Stepmann's

ical French Texts

LES PERSANES

MONTESQUIEU

EDITED BY

EUGÈNE PELLISSIER

3 1761 03612 9765

PQ
2011
L5
1906

Ex Libris

PROFESSOR J. S. WILL

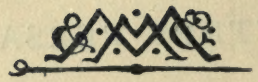
9. A. 11

99
138

Siepmann's Classical French Texts

General Editors { OTTO SIEPMANN
EUGÈNE PELLISSIER

LETTRES PERSANES



LETTRES PERSANES

PAR

MONTESQUIEU

Montesquieu, Charles Louis de Secondat, baron de la Brède et de, 1689-1755

ADAPTED AND EDITED

BY

EUGÈNE PELLISSIER

PROFESSEUR AGRÉGÉ AU LYCÉE DU HAVRE

FORMERLY ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE

AND LECTURER AT UNIVERSITY COLLEGE, BRISTOL

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1906

All rights reserved

PQ
2011
L5
1906

797905

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has met, and the practical results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing classical authors of the seventeenth and eighteenth centuries. These texts are prepared on a plan similar to that followed in our advanced modern series. A new feature in the Classical Series is Appendix IV., which gives a number of subjects for 'Free Composition' together with a certain amount of guidance indicating the lines along which the pupil should elaborate his thoughts. Appendix III. does not contain passages for Reproduction, but original English prose bearing on the subject in hand. The divergences between the French of the authors and that of to-day are collected and classified in a separate chapter coming after the Notes. Some of the works selected have already been published

in English editions, but this could not be avoided if our new section was to be representative of the classical period of French literature it is intended to illustrate. We trust that these volumes will none the less be welcome to teachers who attach importance to the Appendices. The majority appear for the first time as a contribution to the literature suitable for school purposes. They include works of the first rank, to be studied not only for the language but also for the thoughts of great men of the past; for the light they throw on the manners and customs of a great age in the history of civilisation; and, from a literary point of view, as works of art. Appreciation of what is good, beautiful and true in literature can and should be developed in the upper forms of our schools, over and above the linguistic and logical training which is imparted by a careful study of the language. If Modern Languages are to justify the prominent position which we claim for them, it is absolutely indispensable that this claim should be made good not only by the intrinsic value they have as an instrument for training the mind, and from their commercial utility, but also by the study of some of the best literature that France and Germany have produced from the ages of Louis XIV. and Frederick the Great to our

own time. To succeed in the co-ordination of conversational, grammatical and literary training means to establish Modern Languages as one of the most complete instruments of education. If the new section of our series helps to attain this truly national end, the editors will not have laboured in vain.

O. S.
E. P.

September, 1905.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	xi
TEXT	1
NOTES	91
SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECULIARITIES OCCURRING IN THE TEXT . .	133
APPENDICES—	
I. WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL	139
II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE . . .	147
III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH	159
IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION .	168

INTRODUCTION

Charles Louis de Secondat, Baron de La Brède et de Montesquieu, was born on the 18th of January 1689 at the château of La Brède, near Bordeaux. Belonging to a family of magistrates, he was himself destined from his birth to the magistracy. After a brilliant education, during the course of which he astonished his masters by his passion for serious reading, he studied law, and as early as 1704 became a counsellor of the parliament of Bordeaux, and two years later, on the death of one of his uncles, parliamentary president.

Having but little liking for his functions, he devoted all his leisure time to history, and composed in 1716 a *Dissertation sur la politique des Romains dans la religion*, soon followed by the *Vie du Maréchal de Berwick*. Scientific questions, then very much in fashion, next attracted his inquisitive mind, and he wrote in 1721 a *Discours sur les causes de la transparence des corps* and *Observations sur l'histoire naturelle*. The same year he published anonymously in Holland

the work which was to give him his first reputation, the *Lettres persanes.*

The prodigious success of this clever satire induced the author to consecrate himself entirely to literature, and for that purpose he gave up his office of president in 1726. Elected a member of the French Academy in 1728, he undertook a series of travels to study the laws and constitutions of various European countries, and visited Germany, Hungary, Italy, Switzerland, Holland, and lastly England, where he met with a very hearty welcome, and was admitted to the Royal Society. After a stay of nearly two years in this country, whose social and political institutions filled him with admiration, he returned to France, and, living a retired life in his château of La Brède, wrote his famous *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence*, which appeared in 1734.

Montesquieu had already been engaged for some time in the composition of a work which occupied him for twenty years and was to place him among the greatest writers and thinkers of his age, *De l'esprit des lois.* The first edition, published in Geneva in 1748, was at once reprinted in Amsterdam, London, and Paris. Its success was unparalleled for so serious a subject, for in less than two years it had twenty-one editions and was translated into every European language.

The immense labour which *De l'esprit des lois* had cost

its author had seriously undermined his health; but instead of taking the rest he needed, the indefatigable writer would persist in going on with his studies. Seized with an inflammatory fever, he died, after a few days' suffering, on the 10th of February 1755.

Among his lesser works are *Dialogue de Sylla et d'Eucrate*, *Lysimaque* (unfinished), *Le temple de Gnide*, *Essai sur le goût*, *Arsace et Isménie*, *Pensées diverses*, *Lettres*, etc.

Had Montesquieu written nothing but the *Lettres persanes*, he would still deserve a very high place in the history of French literature; for in this work he not only gave the first model of political satire, but was the inaugurator of that lively and brilliant style which distinguishes the eighteenth from the seventeenth century. It is much to be regretted that, to comply with the depraved taste of the time of the Regency, he should have condescended to be more than once licentious; but the very structure of the book easily allows of the suppression of those passages which are offensive by their extreme liberty, and such as it is here presented, its reading will, it is hoped, be found as interesting as it is unobjectionable.

"Portraits satiriques," says Villemain, "exagérations ménagées avec un air de vraisemblance, décisions tranchantes amenées par des saillies, contrastes inattendus, expressions fines et détournées, langage familier, rapide

et moqueur, toutes les formes de l'esprit s'y montrent et s'y renouvellent sans cesse. . . . Montesquieu se livre à la gaieté de son siècle; il la partage pour mieux la peindre, et le style de son ouvrage est à la fois le trait le plus brillant et le plus vrai du tableau qu'il veut tracer." But the *Lettres persanes* do not merely contain a piquant picture of contemporary society, in which the satirist mercilessly exposes all the follies, weaknesses, and prejudices of his time, and offers us a gallery of portraits not inferior to La Bruyère's; they also abound in suggestive ideas on social and political questions, and reveal in many places the philosopher who was to write *De l'esprit des lois.*

After displaying the brilliancy of his wit in the *Lettres persanes*, Montesquieu showed all the gravity of his genius in the *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence.* If he may be reproached with having admitted without demur certain facts which have been since proved to be unauthentic, it must not be forgotten that historical criticism is quite a modern science and scarcely existed at the time in which he wrote. The few errors into which he fell do not, moreover, affect the soundness of the conclusions at which he arrived, and his work may be looked upon as the first successful example of what is now called the philosophy of history.

In *De l'esprit des lois*, of which the *Considérations*

were, so to speak, the prelude, Montesquieu applies the same philosophical method to the study of law, and endeavours to find out the relation which exists between it and the government, manners, climate, and religion of each country. "Cet ouvrage," he says, "a pour objet les lois, les coutumes et les divers usages de tous les peuples de la terre. On peut dire que le sujet en est immense, qu'il embrasse toutes les institutions qui sont reçues parmi les hommes, puisque l'auteur distingue ces institutions; qu'il examine celles qui conviennent le plus à la société et à chaque société; qu'il en cherche l'origine; qu'il en découvre les causes physiques et morales; qu'il examine celles qui ont un degré de bonté par elles-mêmes et celles qui n'en ont aucun; qu'il discute celles qui peuvent avoir de bons effets à un certain égard et de mauvais dans un autre."

De l'esprit des lois is divided into thirty-one books. In the first eight the author examines the laws in their connexion with the nature of the government, which is either monarchical, despotic, or republican. The principle of the first of these governments is honour; that of the second, fear; and that of the third, virtue; and each of them perishes by the exaggeration of its principle. In the next five books, Montesquieu studies the best way of ensuring political liberty, and, finding it in the separation of the three powers, legislative, judicial, and executive, expresses his unbounded admira-

tion for the English constitution, which seems to him to ensure this distinction better than any other. In the second half of the work, after insisting upon the influence of climate and attributing to it the origin of slavery, which he attacks with the most biting irony, he examines how the nature of the soil, the manners, commerce, and religion of every country affect its laws and institutions, preaches toleration and eloquently protests against the inquisition, and finally concludes with a history of the right of succession among the Romans and the Franks, and a study of feudal legislation.

The boldness of some of his views caused him to be violently assailed. Accused of irreligion in the most scurrilous language, he vindicated himself with the greatest calmness and courtesy in the *Défense de l'Esprit des lois*, which he published in 1750. But though the abuses he pointed out and the reforms he asked for excited against him the hatred of the most fanatical partisans of the old régime, he was far from being a revolutionist. If he cherished liberty, he feared nothing so much as sudden changes, and constantly recommended moderation and patience, hoping for everything from the slow influence of time and the gradual enlightenment of the human mind.

"Il y a," says Gerusez, "peu de noms aussi grands que celui de Montesquieu dans l'histoire des lettres, il

n'y en a pas qui soit entouré de plus de considération. Comme écrivain, quelques restrictions ont été mises à l'éloge. On l'accuse d'avoir prodigué l'esprit. Sa pensée, dit-on, s'aiguise en traits, sa lumière jaillit en étincelles, sa profondeur prend une forme énigmatique ; soit, mais on avouera que ces traits ont de la portée, ces étincelles de l'éclat, ces énigmes des mots de grand sens qui satisfont les esprits distingués. Tout ce qu'on peut conclure de là, c'est que cet homme de génie avait, par surcroît, un merveilleux esprit. Comme homme, ce fut véritablement un sage. Si ses ouvrages doivent être un sujet d'études assidues et d'admiration, sa vie aussi est un modèle à suivre. Il fit le bien sans ostentation et goûta la paix d'une bonne conscience. Il a été donné à peu d'hommes de pouvoir dire comme lui : 'Chaque jour, je m'éveille en revoyant la lumière avec une joie ineffable.'"

E. P.

LETTRES PERSANES

(CHOIX)

I

Usbek a son ami Rustan

A Ispahan

Rica et moi sommes peut-être les premiers parmi les Persans que l'envie de savoir ait fait sortir de leur pays, et qui aient renoncé aux douceurs d'une vie tranquille pour aller chercher laborieusement la sagesse.

Nous sommes nés dans un royaume florissant ; mais nous n'avons pas cru que ses bornes fussent celles de nos connaissances, et que la lumière orientale dût seule nous éclairer.

Mande-moi ce que l'on dit de notre voyage ; ne me flatte point : je ne compte pas sur un grand nombre d'approbateurs. Adresse ta lettre à Erzeron, où je séjournerai quelque temps. Adieu, mon cher Rustan. Sois assuré qu'en quelque lieu du monde où je sois, tu as un ami fidèle.

de Tauris.

II

Rustan a Usbek

A Erzeron

Tu es le sujet de toutes les conversations d'Ispahan ; on ne parle que de ton départ. Les uns l'attribuent à une légèreté d'esprit, les autres à quelque chagrin : tes amis seuls te défendent, et ils ne persuadent personne. On ne peut comprendre que tu puisses quitter tes parents, tes amis, ta patrie, pour aller dans des climats inconnus aux Persans. La mère de Rica est inconsolable ; elle te demande son fils, que tu lui as, dit-elle, enlevé. Pour moi, mon cher Usbek, je me sens naturellement porté à approuver tout ce que tu fais ; mais je ne saurais te pardonner ton absence, et, quelques raisons que tu m'en puisses donner, mon cœur ne les goûtera jamais. Adieu. Aime-moi toujours.

D'Ispahan.

III

Usbek a son ami Rustan

A Ispahan

Ta lettre m'a été rendue à Erzeron, où je suis. Je m'étais bien douté que mon départ ferait du bruit ; je ne m'en suis pas mis en peine. Que veux-tu que je suive ? la prudence de mes ennemis, ou la mienne ?

Je parus à la cour dès ma plus tendre jeunesse. Je le puis dire, mon cœur ne s'y corrompit point ; je formai même un grand dessein : j'osai y être vertueux. Dès que je connus le vice, je m'en éloignai ; mais je m'en approchai ensuite pour le démasquer. Je portai la vérité jusqu'au pied du trône ; j'y parlai un langage jusqu'alors inconnu, je déconcertai la flatterie, et j'étonnai en même temps les adorateurs et l'idole.

Mais quand je vis que ma sincérité m'avait fait des ennemis, que je m'étais attiré la jalousie des ministres sans avoir la faveur du prince, que, dans une cour corrompue, je ne me soutenais plus que par une faible vertu, je résolus de la quitter. Je feignis un grand attachement pour les sciences, et, à force de le feindre, il me vint réellement. Je ne me mêlai plus d'aucune affaire, et je me retirai dans une maison de campagne. Mais ce parti même avait ses inconvénients : je restais toujours exposé à la malice de mes ennemis, et je m'étais presque ôté les moyens de m'en garantir. Quelques avis secrets me firent penser à moi sérieusement : je résolus de m'exiler de ma patrie, et ma retraite même de la cour m'en fournit un prétexte plausible. J'allai au roi ; je lui marquai l'envie que j'avais de m'instruire dans les sciences de l'Occident ; je lui insinuai qu'il pourrait tirer de l'utilité de mes voyages ; je trouvai grâce devant ses yeux ; je partis et je dérobai une victime à mes ennemis.

Voilà, Rustan, le véritable motif de mon voyage. Laisse parler Ispahan ; ne me défends que devant ceux qui m'aiment. Laisse à mes ennemis leurs interprétations

malignes : je suis trop heureux que ce soit le seul mal qu'ils me puissent faire.

On parle de moi à présent : peut-être ne serai-je que trop oublié, et que mes amis . . . Non, Rustan, je ne veux point me livrer à cette triste pensée : je leur serai toujours cher ; je compte sur leur fidélité comme sur la tienne.

D'ERZERON.

IV

MIRZA A SON AMI USBEK

A Erzeron

Tu étais le seul qui pût me dédommager de l'absence de Rica, et il n'y avait que Rica qui pût me consoler de la tienne. Tu nous manques, Usbek ; tu étais l'âme de notre société. Qu'il faut de violence pour rompre les engagements que le cœur et l'esprit ont formés !

Nous disputons beaucoup ici ; nos disputes roulent ordinairement sur la morale. Hier on mit en question si les hommes étaient heureux par les plaisirs ou par la pratique de la vertu. Je t'ai souvent ouï dire que les hommes étaient nés pour être vertueux, et que la justice est une qualité qui leur est aussi propre que l'existence. Explique-moi, je te prie, ce que tu veux dire. Adieu.

D'ISPAHAN.

V

Usbek a Mirza

A Ispahan

Tu renonces à ta raison pour essayer la mienne : tu descends jusqu'à me consulter, tu me crois capable de t'instruire. Mon cher Mirza, il y a une chose qui me flatte encore plus que la bonne opinion que tu as conçue de moi ; c'est ton amitié, qui me la procure. 5

Pour remplir ce que tu me prescris, je n'ai pas cru devoir employer des raisonnements fort abstraits. Il y a de certaines vérités qu'il ne suffit pas de persuader, mais qu'il faut encore faire sentir ; telles sont les vérités de morale. Peut-être que ce morceau d'histoire te touchera 10 plus qu'une philosophie subtile.

Il y avait en Arabie un petit peuple appelé Troglodyte, qui descendait de ces anciens Troglodytes qui, si nous en croyons les historiens, ressemblaient plus à des bêtes qu'à des hommes. Ceux-ci n'étaient point si 15 contrefaits, ils n'étaient point velus comme des ours, ils ne sifflaient point, ils avaient deux yeux ; mais ils étaient si méchants et si féroces qu'il n'y avait parmi eux aucun principe d'équité ni de justice.

Ils avaient un roi d'une origine étrangère, qui, voulant 20 corriger la méchanceté de leur naturel, les traitait sévèrement ; mais ils conjurèrent contre lui, le tuèrent, et exterminèrent toute la famille royale.

Le coup étant fait, ils s'assemblèrent pour choisir un gouvernement, et, après bien des dissensions, ils créèrent des magistrats. Mais à peine les eurent-ils élus qu'ils leur devinrent insupportables, et ils les massacrèrent encore.

Ce peuple, libre de ce nouveau joug, ne consulta plus que son naturel sauvage. Tous les particuliers convinrent qu'ils n'obéiraient plus à personne, que chacun veillerait uniquement à ses intérêts, sans consulter ceux des autres.

Cette résolution unanime flattait extrêmement tous les particuliers. Ils disaient : Qu'ai-je affaire d'aller me tuer à travailler pour des gens dont je ne me soucie point ? Je penserai uniquement à moi ; je vivrai heureux : que m'importe que les autres le soient ? Je me procurerai tous mes besoins, et, pourvu que je les aie, je ne me soucie point que tous les autres Troglodytes soient misérables.

On était dans le mois où l'on ensemence les terres ; chacun dit : Je ne labourerai mon champ que pour qu'il me fournisse le blé qu'il me faut pour me nourrir ; une plus grande quantité me serait inutile : je ne prendrai point de la peine pour rien.

Les terres de ce petit royaume n'étaient pas de même nature ; il y en avait d'arides et de montagneuses, et d'autres qui, dans un terrain bas, étaient arrosées de plusieurs ruisseaux. Cette année, la sécheresse fut très grande, de manière que les terres qui étaient dans les lieux élevés manquèrent absolument, tandis que celles qui purent être arrosées furent très fertiles : ainsi les peuples des montagnes périrent presque tous de faim par la

dureté des autres, qui leur refusèrent de partager la récolte.

L'année d'ensuite fut très pluvieuse : les lieux élevés se trouvèrent d'une fertilité extraordinaire, et les terres basses furent submergées. La moitié du peuple cria une seconde fois famine ; mais ces misérables trouvèrent des gens aussi durs qu'ils l'avaient été eux-mêmes . . .

Il y avait un homme qui possédait un champ assez fertile, qu'il cultivait avec grand soin ; deux de ses voisins s'unirent ensemble, le chassèrent de sa maison, occupèrent son champ : ils firent entre eux une union pour se défendre contre tous ceux qui voudraient l'usurper, et effectivement ils se soutinrent par là pendant plusieurs mois. Mais un des deux, ennuyé de partager ce qu'il pouvait avoir tout seul, tua l'autre, et devint seul maître du champ. Son empire ne fut pas long : deux autres Troglodytes vinrent l'attaquer ; il se trouva trop faible pour se défendre, et il fut massacré.

Un Troglodyte presque tout nu vit de la laine qui était à vendre ; il en demanda le prix. Le marchand dit en lui-même : Naturellement je ne devrais espérer de ma laine qu'autant d'argent qu'il en faut pour acheter deux mesures de blé ; mais je la vais vendre quatre fois davantage, afin d'avoir huit mesures. Il fallut en passer par là, et payer le prix demandé.

— Je suis bien aise, dit le marchand, j'aurai du blé à présent.

— Que dites-vous? reprit l'acheteur ; vous avez besoin de blé ? J'en ai à vendre : il n'y a que le prix qui vous étonnera peut-être, car vous saurez que le blé est extrêmement cher, et que la famine règne presque

partout ; mais rendez-moi mon argent, et je vous donnerai une mesure de blé, car je ne veux pas m'en défaire autrement, dussiez-vous crever de faim.

Cependant une maladie cruelle ravageait la contrée. Un médecin habile y arriva du pays voisin, et donna ses remèdes si à propos qu'il guérit tous ceux qui se mirent dans ses mains. Quand la maladie eut cessé, il alla chez tous ceux qu'il avait traités demander son salaire, mais il ne trouva que des refus ; il retourna dans son pays, et il y arriva accablé des fatigues d'un si long voyage. Mais bientôt après il apprit que la même maladie se faisait sentir de nouveau, et affligeait plus que jamais cette terre ingrate. Ils allèrent à lui cette fois, et n'attendirent pas qu'il vînt chez eux.—Allez, leur dit-il, hommes injustes, vous avez dans l'âme un poison plus mortel que celui dont vous voulez guérir ; vous ne méritez pas d'occuper une place sur la terre, parce que vous n'avez point d'humanité et que les règles de l'équité vous sont inconnues : je croirais offenser les dieux qui vous punissent, si je m'opposais à la justice de leur colère.

D'ERZERON.

VI

USBEK AU MÊME

A Ispahan

Tu as vu, mon cher Mirza, comment les Troglodytes périrent par leur méchanceté même, et furent les victimes de leurs propres injustices. De tant de familles il n'en resta que deux qui échappèrent aux malheurs de la

nation. Il y avait dans ce pays deux hommes bien singuliers : ils avaient de l'humanité, ils connaissaient la justice, ils aimaient la vertu ; autant liés par la droiture de leur cœur que par la corruption de celui des autres, ils voyaient la désolation générale et ne la ressentaient que par la pitié : c'était le motif d'une union nouvelle. Ils travaillaient avec une sollicitude commune pour l'intérêt commun ; ils n'avaient de différends que ceux qu'une douce et tendre amitié faisait naître, et, dans l'endroit du pays le plus écarté, séparés de leurs compatriotes indignes de leur présence, ils menaient une vie heureuse et tranquille : la terre semblait produire d'elle-même, cultivée par ces vertueuses mains.

Ils aimaient leurs femmes, et ils en étaient tendrement chéris. Toute leur attention était d'élever leurs enfants à la vertu. Ils leur représentaient sans cesse les malheurs de leurs compatriotes et leur mettaient devant les yeux cet exemple si triste ; ils leur faisaient surtout sentir que l'intérêt des particuliers se trouve toujours dans l'intérêt commun, que vouloir s'en séparer, c'est vouloir se perdre, que la vertu n'est point une chose qui doive nous coûter, qu'il ne faut point la regarder comme un exercice pénible, et que la justice pour autrui est une charité pour nous.

Ils eurent bientôt la consolation des pères vertueux, qui est d'avoir des enfants qui leur ressemblent. Le jeune peuple qui s'éleva sous leurs yeux s'accrut par d'heureux mariages ; le nombre augmenta, l'union fut toujours la même, et la vertu, bien loin de s'affaiblir dans la multitude, fut fortifiée, au contraire, par un plus grand nombre d'exemples.

Qui pourrait représenter ici le bonheur de ces Troglodytes? Un peuple si juste devait être chéri des dieux. Dès qu'il ouvrit les yeux pour les connaître, il apprit à les craindre, et la religion vint adoucir dans les mœurs ce que la nature y avait laissé de trop rude. . . .

On allait au temple pour demander les faveurs des dieux. Ce n'était pas les richesses et une onéreuse abondance; de pareils souhaits étaient indignes des heureux Troglodytes: ils ne savaient les désirer que pour leurs compatriotes. Ils n'étaient au pied des autels que pour demander la santé de leurs pères, l'union de leurs frères, la tendresse de leurs femmes, l'amour et l'obéissance de leurs enfants. Les filles y venaient apporter le tendre sacrifice de leur cœur, et ne leur demandaient d'autre grâce que celle de pouvoir rendre un Troglodyte heureux.

Le soir, lorsque les troupeaux quittaient les prairies et que les bœufs fatigués avaient ramené la charrue, ils s'assemblaient, et, dans un repas frugal, ils chantaient les injustices des premiers Troglodytes et leurs malheurs, la vertu renaissant avec un nouveau peuple, et sa félicité; ils célébraient les grandeurs des dieux, leurs faveurs toujours présentes aux hommes qui les implorent, et leur colère inévitable à ceux qui ne les craignent pas; ils décrivaient ensuite les délices de la vie champêtre et le bonheur d'une condition toujours parée de l'innocence. Bientôt ils s'abandonnaient à un sommeil que les soins et les chagrins n'interrompaient jamais.

La nature ne fournissait pas moins à leurs désirs qu'à leurs besoins. Dans ce pays heureux la cupidité était étrangère: ils se faisaient des présents, où celui qui

donnait croyait toujours avoir l'avantage. Le peuple troglodyte se regardait comme une seule famille : les troupeaux étaient presque toujours confondus ; la seule peine qu'on s'épargnait ordinairement, c'était de les partager. 5

D'ERZERON.

VII

USBEK AU MÊME

Je ne saurais assez te parler de la vertu des Troglodytes. Un d'eux disait un jour : Mon père doit demain labourer son champ ; je me lèverai deux heures avant lui, et, quand il ira à son champ, il le trouvera tout labouré.

Un autre disait en lui-même : Il me semble que ma 10 sœur a du goût pour un jeune Troglodyte de nos parents ; il faut que je parle à mon père, et que je le détermine à faire ce mariage.

On vint dire à un autre que des voleurs avaient enlevé son troupeau : J'en suis bien fâché, dit-il, car il y avait 15 une génisse toute blanche que je voulais offrir aux dieux.

On entendait dire à un autre : Il faut que j'aille au temple remercier les dieux, car mon frère, que mon père aime tant, et que je chéris si fort, a recouvré la santé. 20

Ou bien : Il y a un champ qui touche celui de mon père, et ceux qui le cultivent sont tous les jours exposés aux ardeurs du soleil ; il faut que j'aille y planter deux arbres, afin que ces pauvres gens puissent aller quelquefois se reposer sous leur ombre. 25

Un jour que plusieurs Troglodytes étaient assemblés, un vieillard parla d'un jeune homme qu'il soupçonnait d'avoir commis une mauvaise action, et lui en fit des reproches.

— Nous ne croyons pas qu'il ait commis ce crime, 5 dirent les jeunes Troglodytes ; mais, s'il l'a fait, puisse-t-il mourir le dernier de sa famille !

On vint dire à un Troglodyte que des étrangers avaient pillé sa maison, et avaient tout emporté.

— S'ils n'étaient pas injustes, répondit-il, je sou- 10 haiterais que les dieux leur en donnassent un plus long usage qu'à moi.

Tant de prospérités ne furent pas regardées sans envie : les peuples voisins s'assemblèrent, et, sous un vain prétexte, ils résolurent d'enlever leurs troupeaux. 15 Dès que cette résolution fut connue, les Troglodytes envoyèrent au-devant d'eux des ambassadeurs, qui leur parlèrent ainsi :

— Que vous ont fait les Troglodytes ? Ont-ils enlevé vos femmes, dérobé vos bestiaux, ravagé vos campagnes? 20 Non : nous sommes justes, et nous craignons les dieux. Que demandez-vous donc de nous ? Voulez-vous de la laine pour faire des habits ? Voulez-vous du lait de nos troupeaux, ou des fruits de nos terres ? Mettez bas les armes, venez au milieu de nous, et nous vous donne- 25 rons de tout cela. Mais nous jurons par ce qu'il y a de plus sacré que, si vous entrez dans nos terres comme ennemis, nous vous regarderons comme un peuple injuste, et que nous vous traiterons comme des bêtes farouches.

Ces paroles furent renvoyées avec mépris. Ces 30 peuples sauvages entrèrent armés dans la terre des Troglodytes, qu'ils ne croyaient défendus que par leur

innocence. Mais ils étaient bien disposés à la défense ; ils avaient mis leurs femmes et leurs enfants au milieu d'eux. Ils furent étonnés de l'injustice de leurs ennemis, et non pas de leur nombre. Une ardeur nouvelle s'était emparée de leur cœur : l'un voulait mourir pour son père, un autre pour sa femme et ses enfants, celui-ci pour ses frères, celui-là pour ses amis, tous pour le peuple troglodyte : la place de celui qui expirait était d'abord prise par un autre, qui, outre la cause commune, avait encore une mort particulière à venger.

Tel fut le combat de l'injustice et de la vertu. Ces peuples lâches, qui ne cherchaient que le butin, n'eurent pas honte de fuir, et ils cédèrent à la vertu des Troglodytes, même sans en être touchés.

D'ERZERON.

VIII

USBEK AU MÊME

Comme le peuple grossissait tous les jours, les Troglodytes crurent qu'il était à propos de se choisir un roi : ils convinrent qu'il fallait déférer la couronne à celui qui était le plus juste, et ils jetèrent tous les yeux sur un vieillard vénérable par son âge et par une longue vertu. Il n'avait pas voulu se trouver à cette assemblée ; il s'était retiré dans sa maison, le cœur serré de tristesse.

Lorsqu'on lui envoya des députés pour lui apprendre le choix qu'on avait fait de lui :

— A Dieu ne plaise, dit-il, que je fasse ce tort aux Troglodytes que l'on puisse croire qu'il n'y a personne

parmi eux de plus juste que moi ! Vous me déférez la couronne, et, si vous le voulez absolument, il faudra bien que je la prenne ; mais comptez que je mourrai de douleur d'avoir vu en naissant les Troglodytes libres, et de les voir aujourd'hui assujettis.

A ces mots, il se mit à répandre un torrent de larmes. —Malheureux jour ! disait-il, et pourquoi ai-je tant vécu ? Puis il s'écria d'une voix sévère :

— Je vois bien ce que c'est, ô Troglodytes ! Votre vertu commence à vous peser. Dans l'état où vous êtes, n'ayant point de chef, il faut que vous soyez vertueux malgré vous ; sans cela, vous ne sauriez subsister, et vous tomberiez dans le malheur de vos premiers pères. Mais ce joug vous paraît trop dur : vous aimez mieux être soumis à un prince et obéir à ses lois, moins rigides que vos mœurs. Vous savez que pour lors vous pourrez contenter votre ambition, acquérir des richesses et languir dans une lâche volupté, et que, pourvu que vous évitiez de tomber dans les grands crimes, vous n'aurez pas besoin de la vertu.—Il s'arrêta un moment, et ses larmes coulèrent plus que jamais.—Et que prétendez-vous que je fasse ? Comment se peut-il que je commande quelque chose à un Troglodyte ? Voulez-vous qu'il fasse une action vertueuse, parce que je la lui commande, lui qui la ferait tout de même sans moi et par le seul penchant de la nature ? O Troglodytes ! je suis à la fin de mes jours, mon sang est glacé dans mes veines, je vais bientôt revoir vos sacrés aïeux ; pourquoi voulez-vous que je les afflige, et que je sois obligé de leur dire que je vous ai laissés sous un autre joug que celui de la vertu ?

D'ERZERON.

IX

Usbek a son ami Rustan

A Ispahan

Nous n'avons séjourné que huit jours à Tocat ; après trente-cinq jours de marche nous sommes arrivés à Smyrne.

De Tocat à Smyrne on ne trouve pas une seule ville qui mérite qu'on la nomme. J'ai vu avec étonnement la faiblesse de l'empire des Osmanlins. Ce corps malade ne se soutient pas par un régime doux et tempéré, mais par des remèdes violents qui l'épuisent et le minent sans cesse.

Les bachas, qui n'obtiennent leurs emplois qu'à force d'argent, entrent ruinés dans les provinces, et les ravagent comme des pays de conquête. Une milice insolente n'est soumise qu'à ses caprices. Les places sont démantelées, les villes désertes, les campagnes désolées, la culture des terres et le commerce entièrement abandonnés.

L'impunité règne dans ce gouvernement sévère ; les chrétiens qui cultivent les terres, les juifs qui lèvent les tributs, sont exposés à mille violences.

La propriété des terres est incertaine, et par conséquent l'ardeur de les faire valoir ralentie : il n'y a ni titre ni possession qui vaille contre le caprice de ceux qui gouvernent.

Ces barbares ont tellement abandonné les arts qu'ils ont négligé jusqu'à l'art militaire. Pendant que les nations

d'Europe se raffinent tous les jours, ils restent dans leur ancienne ignorance, et ils ne s'avisent de prendre leurs nouvelles inventions qu'après qu'elles s'en sont servies mille fois contre eux.

Ils n'ont aucune expérience sur la mer, point d'habileté dans la manœuvre. On dit qu'une poignée de chrétiens sortis d'un rocher font suer les Ottomans et fatiguent leur empire.

Incapables de faire le commerce, ils souffrent presque avec peine que les Européens, toujours laborieux et entreprenants, viennent le faire : ils croient faire grâce à ces étrangers que de permettre qu'ils les enrichissent.

Dans toute cette vaste étendue de pays que j'ai traversée, je n'ai trouvé que Smyrne qu'on puisse regarder comme une ville riche et puissante. Ce sont les Européens qui la rendent telle, et il ne tient pas aux Turcs qu'elle ne ressemble à toutes les autres.

Voilà, cher Rustan, une juste idée de cet empire, qui, avant deux siècles, sera le théâtre des triomphes de quelque conquérant.

DE SMYRNE.

X

SBEK A SON AMI IBBEN

A Smyrne

Nous sommes arrivés à Livourne dans quarante jours de navigation. C'est une ville nouvelle ; elle est un témoignage du génie des ducs de Toscane, qui ont

fait d'un village marécageux la ville d'Italie la plus florissante. . . .

C'est un grand spectacle pour un mahométan de voir pour la première fois une ville chrétienne. Je ne parle pas des choses qui frappent d'abord tous les yeux, comme la différence des édifices, des habits, des principales coutumes : il y a, jusque dans les moindres bagatelles, quelque chose de singulier que je sens et que je ne sais pas dire.

Nous partirons demain pour Marseille ; notre séjour n'y sera pas long. Le dessein de Rica et le mien est de nous rendre incessamment à Paris, qui est le siège de l'empire d'Europe. Les voyageurs cherchent toujours les grandes villes, qui sont une espèce de patrie commune à tous les étrangers. Adieu. Sois persuadé que je t'aimerai toujours.

DE LIVOURNE.

XI

RICA A IBBEN

A Smyrne

Nous sommes à Paris depuis un mois, et nous avons toujours été dans un mouvement continuel. Il faut bien des affaires avant qu'on soit logé, qu'on ait trouvé les gens à qui on est adressé, et qu'on se soit pourvu des choses nécessaires, qui manquent toutes à la fois.

Paris est aussi grand qu'Ispahan ; les maisons y sont si hautes qu'on jurerait qu'elles ne sont habitées que par

des astrologues. Tu juges bien qu'une ville bâtie en l'air, qui a six ou sept maisons les unes sur les autres, est extrêmement peuplée, et que, quand tout le monde est descendu dans la rue, il s'y fait un bel embarras. . . .

Ne crois pas que je puisse, quant à présent, te parler à fond des mœurs et des coutumes européennes : je n'en ai moi-même qu'une légère idée, et je n'ai eu à peine que le temps de m'étonner.

Le roi de France est le plus puissant prince de l'Europe. Il n'a point de mines d'or comme le roi d'Espagne son voisin ; mais il a plus de richesses que lui, parce qu'il les tire de la vanité de ses sujets, plus inépuisable que les mines. On lui a vu entreprendre ou soutenir de grandes guerres, n'ayant d'autres fonds que des titres d'honneur à vendre, et, par un prodige de l'orgueil humain, ses troupes se trouvaient payées, ses places munies, et ses flottes équipées.

D'ailleurs ce roi est un grand magicien : il exerce son empire sur l'esprit même de ses sujets ; il les fait penser comme il veut. S'il n'a qu'un million d'écus dans son trésor, et qu'il en ait besoin de deux, il n'a qu'à leur persuader qu'un écu en vaut deux, et ils le croient. S'il a une guerre difficile à soutenir, et qu'il n'ait point d'argent, il n'a qu'à leur mettre dans la tête qu'un morceau de papier est de l'argent, et ils en sont aussitôt convaincus. Il va même jusqu'à leur faire croire qu'il les guérit de toutes sortes de maux en les touchant, tant est grande la force et la puissance qu'il a sur les esprits ! . . .

DE PARIS.

XII

Usbek a Ibben

A Smyrne

J'ai reçu une lettre de ton neveu Rhédi : il me mande qu'il quitte Smyrne dans le dessein de voir l'Italie, que l'unique but de son voyage est de s'instruire, et de se rendre par là plus digne de toi. Je te félicite d'avoir un neveu qui sera quelque jour la consolation de ta vieillesse.

Rica t'écrit une longue lettre ; il m'a dit qu'il te parlait beaucoup de ce pays-ci. La vivacité de son esprit fait qu'il saisit tout avec promptitude ; pour moi, qui pense plus lentement, je ne suis en état de te rien dire.

Tu es le sujet de nos conversations les plus tendres ; nous ne pouvons assez parler du bon accueil que tu nous as fait à Smyrne, et des services que ton amitié nous rend tous les jours. Puisses-tu, généreux Ibben, trouver partout des amis aussi reconnaissants et aussi fidèles que nous !

Puissé-je te revoir bientôt, et retrouver avec toi ces jours heureux qui coulent si doucement entre deux amis ! Adieu.

de Paris.

XIII

Rica au même

A Smyrne

Les habitants de Paris sont d'une curiosité qui va jusqu'à l'extravagance. Lorsque j'arrivai, je fus regardé comme si j'avais été envoyé du ciel : vieillards, hommes, femmes, enfants, tous voulaient me voir. Si je sortais, tout le monde se mettait aux fenêtres ; si j'étais aux Tuileries, je voyais aussitôt un cercle se former autour de moi ; les femmes mêmes faisaient un arc-en-ciel nuancé de mille couleurs qui m'entourait. Si j'étais au spectacle, je trouvais d'abord cent lorgnettes dressées contre ma figure : enfin jamais homme n'a tant été vu que moi. Je souriais quelquefois d'entendre des gens qui n'étaient presque jamais sortis de leur chambre, qui disaient entre eux : Il faut avouer qu'il a l'air bien persan. Chose admirable ! je trouvais de mes portraits partout ; je me voyais multiplié dans toutes les boutiques, sur toutes les cheminées, tant on craignait de ne m'avoir pas assez vu.

Tant d'honneurs ne laissent pas d'être à charge : je ne me croyais pas un homme si curieux et si rare, et, quoique j'aie très bonne opinion de moi, je ne me serais jamais imaginé que je dusse troubler le repos d'une grande ville où je n'étais point connu. Cela me fit résoudre à quitter l'habit persan et à en endosser un à l'européenne pour voir s'il resterait encore dans ma

physionomie quelque chose d'admirable. Cet essai me fit connaître ce que je valais réellement. Libre de tous ornements étrangers, je me vis apprécié au plus juste. J'eus sujet de me plaindre de mon tailleur, qui m'avait fait perdre en un instant l'attention et l'estime publique, car j'entrai tout à coup dans un néant affreux. Je demeurais quelquefois une heure dans une compagnie sans qu'on m'eût regardé et qu'on m'eût mis en occasion d'ouvrir la bouche ; mais si quelqu'un, par hasard, apprenait à la compagnie que j'étais Persan, j'entendais aussitôt autour de moi un bourdonnement : Ah ! ah ! monsieur est Persan ? C'est une chose bien extraordinaire ! Comment peut-on être Persan ?

DE PARIS.

XIV

RHÉDI A USBEK

A Paris

Je suis à présent à Venise, mon cher Usbek. On peut avoir vu toutes les villes du monde, et être surpris en arrivant à Venise : on sera toujours étonné de voir une ville, des tours et des mosquées sortir de dessous l'eau, et de trouver un peuple innombrable dans un endroit où il ne devrait y avoir que des poissons.

Mais cette ville profane manque du trésor le plus précieux qui soit au monde, c'est-à-dire d'eau vive ; il est impossible d'y accomplir une seule ablution légale. Elle est en abomination à notre saint prophète ; il ne la regarde jamais du haut du ciel qu'avec colère.

Sans cela, mon cher Usbek, je serais charmé de vivre dans une ville où mon esprit se forme tous les jours. Je m'instruis des secrets du commerce, des intérêts des princes, de la forme de leur gouvernement ; je ne néglige pas même les superstitions européennes ; je m'applique à la médecine, à la physique, à l'astronomie ; j'étudie les arts ; enfin je sors des nuages qui couvraient mes yeux dans le pays de ma naissance.

DE VENISE.

XV

USBEK A RHÉDI

A Venise

Le café est très en usage à Paris ; il y a un grand nombre de maisons publiques où on le distribue. Dans quelques-unes de ces maisons on dit des nouvelles ; dans d'autres on joue aux échecs. Il y en a une où l'on apprête le café de telle manière qu'il donne de l'esprit à ceux qui en prennent ; au moins, de tous ceux qui en sortent, il n'y a personne qui ne croie qu'il en a quatre fois plus que lorsqu'il y est entré.

Mais ce qui me choque de ces beaux esprits, c'est qu'ils ne se rendent pas utiles à leur patrie et qu'ils amusent leurs talents à des choses puériles. Par exemple, lorsque j'arrivai à Paris, je les trouvai échauffés sur une dispute la plus mince qui se puisse imaginer ; il s'agissait de la réputation d'un vieux poète grec, dont, depuis deux mille ans, on ignore la patrie aussi bien que

le temps de sa mort. Les deux partis avouaient que c'était un poète excellent ; il n'était question que du plus ou du moins de mérite qu'il fallait lui attribuer. Chacun en voulait donner le taux ; mais parmi ces distributeurs de réputation, les uns faisaient meilleur poids que les autres : voilà la querelle. Elle était bien vive, car on se disait cordialement, de part et d'autre, des injures si grossières, on faisait des plaisanteries si amères, que je n'admirais pas moins la manière de disputer que le sujet de la dispute. Si quelqu'un, disais-je en moi-même, était assez étourdi pour aller, devant un de ces défenseurs du poète grec, attaquer la réputation de quelque honnête citoyen, il ne serait pas mal relevé ! et je crois que ce zèle, si délicat sur la réputation des morts, s'embraserait bien pour défendre celle des vivants ! Mais, quoi qu'il en soit, ajoutai-je, Dieu me garde de m'attirer jamais l'inimitié des censeurs de ce poète, que le séjour de deux mille ans dans le tombeau n'a pu garantir d'une haine si implacable ! Ils frappent à présent des coups en l'air ; mais que serait-ce si leur fureur était animée par la présence d'un ennemi ? . . .

DE PARIS.

XVI

USBEK A IBBEN

A Smyrne

Le roi de France est vieux. Nous n'avons point d'exemple, dans nos histoires, d'un monarque qui ait si

longtemps régné. On dit qu'il possède à un très haut degré le talent de se faire obéir ; il gouverne avec le même génie sa famille, sa cour, son État. On lui a souvent entendu dire que, de tous les gouvernements du monde, celui des Turcs, ou celui de notre auguste sultan, lui plairait le mieux : tant il fait cas de la politique orientale !

J'ai étudié son caractère, et j'y ai trouvé des contradictions qu'il m'est impossible de résoudre : par exemple, il aime sa religion, et il ne peut souffrir ceux qui disent qu'il la faut observer à la rigueur ; quoiqu'il fuie le tumulte des villes et qu'il se communique peu, il n'est occupé, depuis le matin jusqu'au soir, qu'à faire parler de lui ; il aime les trophées et les victoires, mais il craint autant de voir un bon général à la tête de ses troupes qu'il aurait sujet de le craindre à la tête d'une armée ennemie. Il n'est, je crois, jamais arrivé qu'à lui d'être en même temps comblé de plus de richesses qu'un prince n'en saurait espérer, et accablé d'une pauvreté qu'un particulier ne pourrait soutenir.

Il aime à gratifier ceux qui le servent, mais il paye aussi libéralement les assiduités, ou plutôt l'oisiveté, de ses courtisans que les campagnes laborieuses de ses capitaines ; souvent il préfère un homme qui le déshabille, ou qui lui donne la serviette lorsqu'il se met à table, à un autre qui lui prend des villes ou lui gagne des batailles ; il ne croit pas que la grandeur souveraine doive être gênée dans la distribution des grâces, et, sans examiner si celui qu'il comble de biens est homme de mérite, il croit que son choix va le rendre tel : aussi lui

a-t-on vu donner une petite pension à un homme qui avait fui deux lieues, et un bon gouvernement à un autre qui en avait fui quatre . . .

DE PARIS.

XVII

USBEK A RHÉDI

A Venise

Il y a en France trois sortes d'états : l'église, l'épée et la robe. Chacun a un mépris souverain pour les deux autres : tel, par exemple, que l'on devrait mépriser parce qu'il est un sot, ne l'est souvent que parce qu'il est homme de robe.

Il n'y a pas jusqu'aux plus vils artisans qui ne disputent sur l'excellence de l'art qu'ils ont choisi ; chacun s'élève au-dessus de celui qui est d'une profession différente, à proportion de l'idée qu'il s'est faite de la supériorité de la sienne.

Les hommes ressemblent tous, plus ou moins, à cette femme de la province d'Érivan qui, ayant reçu quelque grâce d'un de nos monarques, lui souhaita mille fois, dans les bénédictions qu'elle lui donna, que le ciel le fît gouverneur d'Érivan.

J'ai lu dans une relation qu'un vaisseau français ayant relâché à la côte de Guinée, quelques hommes de l'équipage voulurent aller à terre acheter quelques moutons. On les mena au roi, qui rendait la justice à ses sujets sous un arbre. Il était sur son trône, c'est-à-dire

sur un morceau de bois, aussi fier que s'il eût été assis sur celui du grand Mogol : il avait trois ou quatre gardes avec des piques de bois ; un parasol en forme de dais le couvrait de l'ardeur du soleil ; tous ses ornements et ceux de la reine sa femme consistaient en leur peau noire et quelques bagues. Ce prince, plus vain encore que misérable, demanda à ces étrangers si on parlait beaucoup de lui en France. Il croyait que son nom devait être porté d'un pôle à l'autre, et, à la différence de ce conquérant de qui on a dit qu'il avait fait taire toute la terre, il croyait, lui, qu'il devait faire parler tout l'univers.

Quand le kan de Tartarie a dîné, un héraut crie que tous les princes de la terre peuvent aller dîner, si bon leur semble ; et ce barbare, qui ne mange que du lait, qui n'a pas de maison, qui ne vit que de brigandage, regarde tous les rois du monde comme ses esclaves, et les insulte régulièrement deux fois par jour.

DE PARIS.

XVIII

USBEK A RHÉDI

A Venise

Ceux qui aiment à s'instruire ne sont jamais oisifs. Quoique je ne sois chargé d'aucune affaire importante, je suis cependant dans une occupation continuelle. Je passe ma vie à examiner ; j'écris le soir ce que j'ai

remarqué, ce que j'ai vu, ce que j'ai entendu dans la journée ; tout m'intéresse, tout m'étonne : je suis comme un enfant dont les organes encore tendres sont vivement frappés par les moindres objets.

Tu ne le croirais pas peut-être : nous sommes reçus agréablement dans toutes les compagnies et dans toutes les sociétés. Je crois devoir beaucoup à l'esprit vif et à la gaieté naturelle de Rica, qui fait qu'il recherche tout le monde, et qu'il en est également recherché. Notre air étranger n'offense plus personne ; nous jouissons même de la surprise où l'on est de nous trouver quelque politesse, car les Français n'imaginent pas que notre climat produise des hommes. Cependant, il faut l'avouer, ils valent la peine qu'on les détrompe.

J'ai passé quelques jours dans une maison de campagne auprès de Paris, chez un homme de considération, qui est ravi d'avoir de la compagnie chez lui. Il a une femme fort aimable, et qui joint à une grande modestie une gaieté que la vie retirée ôte toujours à nos dames de Perse.

Étranger que j'étais, je n'avais rien de mieux à faire que d'étudier cette foule de gens qui y abordaient sans cesse, et qui me présentaient toujours quelque chose de nouveau. Je remarquai d'abord un homme dont la simplicité me plut ; je m'attachai à lui, il s'attacha à moi, de sorte que nous nous trouvions toujours l'un auprès de l'autre.

Un jour que, dans un grand cercle, nous nous entretenions en particulier, laissant les conversations générales à elles-mêmes :

— Vous trouverez peut-être en moi, lui dis-je, plus de curiosité que de politesse ; mais je vous supplie d'agréer

que je vous fasse quelques questions, car je m'ennuie de n'être au fait de rien et de vivre avec des gens que je ne saurais démêler. Mon esprit travaille depuis deux jours : il n'y a pas un seul de ces hommes qui ne m'ait donné deux cents fois la torture, et je ne les devinerais de mille ans ; ils me sont plus invisibles que les femmes de notre grand monarque.

— Vous n'avez qu'à dire, me répondit-il, et je vous instruirai de tout ce que vous souhaiterez, d'autant mieux que je vous crois homme discret, et que vous n'abuserez pas de ma confiance.

— Qui est cet homme, lui dis-je, qui nous a tant parlé des repas qu'il a donnés aux grands, qui est si familier avec vos ducs, et qui parle si souvent à vos ministres, qu'on me dit être d'un accès si difficile ? Il faut bien que ce soit un homme de qualité, mais il a la physionomie si basse qu'il ne fait guère honneur aux gens de qualité ; et d'ailleurs je ne lui trouve point d'éducation. Je suis étranger ; mais il me semble qu'il y a, en général, une certaine politesse commune à toutes les nations ; je ne lui trouve point de celle-là : est-ce que vos gens de qualité sont plus mal élevés que les autres ?

— Cet homme, me répondit-il en riant, est un fermier : il est autant au-dessus des autres par ses richesses qu'il est au-dessous de tout le monde par sa naissance. Il aurait la meilleure table de Paris, s'il pouvait se résoudre à ne manger jamais chez lui. Il est bien impertinent, comme vous voyez, mais il excelle par son cuisinier : aussi n'en est-il pas ingrat ; car vous avez entendu qu'il l'a loué tout aujourd'hui. . . .

— Et celui qui est vis-à-vis de nous, qui est si mal

habillé, qui fait quelquefois des grimaces, et a un langage différent des autres, qui n'a pas d'esprit pour parler, mais qui parle pour avoir de l'esprit.

— C'est, me répondit-il, un poète, et le grotesque du genre humain. Ces gens-là disent qu'ils sont nés ce qu'ils sont ; cela est vrai, et aussi ce qu'ils seront toute leur vie, c'est-à-dire, presque toujours, les plus ridicules de tous les hommes : aussi ne les épargne-t-on point ; on verse sur eux le mépris à pleines mains. La famine a fait entrer celui-ci dans cette maison, et il y est bien reçu du maître et de la maîtresse, dont la bonté et la politesse ne se démentent à l'égard de personne. Il fit leur épithalame lorsqu'ils se marièrent : c'est ce qu'il a fait de mieux en sa vie, car il s'est trouvé que le mariage a été aussi heureux qu'il l'a prédit. . . .

— Et ce vieux homme, lui dis-je tout bas, qui a l'air si chagrin ? Je l'ai pris d'abord pour un étranger ; car, outre qu'il est habillé autrement que les autres, il censure tout ce qui se fait en France, et n'approuve pas votre gouvernement.

— C'est un vieux guerrier, me dit-il, qui se rend mémorable à tous ses auditeurs par la longueur de ses exploits. Il ne peut souffrir que la France ait gagné des batailles où il ne se soit pas trouvé, ou qu'on vante un siège où il n'ait pas monté à la tranchée ; il se croit si nécessaire à notre histoire qu'il s'imagine qu'elle finit où il a fini ; il regarde quelques blessures qu'il a reçues comme la dissolution de la monarchie, et, à la différence de ces philosophes qui disent qu'on ne jouit que du présent, et que le passé n'est rien, il ne jouit au contraire que du passé, et n'existe que dans les campagnes qu'il a faites ;

il respire dans les temps qui se sont écoulés, comme les héros doivent vivre dans ceux qui passeront après eux.

— Mais pourquoi, dis-je, a-t-il quitté le service ?

— Il ne l'a point quitté, me répondit-il, mais le service l'a quitté : on l'a employé dans une petite place où il racontera ses aventures le reste de ses jours ; mais il n'ira jamais plus loin, le chemin des honneurs lui est fermé.

— Et pourquoi ? lui dis-je.

— Nous avons une maxime en France, me répondit-il, c'est de n'élever jamais les officiers dont la patience a langui dans les emplois subalternes : nous les regardons comme des gens dont l'esprit s'est rétréci dans les détails, et qui, par l'habitude des petites choses, sont devenus incapables de plus grandes. Nous croyons qu'un homme qui n'a pas les qualités d'un général à trente ans ne les aura jamais, que celui qui n'a pas ce coup d'œil qui montre tout d'un coup un terrain de plusieurs lieues dans toutes ses situations différentes, cette présence d'esprit qui fait que, dans une victoire, on se sert de tous ses avantages, et, dans un échec, de toutes ses ressources, n'acquerra jamais ces talents : c'est pour cela que nous avons des emplois brillants pour ces hommes grands et sublimes que le ciel a partagés non seulement d'un cœur, mais aussi d'un génie héroïque, et des emplois subalternes pour ceux dont les talents le sont aussi. De ce nombre sont ces gens qui ont vieilli dans une guerre obscure : ils ne réussissent tout au plus qu'à faire ce qu'ils ont fait toute leur vie, et il ne faut point commencer à les charger dans le temps qu'ils s'affaiblissent. . . .

DE PARIS.

XIX

Rica a ***

J'ai vu des gens chez qui la vertu était si naturelle qu'elle ne se faisait pas même sentir : ils s'attachaient à leur devoir sans s'y plier, et s'y portaient comme par instinct ; bien loin de relever par leurs discours leurs rares qualités, il semblait qu'elles n'avaient pas percé jusqu'à eux. Voilà les gens que j'aime ; non pas ces hommes vertueux qui semblent être étonnés de l'être, et qui regardent une bonne action comme un prodige dont le récit doit surprendre.

Si la modestie est une vertu nécessaire à ceux à qui le ciel a donné de grands talents, que peut-on dire de ces insectes qui osent faire paraître un orgueil qui déshonorerait les plus grands hommes ?

Je vois de tous côtés des gens qui parlent sans cesse d'eux-mêmes : leurs conversations sont un miroir qui présente toujours leur impertinente figure ; ils vous parleront des moindres choses qui leur sont arrivées, et ils veulent que l'intérêt qu'ils y prennent les grossisse à vos yeux ; ils ont tout fait, tout vu, tout dit, tout pensé ; ils sont un modèle universel, un sujet de comparaisons inépuisable, une source d'exemples qui ne tarit jamais. Oh ! que la louange est fade, lorsqu'elle réfléchit vers le lieu d'où elle part !

Il y a quelques jours qu'un homme de ce caractère nous accabla pendant deux heures de lui, de son mérite, et de ses talents ; mais, comme il n'y a point de mouve-

ment perpétuel dans le monde, il cessa de parler. La conversation nous revint donc, et nous la prîmes.

Un homme qui paraissait assez chagrin commença par se plaindre de l'ennui répandu dans les conversations. Quoi ! toujours des sots qui se peignent eux-mêmes, et qui ramènent tout à eux !—Vous avez raison, reprit brusquement notre discoureur, il n'y a qu'à faire comme moi : je ne me loue jamais ; j'ai du bien, de la naissance, je fais de la dépense, mes amis disent que j'ai quelque esprit ; mais je ne parle jamais de tout cela : si j'ai quelques bonnes qualités, celle dont je fais le plus de cas, c'est ma modestie.

J'admirais cet impertinent ; et, pendant qu'il parlait tout haut, je disais tout bas : Heureux celui qui a assez de vanité pour ne dire jamais de bien de lui, qui craint ceux qui l'écoutent, et ne compromet point son mérite avec l'orgueil des autres !

DE PARIS.

XX

RICA A USBEK

A ***

J'étais l'autre jour dans une société où je me divertis assez bien. Il y avait là des femmes de tous les âges ; une de quatre-vingts ans, une de soixante, une de quarante, qui avait une nièce de vingt à vingt-deux. Un certain instinct me fit approcher de cette dernière, et elle me dit à l'oreille :

— Que dites-vous de ma tante, qui, à son âge, fait encore la jolie ?

— Elle a tort, lui dis-je ; c'est un dessein qui ne convient qu'à vous.—Un moment après, je me trouvai auprès de sa tante, qui me dit : 5

— Que dites-vous de cette femme qui a pour le moins soixante ans, qui a passé aujourd'hui plus d'une heure à sa toilette ?

— C'est du temps perdu, lui dis-je, et il faut avoir vos charmes pour devoir y songer.—J'allai à cette malheureuse 10 femme de soixante ans et la plaignais dans mon âme, lorsqu'elle me dit à l'oreille :

— Y a-t-il rien de si ridicule ? Voyez cette femme qui a quatre-vingts ans et qui met des rubans couleur de feu : elle veut faire la jeune, et elle y réussit, car cela 15 approche de l'enfance.

— Ah ! dis-je en moi-même, ne sentirons-nous jamais que le ridicule des autres ? C'est peut-être un bonheur, disais-je ensuite, que nous trouvions de la consolation dans les faiblesses d'autrui. Cependant j'étais en train 20 de me divertir, et je dis : Nous avons assez monté ; descendons à présent, et commençons par la vieille qui est au sommet.

— Madame, vous vous ressemblez si fort, cette dame à qui je viens de parler et vous, qu'il semble que vous 25 soyez deux sœurs ; je vous crois à peu près du même âge.

— Vraiment, monsieur, me dit-elle, lorsque l'une mourra, l'autre devra avoir grand'peur : je ne crois pas qu'il y ait d'elle à moi deux jours de différence.— Quand je tins cette femme décrépite, j'allai à celle 30 de soixante ans.

— Il faut, madame, que vous décidiez un pari que j'ai fait : j'ai gagé que cette dame et vous, lui montrant la femme de quarante ans, étiez du même âge.

— Ma foi, dit-elle, je ne crois pas qu'il y ait six mois
5 de différence.—Bon ! m'y voilà, continuons. Je descendis encore, et j'allai à la femme de quarante ans.

— Madame, faites-moi la grâce de me dire si c'est pour rire que vous appelez cette demoiselle, qui est à l'autre table, votre nièce ? Vous êtes aussi jeune qu'elle ;
10 elle a même quelque chose dans le visage de passé que vous n'avez certainement pas, et ces couleurs vives qui paraissent sur votre teint . . .

— Attendez, me dit-elle, je suis sa tante, mais sa mère avait pour le moins vingt-cinq ans de plus que moi ;
15 j'ai ouï dire à feu ma sœur que sa fille et moi naquîmes la même année.

— Je le disais bien, madame, et je n'avais pas tort d'être étonné.

Mon cher Usbek, les femmes qui se sentent finir
20 d'avance par la perte de leurs agréments voudraient reculer vers la jeunesse. Eh ! comment ne chercheraient-elles pas à tromper les autres ? Elles font tous leurs efforts pour se tromper elles-mêmes, et se dérober à la plus affligeante de toutes les idées.

DE PARIS.

XXI

Rica a Usbek

A ***

J'étais ce matin dans ma chambre, qui, comme tu sais, n'est séparée des autres que par une cloison fort mince et percée en plusieurs endroits, de sorte qu'on entend tout ce qui se dit dans la chambre voisine. Un homme, qui se promenait à grands pas, disait à un autre : 5

— Je ne sais ce que c'est, mais tout se tourne contre moi : il y a plus de trois jours que je n'ai rien dit qui m'ait fait honneur, et je me suis trouvé confondu pêle-mêle dans toutes les conversations, sans qu'on ait fait la moindre attention à moi, et qu'on m'ait deux fois adressé la parole. 10 J'avais préparé quelques saillies pour relever mon discours ; jamais on n'a voulu souffrir que je les fisse venir. J'avais un conte fort joli à faire ; mais, à mesure que j'ai voulu l'approcher, on l'a esquivé, comme si on l'avait fait exprès. J'ai quelques bons mots qui, depuis quatre 15 jours, vieillissent dans ma tête, sans que j'en aie pu faire le moindre usage. Si cela continue, je crois qu'à la fin je serai un sot ; il semble que ce soit mon étoile, et que je ne puisse m'en dispenser. Hier, j'avais espéré de briller avec trois ou quatre vieilles femmes, qui certaine- 20 ment ne m'en imposent point, et je devais dire les plus jolies choses du monde : je fus plus d'un quart d'heure à diriger ma conversation, mais elles ne tinrent jamais un propos suivi, et elles coupèrent, comme des Parques

fatales, le fil de tous mes discours. Veux-tu que je te dise? la réputation de bel esprit coûte bien à soutenir. Je ne sais comment tu as fait pour y parvenir.

— Il me vient une pensée, reprit l'autre : travaillons de concert à nous donner de l'esprit ; associons-nous pour cela. Chaque jour nous nous dirons de quoi nous devons parler, et nous nous secourrons si bien que, si quelqu'un vient nous interrompre au milieu de nos idées, nous l'attirerons nous-mêmes, et, s'il ne veut pas venir de bon gré, nous lui ferons violence. Nous conviendrons des endroits où il faudra approuver, de ceux où il faudra sourire, des autres où il faudra rire tout à fait et à gorge déployée. Tu verras que nous donnerons le ton à toutes les conversations, et qu'on admirera la vivacité de notre esprit et le bonheur de nos reparties. Nous nous protégerons par des signes de tête mutuels. Tu brilleras aujourd'hui, demain tu seras mon second. J'entrerai avec toi dans une maison, et je m'écrierai en te montrant : Il faut que je vous dise une réponse bien plaisante que monsieur vient de faire à un homme que nous avons trouvé dans la rue. Et je me tournerai vers toi. Il ne s'y attendait pas, il a été bien étonné. Je réciterai quelques-uns de mes vers, et tu diras : J'y étais quand il les fit ; c'était dans un souper, et il ne rêva pas un moment. Souvent même nous nous raillerons, toi et moi ; et l'on dira : Voyez comme ils s'attaquent, comme ils se défendent ; ils ne s'épargnent pas. Voyons comment il sortira de là ; à merveille ! quelle présence d'esprit ! voilà une véritable bataille. Mais on ne dira pas que nous nous étions escarmouchés la veille. Il faudra acheter de certains livres, qui sont des recueils de bons mots,

composés à l'usage de ceux qui n'ont point d'esprit et qui en veulent contrefaire ; tout dépend d'avoir des modèles. Je veux qu'avant six mois nous soyons en état de tenir une conversation d'une heure, toute remplie de bons mots. Mais il faudra avoir une attention, c'est de soutenir leur fortune : ce n'est pas assez de dire un bon mot, il faut le répandre et le semer partout ; sans cela, autant de perdu, et je t'avoue qu'il n'y a rien de si désolant que de voir une jolie chose qu'on a dite mourir dans l'oreille d'un sot qui l'entend. Il est vrai que souvent il y a une compensation, et que nous disons aussi bien des sottises qui passent *incognito* ; et c'est la seule chose qui peut nous consoler dans cette occasion. Voilà, mon cher, le parti qu'il nous faut prendre. Fais ce que je te dirai, et je te promets avant six mois une place à l'Académie ; c'est pour te dire que le travail ne sera pas long, car pour lors tu pourras renoncer à ton art : tu seras homme d'esprit, malgré que tu en aies. On remarque en France que, dès qu'un homme entre dans une compagnie, il prend d'abord ce qu'on appelle l'esprit du corps : tu seras de même, et je ne crains pour toi que l'embarras des applaudissements.

DE PARIS.

XXII

Rica a Rhédi

A Venise

A Paris, mon cher Rhédi, il y a bien des métiers. Là, un homme obligeant vient, pour un peu d'argent, vous offrir le secret de faire de l'or. . . .

Vous trouverez encore des devins si habiles qu'ils vous diront toute votre vie, pourvu qu'ils aient seulement eu un quart d'heure de conversation avec vos domestiques. . . .

Un nombre infini de maîtres de langues, d'arts et de sciences, enseignent ce qu'ils ne savent pas ; et ce talent est bien considérable, car il ne faut pas beaucoup d'esprit pour montrer ce qu'on sait, mais il en faut infiniment pour enseigner ce qu'on ignore.

On ne peut mourir ici que subitement ; la mort ne saurait autrement exercer son empire, car il y a, dans tous les coins, des gens qui ont des remèdes infaillibles contre toutes les maladies imaginables.

Toutes les boutiques sont tendues de filets invisibles, où se vont prendre tous les acheteurs. L'on en sort pourtant quelquefois à bon marché : une jeune marchande cajole un homme une heure entière pour lui faire acheter un paquet de cure-dents.

Il n'y a personne qui ne sorte de cette ville plus précautionné qu'il n'y est entré : à force de faire part de son bien aux autres, on apprend à le conserver, seul avantage des étrangers dans cette ville enchanteresse.

DE PARIS.

XXIII

Rica a Usbek

A ***

J'étais l'autre jour dans une maison où il y avait un cercle de gens de toute espèce. Je trouvai la conversation occupée par deux vieilles femmes, qui avaient en vain travaillé tout le matin à se rajeunir.

— Il faut avouer, disait une d'entre elles, que les hommes d'aujourd'hui sont bien différents de ceux que nous voyions dans notre jeunesse : ils étaient polis, gracieux, complaisants, mais à présent je les trouve d'une brutalité insupportable.

— Tout est changé, dit pour lors un homme qui paraissait accablé de goutte ; le temps n'est plus comme il était : il y a quarante ans, tout le monde se portait bien, on marchait, on était gai, on ne demandait qu'à rire et à danser ; à présent tout le monde est d'une tristesse insupportable.

Un moment après la conversation tourna du côté de la politique.

— Morbleu ! dit un vieux seigneur, l'État n'est plus gouverné : trouvez-moi à présent un ministre comme monsieur Colbert ! Je le connaissais beaucoup, ce monsieur Colbert ; il était de mes amis, il me faisait toujours payer de mes pensions avant qui que ce fût : le bel ordre qu'il y avait dans les finances ! Tout le monde était à son aise ; mais aujourd'hui je suis ruiné.

— Monsieur, dit pour lors un ecclésiastique, vous parlez là du temps le plus miraculeux de notre invincible monarque ; y a-t-il rien de si grand que ce qu'il faisait alors pour détruire l'hérésie ?

— Et comptez-vous pour rien l'abolition des duels ? dit d'un air content un autre homme qui n'avait point encore parlé.

— La remarque est judicieuse, me dit quelqu'un à l'oreille : cet homme est charmé de l'édit, et il l'observe si bien qu'il y a six mois il reçut cent coups de bâton pour ne le pas violer.

Il me semble, Usbek, que nous ne jugeons jamais des choses que par un retour secret que nous faisons sur nous-mêmes. Je ne suis pas surpris que les nègres peignent le diable d'une blancheur éblouissante, et leurs dieux noirs comme du charbon. . . .

Mon cher Usbek, quand je vois des hommes qui rampent sur un atome, c'est-à-dire la terre, qui n'est qu'un point de l'univers, se proposer directement pour modèles de la Providence, je ne sais comment accorder tant d'extravagance avec tant de petitesse.

DE PARIS.

XXIV

RICA A ***

La fureur de la plupart des Français, c'est d'avoir de l'esprit, et la fureur de ceux qui veulent avoir de l'esprit, c'est de faire des livres.

Cependant il n'y a rien de si mal imaginé : la nature semblait avoir sagement pourvu à ce que les sottises des hommes fussent passagères, et les livres les immortalisent. Un sot devrait être content d'avoir ennuyé tous ceux qui ont vécu avec lui ; il veut encore tourmenter les races futures ; il veut que sa sottise triomphe de l'oubli dont il aurait pu jouir comme du tombeau ; il veut que la postérité soit informée qu'il a vécu, et qu'elle sache à jamais qu'il a été un sot.

De tous les auteurs il n'y en a point que je méprise plus que les compilateurs, qui vont de tous côtés chercher des lambeaux des ouvrages des autres, qu'ils plaquent dans les leurs comme des pièces de gazon dans un parterre : ils ne sont point au-dessus de ces ouvriers d'imprimerie qui rangent des caractères qui, combinés ensemble, font un livre où ils n'ont fourni que la main. Je voudrais qu'on respectât les livres originaux, et il me semble que c'est une espèce de profanation de tirer les pièces qui les composent du sanctuaire où elles sont, pour les exposer à un mépris qu'elles ne méritent point.

Quand un homme n'a rien à dire de nouveau, que ne se tait-il ? qu'a-t-on affaire de ces doubles emplois ?

— Mais je veux donner un nouvel ordre.

— Vous êtes un habile homme ! Vous venez dans ma bibliothèque, et vous mettez en bas les livres qui sont en haut, et en haut ceux qui sont en bas : c'est un beau chef-d'œuvre !

Je t'écris sur ce sujet, ***, parce que je suis outré d'un livre que je viens de quitter, qui est si gros qu'il semblait contenir la science universelle ; mais il m'a rompu la tête sans m'avoir rien appris. Adieu.

DE PARIS.

XXV

Rica a Usbek

A ***

J'allai l'autre jour dîner chez un homme de robe qui m'en avait prié plusieurs fois. Après avoir parlé de bien des choses, je lui dis : Monsieur, il me paraît que votre métier est bien pénible.

— Pas tant que vous vous l'imaginez, répondit-il : de la manière dont nous le faisons, ce n'est qu'un amusement.

— Mais quoi ! n'avez-vous pas toujours la tête remplie des affaires d'autrui ? n'êtes-vous point toujours occupés de choses qui ne sont point intéressantes ?

— Vous avez raison, ces choses ne sont point intéressantes, car nous nous y intéressons si peu que rien ; et cela même fait que le métier n'est pas si fatigant que vous dites.

Quand je vis qu'il prenait la chose d'une manière si dégagée, je continuai et lui dis :

— Monsieur, je n'ai point vu votre cabinet.

— Je le crois, car je n'en ai point. Quand je pris cette charge, j'eus besoin d'argent pour la payer : je vendis ma bibliothèque, et le libraire qui la prit, d'un nombre prodigieux de volumes, ne me laissa que mon livre de raison. Ce n'est pas que je les regrette : nous autres juges, nous ne nous enflons point d'une vaine science. Qu'avons-nous affaire de tous ces volumes de

lois ? Presque tous les cas sont hypothétiques et sortent de la règle générale.

— Mais ne serait-ce pas, monsieur, lui dis-je, parce que vous les en faites sortir ? car enfin pourquoi, chez tous les peuples du monde, y aurait-il des lois, si elles n'avaient pas leur application ? et comment peut-on les appliquer, si on ne les sait pas ?

— Si vous connaissiez le palais, reprit le magistrat, vous ne parleriez pas comme vous faites : nous avons des livres vivants, qui sont les avocats ; ils travaillent pour nous, et se chargent de nous instruire.

— Et ne se chargent-ils pas aussi quelquefois de vous tromper ? lui repartis-je. Vous ne feriez donc pas mal de vous garantir de leurs embûches. Ils ont des armes avec lesquelles ils attaquent votre équité ; il serait bon que vous en eussiez aussi pour la défendre, et que vous n'allassiez pas vous mettre dans la mêlée, habillés à la légère, parmi des gens cuirassés jusqu'aux dents.

DE PARIS.

XXVI

RICA A IBBEN

A ***

Je me trouvai l'autre jour dans une compagnie où je vis un homme bien content de lui. Dans un quart d'heure il décida trois questions de morale, quatre problèmes historiques, et cinq points de physique. Je

n'ai jamais vu un décisionnaire si universel ; son esprit ne fut jamais suspendu par le moindre doute. On laissa les sciences, on parla des nouvelles du temps : il décida sur les nouvelles du temps. Je voulus l'attraper, et je dis en moi-même : Il faut que je me mette dans mon fort ; je vais me réfugier dans mon pays. Je lui parlai de la Perse ; mais à peine lui eus-je dit quatre mots qu'il me donna deux démentis, fondés sur l'autorité de MM. Tavernier et Chardin. Ah ! dis-je en moi-même, quel homme est-ce là ! Il connaîtra tout à l'heure les rues d'Ispahan mieux que moi. Mon parti fut bientôt pris : je me tus, je le laissai parler, et il décide encore.

DE PARIS.

XXVII

USBEK A RICA

A ***

Il y a quelques jours qu'un homme de ma connaissance me dit :

— Je vous ai promis de vous produire dans les bonnes maisons de Paris ; je vous mène à présent chez un grand seigneur, qui est un des hommes du royaume qui représentent le mieux.

— Que veut dire cela, monsieur ? Est-ce qu'il est plus poli, plus affable que les autres ?

— Non, me dit-il.

— Ah ! j'entends : il fait sentir à tous les instants la

supériorité qu'il a sur ceux qui l'approchent : si cela est, je n'ai que faire d'y aller, je la lui passe tout entière, et je prends condamnation.

Il fallut pourtant marcher, et je vis un petit homme si fier, il prit une prise de tabac avec tant de hauteur, il se moucha si impitoyablement, il cracha avec tant de flegme, il caressa ses chiens d'une manière si offensante pour les hommes, que je ne pouvais me lasser de l'admirer.

Ah ! dis-je en moi-même, si, lorsque j'étais à la cour de Perse, je représentais ainsi, je représentais un grand sot ! Il aurait fallu, Rica, que nous eussions eu un bien mauvais naturel pour aller faire cent petites insultes à des gens qui venaient tous les jours chez nous nous témoigner leur bienveillance. Ils savaient bien que nous étions au-dessus d'eux, et, s'ils l'avaient ignoré, nos bienfaits le leur auraient appris chaque jour. N'ayant rien à faire pour nous faire respecter, nous faisions tout pour nous rendre aimables ; nous nous communiquions aux plus petits ; au milieu des grandeurs, qui endurcissent toujours, ils nous trouvaient sensibles ; ils ne voyaient que notre cœur au-dessus d'eux ; nous descendions jusqu'à leurs besoins. Mais lorsqu'il fallait soutenir la majesté du prince dans les cérémonies publiques, lorsqu'il fallait faire respecter la nation aux étrangers, lorsque enfin, dans les occasions périlleuses, il fallait animer les soldats, nous remontions cent fois plus haut que nous n'étions descendus, nous ramenions la fierté sur notre visage, et l'on trouvait quelquefois que nous représentions assez bien.

DE PARIS.

XXVIII

Rica a Usbek

A ***

Je t'envoie la copie d'une lettre qu'un Français qui est en Espagne a écrite ici : je crois que tu seras bien aise de la voir.

" Je parcours depuis six mois l'Espagne et le Portugal, et je vis parmi des peuples qui, méprisant tous les autres, font aux seuls Français l'honneur de les haïr.

" La gravité est le caractère brillant des deux nations ; elle se manifeste principalement de deux manières : par les lunettes, et par la moustache.

" Les lunettes font voir démonstrativement que celui qui les porte est un homme consommé dans les sciences et enseveli dans de profondès lectures, à un tel point que sa vue en est affaiblie, et tout nez qui en est orné ou chargé peut passer, sans contredit, pour le nez d'un savant.

" Quant à la moustache, elle est respectable par elle-même et indépendamment des conséquences, quoiqu'on ne laisse pas d'en tirer quelquefois de grandes utilités pour le service du prince et de la nation, comme le fit bien voir un fameux général portugais dans les Indes ; car, se trouvant avoir besoin d'argent, il se coupa une de ses moustaches, et envoya demander aux habitants de Goa vingt mille pistoles sur ce gage : elles lui furent prêtées d'abord, et dans la suite il retira sa moustache avec honneur.

"On conçoit aisément que des peuples graves et flegmatiques comme ceux-là peuvent avoir de l'orgueil : aussi en ont-ils. Ils le fondent ordinairement sur deux choses bien considérables. Ceux qui vivent dans le continent de l'Espagne et du Portugal se sentent le cœur extrêmement élevé lorsqu'ils sont ce qu'on appelle de vieux chrétiens, c'est-à-dire qu'ils ne sont pas originaires de ceux à qui l'inquisition a persuadé, dans ces derniers siècles, d'embrasser la religion chrétienne. Ceux qui sont dans les Indes ne sont pas moins flattés lorsqu'ils considèrent qu'ils ont le sublime mérite d'être, comme ils disent, hommes de chair blanche. Il n'y a jamais eu de sultane si orgueilleuse de sa beauté que le plus vieux et le plus vilain mâtin ne l'est de la blancheur olivâtre de son teint, lorsqu'il est, dans une ville du Mexique, assis sur sa porte, les bras croisés. Un homme de cette conséquence, une créature si parfaite, ne travaillerait pas pour tous les trésors du monde, et ne se résoudrait jamais, par une vile et mécanique industrie, de compromettre l'honneur et la dignité de sa peau.

"Car il faut savoir que, lorsqu'un homme a un certain mérite en Espagne, comme, par exemple, quand il peut ajouter aux qualités dont je viens de parler celle d'être le propriétaire d'une grande épée, ou d'avoir appris de son père l'art de faire jurer une discordante guitare, il ne travaille plus : son honneur s'intéresse au repos de ses membres. Celui qui reste assis dix heures par jour obtient précisément la moitié plus de considération qu'un autre qui n'en reste que cinq, parce que c'est sur les chaises que la noblesse s'acquiert. . . .

"Vous pourrez trouver de l'esprit et du bon sens

chez les Espagnols ; mais n'en cherchez point dans leurs livres. Voyez une de leurs bibliothèques, les romans d'un côté et les scolastiques de l'autre : vous diriez que les parties en ont été faites, et le tout rassemblé par quelque ennemi secret de la raison humaine.

" Le seul de leurs livres qui soit bon est celui qui a fait voir le ridicule de tous les autres.

" Ils ont fait des découvertes immenses dans le Nouveau-Monde, et ils ne connaissent pas encore leur propre continent : il y a sur leurs rivières tel pont qui n'a pas encore été découvert, et, dans leurs montagnes, des nations qui leur sont inconnues.

" Ils disent que le soleil se lève et se couche dans leur pays, mais il faut dire aussi qu'en faisant sa course il ne rencontre que des campagnes ruinées et des contrées désertes."

Je ne serais pas fâché, Usbek, de voir une lettre écrite à Madrid par un Espagnol qui voyagerait en France ; je crois qu'il vengerait bien sa nation. Quel vaste champ pour un homme flegmatique et pensif ! Je m'imagine qu'il commencerait ainsi la description de Paris :

Il y a ici une maison où l'on met les fous ; on croirait d'abord qu'elle est la plus grande de la ville. Non : le remède est bien petit pour le mal. Sans doute que les Français, extrêmement décriés chez leurs voisins, enferment quelques fous dans une maison, pour persuader que ceux qui sont dehors ne le sont pas.

Je laisse là mon Espagnol. Adieu, mon cher Usbek.

DE PARIS.

XXIX

Usbek a Rhédi

A Venise

Depuis que je suis en Europe, mon cher Rhédi, j'ai vu bien des gouvernements. Ce n'est pas comme en Asie, où les règles de la politique se trouvent partout les mêmes.

J'ai souvent recherché quel était le gouvernement le plus conforme à la raison. Il m'a semblé que le plus parfait est celui qui va à son but à moins de frais ; de sorte que celui qui conduit les hommes de la manière qui convient le plus à leur penchant et à leur inclination est le plus parfait.

Si dans un gouvernement doux le peuple est aussi soumis que dans un gouvernement sévère, le premier est préférable, puisqu'il est plus conforme à la raison, et que la sévérité est un motif étranger.

Compte, mon cher Rhédi, que dans un État les peines plus ou moins cruelles ne font pas que l'on obéisse plus aux lois. Dans les pays où les châtiments sont modérés, on les craint comme dans ceux où ils sont tyranniques et affreux.

Soit que le gouvernement soit doux, soit qu'il soit cruel, on punit toujours par degrés ; on inflige un châtiment plus ou moins grand à un crime plus ou moins grand. L'imagination se plie d'elle-même aux mœurs du pays où l'on est : huit jours de prison ou une légère amende

frappent autant l'esprit d'un Européen nourri dans un pays de douceur que la perte d'un bras intimide un Asiatique. Ils attachent un certain degré de crainte à un certain degré de peine, et chacun la partage à sa façon : le désespoir de l'infamie vient désoler un Français condamné à une peine qui n'ôterait pas un quart d'heure de sommeil à un Turc.

D'ailleurs je ne vois pas que la police, la justice et l'équité soient mieux observées en Turquie, en Perse, chez le Mogol, que dans les républiques de Hollande, de Venise, et dans l'Angleterre même ; je ne vois pas qu'on y commette moins de crimes, et que les hommes, intimidés par la grandeur des châtiments, y soient plus soumis aux lois.

Je remarque, au contraire, une source d'injustices et de vexations au milieu de ces mêmes États.

Je trouve même le prince, qui est la loi même, moins maître que partout ailleurs.

Je vois que, dans ces moments rigoureux, il y a toujours des mouvements tumultueux où personne n'est le chef, et que, quand une fois l'autorité violente est méprisée, il n'en reste plus assez à personne pour la faire revenir ;

Que le désespoir même de l'impunité confirme le désordre et le rend plus grand ;

Que, dans ces États, il ne se forme point de petite révolte, et qu'il n'y a jamais d'intervalle entre le murmure et la sédition ;

Qu'il ne faut point que les grands événements y soient préparés par de grandes causes ; au contraire, le moindre accident produit une grande révolution, souvent aussi

imprévue de ceux qui la font que de ceux qui la souffrent.

Lorsque Osman, empereur des Turcs, fut déposé, aucun de ceux qui commirent cet attentat ne songeait à le commettre ; ils demandaient seulement en suppliant qu'on leur fît justice sur quelque grief : une voix, qu'on n'a jamais connue, sortit de la foule par hasard ; le nom de Mustapha fut prononcé, et soudain Mustapha fut empereur.

DE PARIS.

XXX

RICA A IBBEN

A Smyrne

Quoique les Français parlent beaucoup, il y a cependant parmi eux une espèce de dervis taciturnes qu'on appelle chartreux. On dit qu'ils se coupent la langue en entrant dans le couvent. . . .

A propos de gens taciturnes, il y en a de bien plus singuliers que ceux-là, et qui ont un talent bien extraordinaire : ce sont ceux qui savent parler sans rien dire, et qui amusent une conversation pendant deux heures de temps, sans qu'il soit possible de les déceler, d'être leur plagiaire, ni de retenir un mot de ce qu'ils ont dit.

Ces sortes de gens sont adorés des femmes, mais ils ne le sont pas tant que d'autres qui ont reçu de la nature l'aimable talent de sourire à propos, c'est-à-dire à chaque

instant, et qui portent la grâce d'une joyeuse approbation sur tout ce qu'elles disent.

Mais ils sont au comble de l'esprit lorsqu'ils savent entendre finesse à tout, et trouver mille petits traits ingénieux dans les choses les plus communes.

J'en connais d'autres qui se sont bien trouvés d'introduire dans les conversations des choses inanimées, et d'y faire parler leur habit brodé, leur perruque blonde, leur tabatière, leur canne et leurs gants. Il est bon de commencer de la rue à se faire écouter par le bruit du carrosse, et du marteau qui frappe rudement la porte : cet avant-propos prévient tout le reste du discours, et, quand l'exorde est beau, il rend supportable toutes les sottises qui viennent ensuite, mais qui, par bonheur, arrivent trop tard.

Je te promets que ces petits talents, dont on ne fait aucun cas chez nous, servent bien ici ceux qui sont assez heureux pour les avoir, et qu'un homme de bon sens ne brille guère devant eux.

DE PARIS.

XXXI

RICA A ***

On dit que l'homme est un animal sociable. Sur ce pied-là, il me paraît qu'un Français est plus homme qu'un autre : c'est l'homme par excellence ; car il semble être fait uniquement pour la société.

Mais j'ai remarqué parmi eux des gens qui non seulement sont sociables, mais sont eux-mêmes la société universelle. Ils se multiplient dans tous les coins ; ils peuplent en un moment les quatre quartiers d'une ville : cent hommes de cette espèce abondent plus que deux mille citoyens ; ils pourraient réparer, aux yeux des étrangers, les ravages de la peste et de la famine. On demande dans les écoles si un corps peut être en un instant en plusieurs lieux ; ils sont une preuve de ce que les philosophes mettent en question.

Ils sont toujours empressés, parce qu'ils ont l'affaire importante de demander à tous ceux qu'ils voient où ils vont et d'où ils viennent.

On ne leur ôterait jamais de la tête qu'il est de la bienséance de visiter chaque jour le public en détail, sans compter les visites qu'ils font en gros dans les lieux où l'on s'assemble ; mais, comme la voie est trop abrégée, elles sont comptées pour rien dans les règles de leur cérémonial.

Ils fatiguent plus les portes des maisons à coups de marteau que les vents et les tempêtes. Si l'on allait examiner la liste de tous les portiers, on y trouverait chaque jour leur nom estropié de mille manières en caractères suisses. Ils passent leur vie à la suite d'un enterrement, dans des compliments de condoléance, ou dans des félicitations de mariage. Le roi ne fait point de gratification à quelqu'un de ses sujets qu'il ne leur en coûte une voiture pour en aller témoigner leur joie. Enfin ils reviennent chez eux, bien fatigués, se reposer, pour pouvoir reprendre, le lendemain, leurs pénibles fonctions.

Un d'eux mourut l'autre jour de lassitude, et on mit cette épitaphe sur son tombeau : "C'est ici que repose celui qui ne s'est jamais reposé. Il s'est promené à cinq cent trente enterrements. Il s'est réjoui de la naissance de deux mille six cent quatre-vingts enfants. Les pensions dont il a félicité ses amis, toujours en des termes différents, montent à deux millions six cent mille livres, le chemin qu'il a fait sur le pavé à neuf mille six cents stades, celui qu'il a fait dans la campagne à trente-six. Sa conversation était amusante ; il avait un fonds tout fait de trois cent soixante-cinq contes ; il possédait d'ailleurs, depuis son jeune âge, cent dix-huit apophtegmes tirés des anciens, qu'il employait dans les occasions brillantes. Il est mort enfin à la soixantième année de son âge. Je me tais, voyageur ; car comment pourrais-je achever de te dire ce qu'il a fait et ce qu'il a vu ?"

DE PARIS.

XXXII

RICA A RHEDI

A Venise

Je trouve les caprices de la mode, chez les Français, étonnants. Ils ont oublié comment ils étaient habillés cet été, ils ignorent encore plus comment ils le seront cet hiver ; mais surtout on ne saurait croire combien il en coûte à un mari pour mettre sa femme à la mode.

Que me servirait de te faire une description exacte de

leur habillement et de leurs parures ? Une mode nouvelle viendrait détruire tout mon ouvrage, comme celui de leurs ouvriers, et, avant que tu eusses reçu ma lettre, tout serait changé.

Une femme qui quitte Paris pour aller passer six mois à la campagne en revient aussi antique que si elle s'y était oubliée trente ans. Le fils méconnaît le portrait de sa mère, tant l'habit avec lequel elle est peinte lui paraît étranger ! Il s'imagine que c'est quelque Américaine qui y est représentée, ou que le peintre a voulu exprimer quelqu'une de ses fantaisies.

Quelquefois les coiffures montent insensiblement, et une révolution les fait descendre tout à coup. Il a été un temps que leur hauteur immense mettait le visage d'une femme au milieu d'elle-même ; dans un autre, c'étaient les pieds qui occupaient cette place : les talons faisaient un piédestal qui les tenait en l'air. Qui pourrait le croire ? Les architectes ont été souvent obligés de hausser, de baisser et d'élargir leurs portes, selon que les parures des femmes exigeaient d'eux ce changement, et les règles de leur art ont été asservies à ces caprices. On voit quelquefois sur un visage une quantité prodigieuse de mouches, et elles disparaissent toutes le lendemain. Autrefois, les femmes avaient de la taille et des dents ; aujourd'hui il n'en est pas question. Dans cette changeante nation, quoi qu'en disent les mauvais plaisants, les filles se trouvent autrement faites que leurs mères.

Il en est des manières et de la façon de vivre comme des modes : les Français changent de mœurs selon l'âge de leur roi. Le monarque pourrait même parvenir à rendre la nation grave, s'il l'avait entrepris. Le prince

imprime le caractère de son esprit à la cour, la cour à la ville, la ville aux provinces. L'âme du souverain est un moule qui donne la forme à toutes les autres.

DE PARIS.

XXXIII

USBEK A IBBEN

A Smyrne

Les plus puissants États de l'Europe sont ceux de l'empereur, des rois de France, d'Espagne et d'Angleterre. L'Italie et une grande partie de l'Allemagne sont partagées en un nombre infini de petits États, dont les princes sont, à proprement parler, les martyrs de la souveraineté. . . . Ceux d'Italie, qui ne sont pas si unis, sont plus à plaindre ; leurs États sont ouverts comme des caravansérails, où ils sont obligés de loger les premiers qui viennent : il faut donc qu'ils s'attachent aux grands princes, et leur fassent part de leur frayeur plutôt que de leur amitié.

La plupart des gouvernements d'Europe sont monarchiques, ou plutôt sont ainsi appelés, car je ne sais pas s'il y en a jamais eu véritablement de tels; au moins est-il difficile qu'ils aient subsisté longtemps dans leur pureté. C'est un état violent, qui dégénère toujours en despotisme ou en république. La puissance ne peut jamais être également partagée entre le peuple et le prince ; l'équilibre est trop difficile à garder. Il faut que

le pouvoir diminue d'un côté, pendant qu'il augmente de l'autre ; mais l'avantage est ordinairement du côté du prince, qui est à la tête des armées.

Aussi le pouvoir des rois d'Europe est-il bien grand, et on peut dire qu'ils l'ont tel qu'ils le veulent, mais ils ne l'exercent point avec tant d'étendue que nos sultans, premièrement, parce qu'ils ne veulent point choquer les mœurs et la religion des peuples, secondement, parce qu'il n'est pas de leur intérêt de le porter si loin.

Rien ne rapproche plus nos princes de la condition de leurs sujets que cet immense pouvoir qu'ils exercent sur eux ; rien ne les soumet plus aux revers et aux caprices de la fortune.

L'usage où ils sont de faire mourir tous ceux qui leur déplaisent, au moindre signe qu'ils font, renverse la proportion qui doit être entre les fautes et les peines, qui est comme l'âme des États et l'harmonie des empires ; et cette proportion scrupuleusement gardée par les princes chrétiens leur donne un avantage infini sur nos sultans.

Un Persan qui, par imprudence ou par malheur, s'est attiré la disgrâce du prince, est sûr de mourir : la moindre faute ou le moindre caprice le met dans cette nécessité. Mais s'il avait attenté à la vie de son souverain, s'il avait voulu livrer ses places aux ennemis, il en serait quitte aussi pour perdre la vie : il ne court donc pas plus de risque dans ce dernier cas que dans le premier.

Aussi, dans la moindre disgrâce, voyant la mort certaine et ne voyant rien de pis, il se porte naturelle-

ment a troubler l'État et à conspirer contre le souverain, seule ressource qui lui reste.

Il n'en est pas de même des grands d'Europe, à qui la disgrâce n'ôte rien que la bienveillance et la faveur. Ils se retirent de la cour, et ne songent qu'à jouir d'une vie tranquille et des avantages de leur naissance. Comme on ne les fait guère périr que pour le crime de lèse-majesté, ils craignent d'y tomber, par la considération de ce qu'ils ont à perdre et du peu qu'ils ont à gagner ; ce qui fait qu'on voit peu de révoltes et peu de princes qui périssent d'une mort violente.

Si, dans cette autorité illimitée qu'ont nos princes, ils n'apportaient pas tant de précautions pour mettre leur vie en sûreté, ils ne vivraient pas un jour, et, s'ils n'avaient à leur solde un nombre innombrable de troupes pour tyranniser le reste de leurs sujets, leur empire ne subsisterait pas un mois. . . .

Bien loin que les rois de France puissent, de leur propre mouvement, ôter la vie à un de leurs sujets, comme nos sultans, ils portent, au contraire, toujours avec eux la grâce de tous les criminels : il suffit qu'un homme ait été assez heureux pour voir l'auguste visage de son prince pour qu'il cesse d'être indigne de vivre. Ces monarques sont comme le soleil, qui porte partout la chaleur et la vie.

DE PARIS.

XXXIV

Usbek au même

Pour suivre l'idée de ma dernière lettre, voici à peu près ce que me disait l'autre jour un Européen assez sensé :

" Le plus mauvais parti que les princes d'Asie aient pu prendre, c'est de se cacher comme ils font. Ils veulent se rendre plus respectables ; mais ils font respecter la royauté, et non pas le roi, et attachent l'esprit des sujets à un certain trône et non pas à une certaine personne.

" Cette puissance invisible qui gouverne est toujours la même pour le peuple. Quoique dix rois, qu'il ne connaît que de nom, se soient égorgés l'un après l'autre, il ne sent aucune différence : c'est comme s'il avait été gouverné successivement par des esprits.

" Si le détestable parricide de notre grand roi Henri IV avait porté ce coup sur un roi des Indes, maître du sceau royal et d'un trésor immense qui aurait semblé amassé pour lui, il aurait pris tranquillement les rênes de l'empire, sans qu'un seul homme eût pensé à réclamer son roi, sa famille et ses enfants.

" On s'étonne de ce qu'il n'y a presque jamais de changement dans le gouvernement des princes d'Orient : d'où vient cela, si ce n'est de ce qu'il est tyrannique et affreux ?

" Les changements ne peuvent être faits que par le prince ou par le peuple : mais là les princes n'ont garde

d'en faire, parce que, dans un si haut degré de puissance, ils ont tout ce qu'ils peuvent avoir ; s'ils changeaient quelque chose, ce ne pourrait être qu'à leur préjudice.

"Quant aux sujets, si quelqu'un d'eux forme quelque résolution, il ne saurait l'exécuter sur l'État ; il faudrait qu'il contrebalançât tout à coup une puissance redoutable et toujours unique ; le temps lui manque, comme les moyens : mais il n'a qu'à aller à la source de ce pouvoir, et il ne lui faut qu'un bras et qu'un instant.

"Le meurtrier monte sur le trône pendant que le monarque en descend, tombe, et va expirer à ses pieds.

"Un mécontent, en Europe, songe à entretenir quelque intelligence secrète, à se jeter chez les ennemis, à se saisir de quelque place, à exciter quelques vains murmures parmi les sujets. Un mécontent, en Asie, va droit au prince, étonne, frappe, renverse : il en efface jusqu'à l'idée : dans un instant, esclave et maître, dans un instant, usurpateur et légitime."

Malheureux le roi qui n'a qu'une tête ! Il semble ne réunir sur elle toute sa puissance que pour indiquer au premier ambitieux l'endroit où il la trouvera tout entière.

DE PARIS.

XXXV

Rhédi a Usbek

A Paris

Tu m'as beaucoup parlé, dans une de tes lettres, des sciences et des arts cultivés en Occident. Tu me vas regarder comme un barbare ; mais je ne sais si l'utilité que l'on en retire dédommage les hommes du mauvais usage que l'on en fait tous les jours.

J'ai ouï dire que la seule invention des bombes avait ôté la liberté à tous les peuples de l'Europe. Les princes, ne pouvant plus confier la garde des places aux bourgeois, qui, à la première bombe, se seraient rendus, ont eu un prétexte pour entretenir de gros corps de troupes réglées, avec lesquelles ils ont, dans la suite, opprimé leurs sujets.

Tu sais que, depuis l'invention de la poudre, il n'y a plus de places imprenables, c'est-à-dire, Usbek, qu'il n'y a plus d'asile sur la terre contre l'injustice et la violence.

Je tremble toujours qu'on ne parvienne, à la fin, à découvrir quelque secret qui fournisse une voie plus abrégée pour faire périr les hommes, détruire les peuples et les nations entières.

Tu as lu les historiens : fais-y bien attention, presque toutes les monarchies n'ont été fondées que sur l'ignorance des arts, et n'ont été détruites que parce qu'on les a trop cultivés. L'ancien empire de Perse peut nous en fournir un exemple domestique.

Il n'y a pas longtemps que je suis en Europe ; mais j'ai ouï parler à des gens sensés des ravages de la chimie. Il semble que ce soit un quatrième fléau qui ruine les hommes et les détruit en détail, mais continuellement, 5 tandis que la guerre, la peste, la famine, les détruisent en gros, mais par intervalles.

Que nous ont servi l'invention de la boussole et la découverte de tant de peuples, qu'à nous communiquer leurs maladies plutôt que leurs richesses? L'or et l'argent 10 avaient été établis, par une convention générale, pour être le prix de toutes les marchandises et un gage de leur valeur, par la raison que ces métaux étaient rares et inutiles à tout autre usage : que nous importait-il donc qu'ils devinssent plus communs, et que, pour marquer la 15 valeur d'une denrée, nous eussions deux ou trois signes au lieu d'un? Cela n'en était que plus incommode.

Mais, d'un autre côté, cette invention a été bien pernicieuse aux pays qui ont été découverts. Les nations entières ont été détruites, et les hommes qui ont échappé 20 à la mort ont été réduits à une servitude si rude que le récit en fait frémir les musulmans.

Heureuse l'ignorance des enfants de Mahomet! Aimable simplicité si chérie de notre saint prophète, vous me rappelez toujours la naïveté des anciens temps et la 25 tranquillité qui régnait dans le cœur de nos premiers pères!

DE VENISE.

XXXVI

Usbek a Rhédi

A Venise

Ou tu ne penses pas ce que tu dis, ou bien tu fais mieux que tu ne penses. Tu as quitté ta patrie pour t'instruire, et tu méprises toute instruction ; tu viens pour te former dans un pays où l'on cultive les arts, et tu les regardes comme pernicieux. Te le dirai-je, Rhédi ? je suis plus d'accord avec toi que tu ne l'es avec toi-même.

As-tu bien réfléchi à l'état barbare et malheureux où nous entraînerait la perte des arts ? Il n'est pas nécessaire de se l'imaginer, on peut le voir. Il y a encore des peuples sur la terre chez lesquels un singe passablement instruit pourrait vivre avec honneur ; il s'y trouverait à peu près à la portée des autres habitants ; on ne lui trouverait point l'esprit singulier ni le caractère bizarre ; il passerait tout comme un autre, et serait même distingué par sa gentillesse.

Tu dis que les fondateurs des empires ont presque tous ignoré les arts. Je ne te nie pas que des peuples barbares n'aient pu, comme des torrents impétueux, se répandre sur la terre et couvrir de leurs armées féroces les royaumes les plus policés ; mais prends-y garde, ils ont appris les arts, ou les ont fait exercer aux peuples vaincus ; sans cela leur puissance aurait passé comme le bruit du tonnerre et des tempêtes.

Tu crains, dis-tu, que l'on n'invente quelque manière

de destruction plus cruelle que celle qui est en usage. Non. Si une si fatale invention venait à se découvrir, elle serait bientôt prohibée par le droit des gens, et le consentement unanime des nations ensevelirait cette découverte. Il n'est point de l'intérêt des princes de faire des conquêtes par de pareilles voies : ils doivent chercher des sujets, et non pas des terres.

Tu te plains de l'invention de la poudre et des bombes, tu trouves étrange qu'il n'y ait plus de place imprenable, c'est-à-dire que tu trouves étrange que les guerres soient aujourd'hui terminées plus tôt qu'elles ne l'étaient autrefois.

Tu dois avoir remarqué, en lisant les histoires, que, depuis l'invention de la poudre, les batailles sont beaucoup moins sanglantes qu'elles ne l'étaient, parce qu'il n'y a presque plus de mêlée.

Et, quand il se serait trouvé quelques cas particuliers où un art aurait été préjudiciable, doit-on pour cela le rejeter ? Penses-tu, Rhédi, que la religion que notre saint prophète a apportée du ciel soit pernicieuse, parce qu'elle servira un jour à confondre les perfides chrétiens?

Tu crois que les arts amollissent les peuples, et par là sont cause de la chute des empires. Tu parles de la ruine de celui des anciens Perses, qui fut l'effet de leur mollesse ; mais il s'en faut bien que cet exemple décide, puisque les Grecs, qui les vainquirent tant de fois et les subjuguèrent, cultivaient les arts avec infiniment plus de soin qu'eux.

Quand on dit que les arts rendent les hommes efféminés, on ne parle pas du moins des gens qui s'y appliquent, puisqu'ils ne sont jamais dans l'oisiveté, qui,

de tous les vices, est celui qui amollit le plus le courage.

Il n'est donc question que de ceux qui en jouissent. Mais comme, dans un pays policé, ceux qui jouissent des commodités d'un art sont obligés d'en cultiver un autre, à moins de se voir réduits à une pauvreté honteuse, il suit que l'oisiveté et la mollesse sont incompatibles avec les arts.

Paris est peut-être la ville du monde où l'on raffine le plus sur les plaisirs ; mais c'est peut-être celle où l'on mène une vie plus dure. Pour qu'un homme vive délicieusement, il faut que cent autres travaillent sans relâche. Une femme s'est mis dans la tête qu'elle devait paraître à une assemblée avec une certaine parure ; il faut que, dès ce moment, cinquante artisans ne dorment plus et n'aient plus le loisir de boire et de manger : elle commande, et elle est obéie plus promptement que ne le serait notre monarque, parce que l'intérêt est le plus grand monarque de la terre.

Cette ardeur pour le travail, cette passion de s'enrichir, passe de condition en condition, depuis les artisans jusqu'aux grands. Personne n'aime à être plus pauvre que celui qu'il vient de voir immédiatement au-dessous de lui. Vous voyez à Paris un homme qui a de quoi vivre jusqu'au jour du jugement, qui travaille sans cesse et court risque d'accourcir ses jours, pour amasser, dit-il, de quoi vivre.

Le même esprit gagne la nation ; on n'y voit que travail et qu'industrie. Où est donc ce peuple efféminé dont tu parles tant ?

Je suppose, Rhédi, qu'on ne souffrît dans un royaume que les arts absolument nécessaires à la culture des

terres, qui sont pourtant en grand nombre, et qu'on en bannît tous ceux qui ne servent qu'à la volupté ou à la fantaisie ; je le soutiens, cet État serait un des plus misérables qu'il y eût au monde.

Quand les habitants auraient assez de courage pour se passer de tant de choses qu'ils doivent à leurs besoins, le peuple dépérirait tous les jours, et l'État deviendrait si faible qu'il n'y aurait si petite puissance qui ne pût le conquérir.

Il serait aisé d'entrer dans un long détail et de te faire voir que les revenus des particuliers cesseraient presque absolument, et par conséquent ceux du prince. Il n'y aurait presque plus de relation de facultés entre les citoyens ; on verrait finir cette circulation de richesses et cette progression de revenus, qui vient de la dépendance où sont les arts les uns des autres ; chaque particulier vivrait de sa terre, et n'en retirerait que ce qu'il lui faut précisément pour ne pas mourir de faim. Mais, comme ce n'est pas quelquefois la vingtième partie des revenus d'un État, il faudrait que le nombre des habitants diminuât à proportion, et qu'il n'en restât que la vingtième partie.

Fais bien attention jusqu'où vont les revenus de l'industrie. Un fonds ne produit annuellement à son maître que la vingtième partie de sa valeur ; mais avec une pistole de couleur un peintre fera un tableau qui lui en vaudra cinquante. On en peut dire de même des orfèvres, des ouvriers en laine, en soie, et de toutes sortes d'artisans.

De tout ceci on doit conclure, Rhédi, que, pour qu'un prince soit puissant, il faut que ses sujets vivent

dans les délices ; il faut qu'il travaille à leur procurer toutes sortes de superfluités avec autant d'attention que les nécessités de la vie.

DE PARIS.

XXXVII

RICA A ***

J'ai vu des descriptions du paradis capables d'y faire renoncer tous les gens de bon sens : les uns font jouer sans cesse de la flûte ces ombres heureuses ; d'autres les condamnent au supplice de se promener éternellement. . . .

Je me souviens, à ce propos, d'une histoire que j'ai ouï raconter à un homme qui avait été dans le pays du Mogol ; elle fait voir que les prêtres indiens ne sont pas moins stériles que les autres dans les idées qu'ils ont des plaisirs du paradis.

Une femme, qui venait de perdre son mari, vint en cérémonie chez le gouverneur de la ville lui demander de se brûler ; mais, comme, dans les pays soumis aux Mahométans, on abolit, tant qu'on peut, cette cruelle coutume, il la refusa absolument.

Lorsqu'elle vit ses prières impuissantes, elle se jeta dans un furieux emportement. "Voyez, disait-elle, comme on est gêné ! Il ne sera seulement pas permis à une pauvre femme de se brûler quand elle en a envie ! A-t-on jamais vu rien de pareil ? Ma mère, ma tante, mes sœurs, se sont bien brûlées ! Et, quand je vais

demander permission à ce maudit gouverneur, il se fâche et se met à crier comme un enragé."

Il se trouva là par hasard un jeune bonze :—Homme infidèle, lui dit le gouverneur, est-ce toi qui as mis cette fureur dans l'esprit de cette femme? — Non, dit-il, je ne lui ai jamais parlé : mais, si elle m'en croit, elle consommera son sacrifice ; elle fera une action agréable au dieu Brahma : aussi en sera-t-elle bien récompensée, car elle retrouvera dans l'autre monde son mari, et elle recommencera avec lui un second mariage.—Que dites-vous? dit la femme surprise. Je retrouverai mon mari? Ah ! je ne me brûle pas. Il était jaloux, chagrin. . . . Me brûler pour lui ! . . . pas seulement le bout du doigt pour le retirer du fond des enfers. Si le dieu Brahma n'a que ce présent à me faire, je renonce à cette béatitude. Monsieur le gouverneur, je me fais mahométane. Et pour vous, dit-elle en regardant le bonze, vous pouvez, si vous voulez, aller dire à mon mari que je me porte fort bien.

DE PARIS.

XXXVIII

RICA A USBEK

A ***

Je passais l'autre jour sur le Pont-Neuf avec un de mes amis. Il rencontra un homme de sa connaissance qu'il me dit être un géomètre, et il n'y avait rien qui n'y parût, car il était dans une rêverie profonde : il fallut

que mon ami le tirât longtemps par la manche et le secouât pour le faire descendre jusqu'à lui, tant il était occupé d'une courbe qui le tourmentait peut-être depuis plus de huit jours ! Ils se firent tous deux beaucoup d'honnêtetés, et s'apprirent réciproquement quelques nouvelles littéraires. Ces discours les menèrent jusque sur la porte d'un café, où j'entrai avec eux.

Je remarquai que notre géomètre y fut reçu de tout le monde avec empressement, et que les garçons du café en faisaient beaucoup plus de cas que de deux mousquetaires qui étaient dans un coin. Pour lui, il parut qu'il se trouvait dans un lieu agréable ; car il dérida un peu son visage, et se mit à rire, comme s'il n'avait pas eu la moindre teinture de géométrie.

Cependant son esprit régulier toisait tout ce qui se disait dans la conversation. Il ressemblait à celui qui, dans un jardin, coupait avec son épée la tête des fleurs qui s'élevaient au-dessus des autres. Martyr de sa justesse, il était offensé d'une saillie, comme une vue délicate est offensée par une lumière trop vive. Rien pour lui n'était indifférent, pourvu qu'il fût vrai. Aussi sa conversation était-elle singulière. Il était arrivé ce jour-là de la campagne avec un homme qui avait vu un château superbe et des jardins magnifiques ; et il n'avait vu, lui, qu'un bâtiment de soixante pieds de long sur trente-cinq de large, et un bosquet barlong de dix arpents : il aurait fort souhaité que les règles de la perspective eussent été tellement observées que les allées des avenues eussent paru partout de même largeur, et il aurait donné pour cela une méthode infaillible. Il parut fort satisfait d'un cadran qu'il y avait démêlé, d'une structure fort singulière ;

et il s'échauffa fort contre un savant qui était auprès de moi, qui malheureusement lui demanda si ce cadran marquait les heures babyloniennes. Un nouvelliste parla du bombardement du château de Fontarabie ; et il nous donna soudain les propriétés de la ligne que les bombes avaient décrite en l'air, et, charmé de savoir cela, il voulut en ignorer entièrement le succès. Un homme se plaignait d'avoir été ruiné l'hiver d'auparavant par une inondation. "Ce que vous me dites là m'est fort agréable, dit alors le géomètre : je vois que je ne me suis pas trompé dans l'observation que j'ai faite, et qu'il est au moins tombé sur la terre deux pouces d'eau de plus que l'année passée."

Un moment après il sortit, et nous le suivîmes. Comme il allait assez vite et qu'il négligeait de regarder devant lui, il fut rencontré directement par un autre homme : ils se choquèrent rudement, et, de ce coup, ils rejaillirent, chacun de son côté, en raison réciproque de leur vitesse et de leurs masses. Quand ils furent un peu revenus de leur étourdissement, cet homme, portant la main sur le front, dit au géomètre :

— Je suis bien aise que vous m'ayez heurté, car j'ai une grande nouvelle à vous apprendre. Je viens de donner mon *Horace* au public.

— Comment ! dit le géomètre, il y a deux mille ans qu'il y est.

— Vous ne m'entendez pas, reprit l'autre ; c'est une traduction de cet ancien auteur que je viens de mettre au jour : il y a vingt ans que je m'occupe à faire des traductions.

— Quoi ! monsieur, dit le géomètre, il y a vingt ans

que vous ne pensez pas ! Vous parlez pour les autres, et ils pensent pour vous.

— Monsieur, dit le savant, croyez-vous que je n'aie pas rendu un grand service au public de lui rendre la lecture des bons auteurs familière ? 5

— Je ne dis pas tout à fait cela ; j'estime autant qu'un autre les sublimes génies que vous travestissez, mais vous ne leur ressemblerez point ; car, si vous traduisez toujours, on ne vous traduira jamais. Les traductions sont comme ces monnaies de cuivre qui ont 10 bien la même valeur qu'une pièce d'or, et même sont d'un plus grand usage pour le peuple ; mais elles sont toujours faibles et d'un mauvais aloi. Vous voulez, dites-vous, faire renaître parmi nous ces illustres morts, et j'avoue que vous leur donnez bien un corps ; mais 15 vous ne leur rendez pas la vie ; il y manque toujours un esprit pour les animer. Que ne vous appliquez-vous plutôt à la recherche de tant de belles vérités qu'un calcul facile nous fait découvrir tous les jours ?

Après ce petit conseil, ils se séparèrent, je crois, très 20 mécontents l'un de l'autre.

DE PARIS.

XXXIX

RICA A ***

Je te parlerai dans cette lettre d'une certaine nation qu'on appelle les nouvellistes, qui s'assemblent dans un jardin magnifique, où leur oisiveté est toujours occupée.

Ils sont très inutiles à l'État, et leurs discours de cinquante ans n'ont pas un effet différent de celui qu'aurait pu produire un silence aussi long ; cependant ils se croient considérables, parce qu'ils s'entretiennent de projets magnifiques et traitent de grands intérêts.

La base de leur conversation est une curiosité frivole et ridicule ; il n'y a point de cabinet si mystérieux qu'ils ne prétendent pénétrer ; ils ne sauraient consentir à ignorer quelque chose. . . .

A peine ont-ils épuisé le present qu'ils se précipitent dans l'avenir ; et, marchant au-devant de la Providence, ils la préviennent sur toutes les démarches des hommes. Ils conduisent un général par la main, et, après l'avoir loué de mille sottises qu'il n'a pas faites, ils lui en préparent mille autres qu'il ne fera pas.

Ils font voler les armées comme les grues, et tomber les murailles comme des cartons ; ils ont des ponts sur toutes les rivières, des routes secrètes dans toutes les montagnes, des magasins immenses dans les sables brûlants : il ne leur manque que le bon sens.

Il y a un homme avec qui je loge qui reçut cette lettre d'un nouvelliste. Comme elle m'a paru singulière, je la gardai ; la voici :

MONSIEUR—Je me trompe rarement dans mes conjectures sur les affaires du temps. Le 1er janvier 1711, je prédis que l'empereur Joseph mourrait dans le cours de l'année : il est vrai que, comme il se portait fort bien, je crus que je me ferais moquer de moi, si je m'expliquais d'une manière bien claire, ce qui fit que je me servis de termes un peu énigmatiques ; mais les gens qui

savent raisonner m'entendirent bien. Le 17 avril de la même année, il mourut de la petite vérole.

Dès que la guerre fut déclarée entre l'empereur et les Turcs, j'allai chercher nos messieurs dans tous les coins des Tuileries ; je les rassemblai près du bassin, et leur prédis qu'on ferait le siège de Belgrade, et qu'il serait pris. J'ai été assez heureux pour que ma prédiction ait été accomplie. Il est vrai que, vers le milieu du siège, je pariai cent pistoles qu'il serait pris le 18 août 1717 ; il ne fut pris que le lendemain : peut-on perdre à si beau jeu ?

Lorsque je vis que la flotte d'Espagne débarquait en Sardaigne, je jugeai qu'elle en ferait la conquête : je le dis et cela se trouva vrai. Enflé de ce succès, j'ajoutai que cette flotte victorieuse irait débarquer à Final pour faire la conquête du Milanais. Comme je trouvai de la résistance à faire recevoir cette idée, je voulus la soutenir glorieusement : je pariai cinquante pistoles, et je les perdis encore, car ce diable d'Albéroni, malgré la foi des traités, envoya sa flotte en Sicile, et trompa tout à la fois deux grands politiques, le duc de Savoie et moi.

Tout cela, monsieur, me déroute si fort que j'ai résolu de prédire toujours et de ne parier jamais. Autrefois nous ne connaissions point aux Tuileries l'usage des paris ; mais depuis qu'une troupe de petits maîtres s'est mêlée parmi nous, nous ne savons plus où nous en sommes. A peine ouvrons-nous la bouche pour dire une nouvelle qu'un de ces jeunes gens propose de parier contre.

L'autre jour, comme j'ouvrais mon manuscrit et accommodais mes lunettes sur mon nez, un de ces fanfarons, saisissant justement l'intervalle du premier mot au second,

me dit : Je parie cent pistoles que non. Je fis semblant de n'avoir pas fait attention à cette extravagance, et, reprenant la parole d'une voix plus forte, je dis : M. le maréchal de *** ayant appris . . .—Cela est faux, me dit-il ; vous avez toujours des nouvelles extravagantes ; il n'y a pas le sens commun à tout cela.

Je vous prie, monsieur, de me faire le plaisir de me prêter trente pistoles ; car je vous avoue que ces paris m'ont fort dérangé. Je vous envoie la copie d'une lettre que j'ai écrite au ministre.—Je suis, etc.

LETTRE D'UN NOUVELLISTE AU MINISTRE

MONSEIGNEUR—Je suis le sujet le plus zélé que le roi ait jamais eu. C'est moi qui obligeai un de mes amis d'exécuter le projet que j'avais formé d'un livre pour démontrer que Louis-le-Grand était le plus grand de tous les princes qui ont mérité le nom de Grand. Je travaille depuis longtemps à un autre ouvrage, qui fera encore plus d'honneur à notre nation, si Votre Grandeur veut m'accorder un privilège : mon dessein est de prouver que, depuis le commencement de la monarchie, les Français n'ont jamais été battus, et que ce que les historiens ont dit jusqu'ici de nos désavantages sont de véritables impostures. Je suis obligé de les redresser en bien des occasions, et j'ose me flatter que je brille surtout dans la critique.—Je suis, monseigneur, etc.

XL

Rica a ***

Je fus, il y a cinq ou six mois, dans un café ; j'y remarquai un gentilhomme assez bien mis, qui se faisait écouter. Il parlait du plaisir qu'il y avait de vivre à Paris ; il déplorait sa situation d'être obligé d'aller languir dans les provinces. 5

— J'ai, dit-il, quinze mille livres de rente en fonds de terre, et je me croirais plus heureux si j'avais le quart de ce bien-là en argent et en effets portables partout. J'ai beau presser mes fermiers, les accabler de frais de justice, je ne fais que les rendre plus insolvables : je n'ai jamais 10 pu voir cent pistoles à la fois. Si je devais dix mille francs, on me ferait saisir toutes mes terres, et je serais à l'hôpital.

Je sortis sans avoir fait grande attention à tout ce discours ; mais, me trouvant hier dans ce quartier, j'entrai 15 dans la même maison, et j'y vis un homme grave, d'un visage pâle et allongé, qui, au milieu de cinq ou six discoureurs, paraissait morne et pensif, jusqu'à ce que, prenant brusquement la parole :

— Oui, messieurs, dit-il en haussant la voix, je suis 20 ruiné, je n'ai plus de quoi vivre, car j'ai actuellement chez moi deux cent mille livres de billets de banque et cent mille écus d'argent. Je me trouve dans une situation affreuse ; je me suis cru riche, et me voilà à l'hôpital. Au moins, si j'avais seulement une petite terre où je pusse me 25

retirer, je serais sûr d'avoir de quoi vivre ; mais je n'ai pas grand comme ce chapeau de fonds de terre.

Je tournai par hasard la tête d'un autre côté, et je vis un autre homme qui faisait des grimaces de possédé :

5 — A qui se fier désormais ? s'écriait-il. Il y a un traître que je croyais si fort de mes amis que je lui avais prêté mon argent, et il me l'a rendu ! Quelle perfidie horrible ! Il a beau faire, dans mon esprit il sera toujours déshonoré.

10 Tout près de là était un homme très mal vêtu, qui, élevant les yeux au ciel, disait :

— Dieu bénisse les projets de nos ministres ! Puissé-je voir les actions à deux mille, et tous les laquais de Paris plus riches que leurs maîtres !

15 J'eus la curiosité de demander son nom :

— C'est un homme extrêmement pauvre, me dit-on ; aussi a-t-il un pauvre métier : il est généalogiste ; il espère que son art rendra, si les fortunes continuent, et que tous ces nouveaux riches auront besoin de lui pour 20 réformer leur nom, décrasser leurs ancêtres et orner leurs carrosses. Il s'imagine qu'il va faire autant de gens de qualité qu'il voudra, et il tressaille de joie de voir multiplier ses pratiques.

Enfin je vis entrer un vieillard pâle et sec, que je 25 reconnus pour nouvelliste avant qu'il se fût assis. Il n'était pas du nombre de ceux qui ont une assurance victorieuse contre tous les revers et présagent toujours les victoires et les trophées ; c'était, au contraire, un de ces trembleurs qui n'ont que des nouvelles tristes.

30 — Les affaires vont bien mal du côté d'Espagne, dit-il ; nous n'avons point de cavalerie sur la frontière . . .

Il y avait vis-à-vis de moi un philosophe assez mal en ordre, qui prenait le nouvelliste en pitié, et haussait les épaules à mesure que l'autre haussait la voix. Je m'approchai de lui, et il me dit à l'oreille :

— Vous voyez que ce fat nous entretient, il y a une heure, de sa frayeur pour le Languedoc : et moi, j'aperçus hier au soir une tache dans le soleil, qui, si elle augmentait, pourrait faire tomber toute la nature en engourdissement, et je n'ai pas dit un seul mot.

DE PARIS.

XLI

RICA A IBBEN

A Smyrne

Les ministres se succèdent et se détruisent ici comme les saisons : depuis trois ans, j'ai vu changer quatre fois de système sur les finances. On lève aujourd'hui les tributs en Turquie et en Perse comme les levaient les fondateurs de ces empires : il s'en faut bien qu'il en soit ici de même. Il est vrai que nous n'y mettons pas tant d'esprit que les Occidentaux : nous croyons qu'il n'y a pas plus de différence entre l'administration des revenus du prince et celle des biens d'un particulier qu'il y en a entre compter cent mille tomans ou en compter cent. Mais il y a ici bien plus de finesse et de mystère ; il faut que de grands génies travaillent nuit et jour, qu'ils enfantent sans cesse, et avec douleur, de nouveaux projets, qu'ils écoutent les avis d'une infinité de gens

qui travaillent pour eux sans en être priés, qu'ils se retirent et vivent dans le fond d'un cabinet, impénétrable aux grands et sacré aux petits, qu'ils aient toujours la tête remplie de secrets importants, de desseins miraculeux, de systèmes nouveaux, et qu'absorbés dans les méditations ils soient privés de l'usage de la parole, et quelquefois même de celui de la politesse.

Dès que le feu roi eut fermé les yeux, on pensa à établir une nouvelle administration. On sentait qu'on était mal ; mais on ne savait comment faire pour être mieux. On ne s'était pas bien trouvé de l'autorité sans bornes des ministres précédents ; on la voulut partager. On créa, pour cet effet, six ou sept conseils ; et ce ministère est peut-être celui de tous qui a gouverné la France avec plus de sens ; la durée en fut courte, aussi bien que celle du bien qu'il produisit.

La France, à la mort du feu roi, était un corps accablé de mille maux : Noailles prit le fer à la main, retrancha les chairs inutiles et appliqua quelques remèdes topiques. Mais il restait toujours un vice intérieur à guérir. Un étranger est venu, qui a entrepris cette cure : après bien des remèdes violents, il a cru lui avoir rendu son embonpoint, et il l'a seulement rendue bouffie.

Tous ceux qui étaient riches il y a six mois sont à présent dans la pauvreté, et ceux qui n'avaient pas de pain regorgent de richesses. Jamais ces deux extrémités ne se sont touchées de si près. L'étranger a tourné l'État comme un fripier tourne un habit ; il fait paraître dessus ce qui était dessous, et ce qui était dessus, il le met à l'envers. Quelles fortunes inespérées, incroyables même à ceux qui les ont faites ! Dieu ne tire pas plus

rapidement les hommes du néant. Que de valets servis par leurs camarades, et peut-être demain par leurs maîtres !

Tout ceci produit souvent des choses bizarres. Les laquais, qui avaient fait fortune sous le règne passé, vantent aujourd'hui leur naissance ; ils rendent à ceux qui viennent de quitter leur livrée dans une certaine rue tout le mépris qu'on avait pour eux il y a six mois ; ils crient de toute leur force : La noblesse est ruinée ! quel désordre dans l'État ! quelle confusion dans les rangs ! on ne voit que des inconnus faire fortune ! Je te promets que ceux-ci prendront bien leur revanche sur ceux qui viendront après eux, et que, dans trente ans, ces gens de qualité feront bien du bruit.

DE PARIS.

XLII

RICA A USBEK

A ***

Voici une lettre que je reçus hier d'un savant ; elle te paraîtra singulière.

MONSIEUR—Il y a six mois que j'ai recueilli la succession d'un oncle fort riche, qui m'a laissé cinq ou six cent mille livres, et une maison superbement meublée. Il y a plaisir d'avoir du bien lorsqu'on en sait faire un bon usage. Je n'ai point d'ambition, ni de goût pour les plaisirs : je suis presque toujours enfermé dans un cabinet, où je mène la vie d'un savant. C'est dans ce

lieu que l'on trouve un curieux amateur de la vénérable antiquité.

Lorsque mon oncle eut fermé les yeux, j'aurais fort souhaité de le faire enterrer avec les cérémonies observées par les anciens Grecs et Romains ; mais je n'avais pour lors ni lacrymatoires, ni urnes, ni lampes antiques.

Mais depuis je me suis bien pourvu de ces précieuses raretés. Il y a quelques jours que je vendis ma vaisselle d'argent pour acheter une lampe de terre qui avait servi à un philosophe stoïcien. Je me suis défait de toutes les glaces dont mon oncle avait couvert presque tous les murs de ses appartements, pour avoir un petit miroir un peu fêlé, qui fut autrefois à l'usage de Virgile ; je suis charmé d'y voir ma figure représentée au lieu de celle du cygne de Mantoue. Ce n'est pas tout : j'ai acheté cent louis d'or cinq ou six pièces d'une monnaie de cuivre qui avait cours il y a deux mille ans. Je ne sache pas avoir à présent dans ma maison un seul meuble qui n'ait été fait avant la décadence de l'empire. J'ai un petit cabinet de manuscrits précieux et fort chers : quoique je me tue la vue à les lire, j'aime beaucoup mieux m'en servir que des exemplaires imprimés, qui ne sont pas si corrects, et que tout le monde a entre les mains. Quoique je ne sorte presque jamais, je ne laisse pas d'avoir une passion démesurée de connaître tous les anciens chemins qui étaient du temps des Romains. Il y en a un qui est près de chez moi, qu'un proconsul des Gaules fit faire il y a environ douze cents ans : lorsque je vais à ma maison de campagne, je ne manque jamais d'y passer, quoiqu'il soit très incommode et qu'il m'allonge de plus d'une lieue. Mais ce qui me fait enrager, c'est qu'on

y a mis des poteaux de bois de distance en distance pour marquer l'éloignement des villes voisines. Je suis désespéré de voir ces misérables indices, au lieu des colonnes milliaires qui y étaient autrefois : je ne doute pas que je ne les fasse rétablir par mes héritiers, et que je ne les engage à cette dépense par mon testament. Si vous avez, monsieur, quelque manuscrit persan, vous me ferez plaisir de m'en accommoder ; je vous le payerai tout ce que vous voudrez, et je vous donnerai par-dessus le marché quelques ouvrages de ma façon, par lesquels vous verrez que je ne suis point un membre inutile de la république des lettres. Vous y remarquerez, entre autres, une dissertation où je fais voir que la couronne dont on se servait autrefois dans les triomphes était de chêne, et non pas de laurier ; vous en admirerez une autre où je prouve, par de doctes conjectures, tirées des plus graves auteurs grecs, que Cambyse fut blessé à la jambe gauche, et non pas à la droite ; une autre où je démontre qu'un petit front était d'une beauté très recherchée chez les Romains. Je vous enverrai encore un volume in-quarto en forme d'explication d'un vers du sixième livre de l'*Énéide* de Virgile. Vous recevrez tout ceci dans quelques jours ; quant à présent, je me contente de vous envoyer ce fragment d'un ancien mythologiste grec, qui n'avait point paru jusqu'ici, et que j'ai découvert dans la poussière d'une bibliothèque. Je vous quitte pour une affaire importante que j'ai sur les bras : il s'agit de restituer un beau passage de Pline le naturaliste, que les copistes du cinquième siècle ont étrangement défiguré.—Je suis, etc.

DE PARIS.

XLIII

Rica a Nathanael Lévi, médecin juif

A Livourne

Tu me demandes ce que je pense de la vertu des amulettes et de la puissance des talismans. Pourquoi t'adresses-tu à moi ? Tu es juif, et je suis mahométan, c'est-à-dire que nous sommes tous deux bien crédules.

5 Je porte toujours sur moi plus de deux mille passages du saint Alcoran ; j'attache à mes bras un petit paquet où sont écrits les noms de plus de deux cents dervis : ceux d'Hali, de Fathmé, et de tous les purs, sont cachés en plus de vingt endroits de mes habits.

10 Cependant je ne désapprouve point ceux qui rejettent cette vertu que l'on attribue à de certaines paroles. Il nous est bien plus difficile de répondre à leurs raisonnements qu'à eux de répondre à nos expériences. . . .

P.S.—Comme je finissais, j'ai entendu crier dans la 15 rue une lettre d'un médecin de province à un médecin de Paris (car ici toutes les bagatelles s'impriment, se publient et s'achètent). J'ai cru que je ferais bien de te l'envoyer, parce qu'elle a du rapport à notre sujet.

Il y a bien des choses que je n'entends pas ; mais toi 20 qui es médecin, tu dois entendre le langage de tes confrères.

LETTRE D'UN MÉDECIN DE PROVINCE A UN MÉDECIN DE PARIS

Il y avait dans notre ville un malade qui ne dormait point depuis trente-cinq jours. Son médecin lui ordonna l'opium ; mais il ne pouvait se résoudre à le prendre, et il avait la coupe à la main qu'il était plus indéterminé que jamais. Enfin il dit à son médecin : 5

— Monsieur, je vous demande quartier seulement jusqu'à demain. Je connais un homme qui n'exerce pas la médecine, mais qui a chez lui un nombre innombrable de remèdes contre l'insomnie ; souffrez que je l'envoie quérir, et, si je ne dors pas cette nuit, je vous promets 10 que je reviendrai à vous.

Le médecin congédié, le malade fit fermer les rideaux et dit à un petit laquais :

— Tiens, va-t'en chez M. Anis, et dis-lui qu'il vienne me parler. 15

M. Anis arrive.

— Mon cher monsieur Anis, je me meurs, je ne puis dormir ; n'auriez-vous point dans votre boutique quelque livre de dévotion composé par un R. P. J. que vous n'ayez pas pu vendre ? car souvent les remèdes les 20 plus gardés sont les meilleurs.

— Monsieur, dit le libraire, j'ai chez moi la *Cour Sainte* du P. Caussin, en six volumes, à votre service ; je vais vous l'envoyer : je souhaite que vous vous en trouviez bien. Si vous voulez les œuvres du R. P. 25 Rodriguez, jésuite espagnol, ne vous en faites faute. Mais, croyez-moi, tenons-nous-en au P. Caussin.

Là-dessus M. Anis sortit, et courut chercher le remède à sa boutique. La *Cour Sainte* arrive, on secoue la poudre; le fils du malade, jeune écolier, commence à la lire. Il en sentit le premier l'effet; à la seconde page, il ne prononçait plus que d'une voix mal articulée, et déjà toute la compagnie se sentait affaiblie; un instant après, tout ronfla, excepté le malade, qui, après avoir été longtemps éprouvé, s'assoupit à la fin.

Le médecin arrive de grand matin.

— Eh bien! a-t-on pris mon opium?

On ne lui répond rien: la femme, la fille, le petit garçon, tout transportés de joie, lui montrent le P. Caussin. Il demande ce que c'est, on lui dit:

— *Vive le P. Caussin!* Il faut l'envoyer relier. Qui l'eût dit? qui l'eût cru? c'est un miracle! Tenez, monsieur, voyez donc le P. Caussin; c'est ce volume-là qui a fait dormir mon père.

Et là-dessus on lui expliqua la chose comme elle s'était passée.

Le médecin était un homme subtil, rempli des mystères de la cabale et de la puissance des paroles et des esprits: cela le frappa, et après plusieurs réflexions, il résolut de changer absolument sa pratique: "Voilà un fait bien singulier, disait-il. Je tiens une expérience; il faut la pousser plus loin. Eh! pourquoi un esprit ne pourrait-il pas transmettre à son ouvrage les mêmes qualités qu'il a lui-même? Ne le voyons-nous pas tous les jours? Au moins cela vaut-il bien la peine de l'essayer. Je suis las des apothicaires; leurs sirops, leurs juleps et toutes les drogues galéniques ruinent les malades et leur santé. Changeons de méthode; éprouvons la vertu des esprits." Sur cette idée, il dressa une nouvelle pharmacie, comme vous allez voir par la

description que je vais vous faire des principaux remèdes qu'il mit en pratique.

Tisane purgative.—Prenez trois feuilles de la Logique d'Aristote en grec, deux feuilles d'un traité de théologie scolastique le plus aigu, comme, par exemple, du subtil Scot, quatre de Paracelse, une d'Avicenne, six d'Averroès, trois de Porphyre, autant de Plotin, autant de Jamblique. Faites infuser le tout pendant vingt-quatre heures, et prenez-en quatre prises par jour.

Vomitif.—Prenez six harangues, une douzaine d'oraisons funèbres indifféremment, prenant garde toutefois de ne point se servir de celles de M. de Nîmes, un recueil de nouveaux opéras, cinquante romans, trente mémoires nouveaux. Mettez le tout dans un matras ; laissez-le pendant deux jours, puis faites-le distiller. Et si tout cela ne suffit pas :

Autre plus puissant. — Prenez une feuille de papier marbré qui ait servi à couvrir un recueil de pièces des jésuites français ; faites-la infuser l'espace de trois minutes, faites chauffer une cuillerée de cette infusion et avalez.

Remède très simple pour guérir de l'asthme.—Lisez tous les ouvrages du Révérend Père Maimbourg, ci-devant jésuite, prenant garde de ne vous arrêter qu'à la fin de chaque période, et vous sentirez la faculté de respirer vous revenir peu à peu, sans qu'il soit besoin de réitérer le remède.

Pour préserver de la gale, grattelle, teigne, farcin des chevaux.—Prenez trois catégories d'Aristote, six vers de Chapelain, une phrase tirée des lettres de M. l'abbé de Saint-Cyran. Écrivez le tout sur un morceau de papier, que vous plierez, attacherez à un ruban et porterez au cou.

Voilà les drogues que notre médecin mit en pratique avec un succès inimaginable. Il ne voulait pas, disait-il, pour ne pas ruiner ses malades, employer des remèdes rares et qui ne se trouvent presque point, comme, par exemple, une épître dédicatoire qui n'ait fait bâiller personne, une préface trop courte, un mandement fait par un évêque, et l'ouvrage d'un janséniste méprisé par un janséniste ou bien

admiré par un jésuite. Il disait que ces sortes de remèdes ne sont propres qu'à entretenir la charlatanerie, contre laquelle il avait une antipathie insurmontable.

XLIV

Usbek a Rica

Je trouvai, il y a quelques jours, dans une maison de campagne où j'étais allé, deux savants qui ont ici une grande célébrité. Leur caractère me parut admirable. La conversation du premier, bien appréciée, se réduisait à ceci : Ce que je t'ai dit est vrai, parce que je l'ai dit. La conversation du second portait sur autre chose : Ce que je n'ai pas dit n'est pas vrai, parce que je ne l'ai pas dit.

J'aimais assez le premier ; car qu'un homme soit opiniâtre, cela ne me fait absolument rien, mais qu'il soit impertinent, cela me fait beaucoup. Le premier défend ses opinions ; c'est son bien. Le second attaque les opinions des autres ; et c'est le bien de tout le monde.

O mon cher Rica, que la vanité sert mal ceux qui en ont une dose plus forte que celle qui est nécessaire pour la conservation de la nature ! Ces gens-là veulent être admirés à force de déplaire. Ils cherchent à être supérieurs et ne sont pas seulement égaux.

Hommes modestes, venez que je vous embrasse ! Vous faites la douceur et le charme de la vie. Vous croyez que vous n'avez rien, et moi je vous dis que vous

avez tout. Vous pensez que vous n'humiliez personne, et vous humiliez tout le monde. Et, quand je vous compare dans mon idée avec ces hommes absolus que je vois partout, je les précipite de leur tribunal, et je les mets à vos pieds. 5

DE PARIS.

XLV

USBEK A ***

Un homme d'esprit est ordinairement difficile dans les sociétés. Il choisit peu de personnes ; il s'ennuie avec tout ce grand nombre de gens qu'il lui plaît appeler mauvaise compagnie ; il est impossible qu'il ne fasse un peu sentir son dégoût : autant d'ennemis. 10

Sûr de plaire quand il voudra, il néglige très souvent de le faire.

Il est porté à la critique, parce qu'il voit plus de choses qu'un autre et les sent mieux.

Il ruine presque toujours sa fortune, parce que son 15 esprit lui fournit pour cela un plus grand nombre de moyens.

Il échoue dans ses entreprises, parce qu'il hasarde beaucoup. Sa vue, qui se porte toujours loin, lui fait voir des objets qui sont à de trop grandes distances, sans 20 compter que, dans la naissance d'un projet, il est moins frappé des difficultés qui viennent de la chose que des remèdes qui sont de lui et qu'il tire de son propre fonds.

Il néglige les menus détails, dont dépend cependant la réussite de presque toutes les grandes affaires. 25

L'homme médiocre, au contraire, cherche à tirer parti de tout : il sent bien qu'il n'a rien à perdre en négligences.

L'approbation universelle est plus ordinairement pour l'homme médiocre. On est charmé de donner à celui-ci; on est enchanté d'ôter à celui-là. Pendant que l'envie fond sur l'un et qu'on ne lui pardonne rien, on supplée tout en faveur de l'autre ; la vanité se déclare pour lui.

Mais, si un homme d'esprit a tant de désavantages, que dirons-nous de la dure condition des savants ?

Je n'y pense jamais que je ne me rappelle une lettre de l'un d'eux à un de ses amis. La voici :

MONSIEUR—Je suis un homme qui m'occupe toutes les nuits à regarder, avec des lunettes de trente pieds, ces grands corps qui roulent sur nos têtes, et, quand je veux me délasser, je prends mes petits microscopes, et j'observe un ciron ou une mite.

Je ne suis point riche, et je n'ai qu'une seule chambre : je n'ose même y faire du feu, parce que j'y tiens mon thermomètre, et que la chaleur étrangère le ferait hausser. L'hiver dernier, je pensai mourir de froid, et quoique mon thermomètre, qui était au plus bas degré, m'avertît que mes mains allaient se geler, je ne me dérangeai point. Et j'ai la consolation d'être instruit exactement des changements de temps les plus insensibles de toute l'année passée.

Je me communique fort peu, et de tous les gens que je vois, je n'en connais aucun. Mais il y a un homme à Stockholm, un autre à Leipsick, un autre à Londres, que je n'ai jamais vus et que je ne verrai sans doute jamais, avec lesquels j'entretiens une correspondance si

exacte que je ne laisse pas passer un courrier sans leur écrire.

Mais, quoique je ne connaisse personne dans mon quartier, j'y suis dans une si mauvaise réputation que je serai obligé de le quitter. Il y a cinq ans que je fus 5 rudement insulté par une de mes voisines pour avoir fait la dissection d'un chien qu'elle prétendait lui appartenir. La femme d'un boucher, qui se trouva là, se mit de la partie; et, pendant que celle-là m'accablait d'injures, celle-ci m'assommait à coups de pierres, conjointement 10 avec le docteur L. . . . qui était avec moi, et qui reçut un coup terrible sur l'os frontal et occipital, dont le siège de sa raison fut très ébranlé.

Depuis ce temps-là, dès qu'il s'écarte quelque chien au bout de la rue, il est aussitôt décidé qu'il a passé par mes 15 mains. Une bonne bourgeoise, qui en avait perdu un petit, qu'elle aimait, disait-elle, plus que ses enfants, vint l'autre jour s'évanouir dans ma chambre, et, ne le trouvant pas, elle me cita devant le magistrat. Je crois que je ne serai jamais délivré de la malice importune de ces 20 femmes, qui, avec leurs voix glapissantes, m'étourdissent sans cesse de l'oraison funèbre de tous les automates qui sont morts depuis dix ans.—Je suis, etc.

Mais ce n'est point assez pour un auteur d'avoir essuyé toutes ces insultes; ce n'est point assez pour lui 25 d'avoir été dans une inquiétude continuelle sur le succès de son ouvrage: il voit le jour enfin, cet ouvrage qui lui a tant coûté; il lui attire des querelles de toutes parts. Et comment les éviter? Il avait un sentiment, il l'a soutenu par ses écrits; il ne savait pas qu'un homme, à 30

deux cents lieues de lui, avait dit tout le contraire. Voilà cependant la guerre qui se déclare.

Encore s'il pouvait espérer d'obtenir quelque considération ! Non : il n'est tout au plus estimé que de ceux qui se sont appliqués au même genre de science que lui. Un philosophe a un mépris souverain pour un homme qui a la tête chargée de faits, et il est à son tour regardé comme visionnaire par celui qui a une bonne mémoire.

Quant à ceux qui font profession d'une orgueilleuse ignorance, ils voudraient que tout le genre humain fût enseveli dans l'oubli où ils seront eux-mêmes.

Un homme à qui il manque un talent se dédommage en le méprisant ; il ôte cet obstacle qu'il rencontrait entre le mérite et lui, et par là se trouve au niveau de celui dont il redoute les travaux.

DE PARIS.

NOTES

Page LINE

1. (*Heading*) **à Ispahan** : this ancient city, about 200 miles south of Teheran, was for centuries the capital of Persia. Though but little is now left of its former magnificence, it is still an important commercial centre.

2. **l'envie de savoir** : note the expressions—

   il avait envie de pleurer, 'he felt as if he would cry.'
   si l'envie m'en prenait, 'if I felt inclined to it.'

   ait fait sortir : observe that (1) the subjunctive is used in an adjectival clause depending on a superlative, an ordinal number or an expression of exclusiveness like *le seul*, *l'unique*, *ne . . que*, when the statement is presented as a mere matter of opinion or meant to convey an idea of surprise, joy, indignation, etc. ; (2) the past participle *fait* is always invariable when followed by an infinitive.

3. **renoncé aux douceurs** : for the preposition *à* cf.—

   aller à, *convenir à*, } 'to fit,' 'suit.'
   obéir à, 'to obey.'
   obvier à, 'to obviate.'
   plaire à, 'to please.'
   remédier à, 'to remedy.'
   ressembler à, 'to resemble.'
   survivre à, 'to survive,' etc.

6. **fussent** : bear in mind that the subjunctive is required in a substantival clause depending on an expression used interrogatively or negatively, even though the same expression should otherwise govern the indicative.

7. **nos connaissances** : *connaissance*, 'knowledge,' 'acquaintance,' is often used in the plural in the sense of 'learning,' 'acquirements.'

11. **Erzeron**, now *Erzeroum*, in Turkish Armenia, is the metropolis of the Armenian church.

13. **en quelque lieu du monde où je sois** : we should now say *que je sois*.

Page LINE

1. 14. **Tauris**, 'Tabriz': a city of Persia, capital of the province of Azerbijan. It has manufactures of silk, cotton, and leather goods, and an extensive commerce.

2. 5. **que tu puisses**: account for the subjunctive.

tes parents: distinguish between the French *parent* and the English 'parent.'

8. **que tu lui as enlevé**: note that 'from' is rendered by *à* after verbs of taking, stealing, buying, borrowing, e.g.—

il empruntait à tout le monde, 'he borrowed from everybody.'

10. **je ne saurais**: more emphatic than *je ne puis*. Observe the omission of *pas*.

11. **pardonner**: note *pardonner quelque chose*, but *pardonner à quelqu'un*.

quelques raisons que . .: *quelque*, thus followed by *que* (='whatever'), agrees with its noun; but when it stands before an adjective not immediately followed by a noun or before an adverb, in the sense of 'however,' it remains invariable; e.g.—

quelque grands que soient ses talents, 'however great his talents may be.'

Note that in both cases the subjunctive is required.

tu m'en puisses donner, for *tu puisses m'en donner*, a construction very frequent in the seventeenth and eighteenth centuries. Cf. p. 3 l. 2; p. 4 l. 2; p. 7 l. 23; p. 22 l. 21; p. 24 ll. 11 and 19, etc.

14. **rendue**, for *remise*.

je m'étais bien douté: distinguish between *douter*, 'to doubt,' and *se douter*, 'to suspect,' 'surmise,' and cf.—

défier, 'to defy.' *se défier*, 'to mistrust.'
ruer, 'to kick' (of beasts). *se ruer*, 'to rush.'

16. **que veux-tu que je suive?** note the construction after a verb of wish, and translate—

I should like you to come with me.

3. 1. **je le puis dire**: see note, p. 2 l. 11 (3).

3. **dessein**, 'design,' 'project,' and *dessin*, 'drawing,' were originally the same word, and as late as the seventeenth century *dessin* was often spelt *dessein*.

16. **il me vint**: in their literal sense verbs of motion require the preposition *à* with a disjunctive pronoun; e.g.—

il vint à moi, 'he came to me.'

18. **ce parti même**: what would *ce même parti* mean?

Page LINE

3. 24. **marquai** : i.e. *exprimai.*

28. **une victime** : for the gender cf.—

une connaissance, 'an acquaintance.'
une dupe, 'a dupe.'
une ganache, 'a blockhead.'
une personne, 'a person.'
une pratique, 'a customer.'
une recrue, 'a recruit.'
une sentinelle, 'a sentinel.'
une vedette, 'a vedette.'

à mes ennemis : see note, p. 2 l. 8.

4. 1. **je suis trop . .** : i.e. *je ne suis que trop . .*

2. **puissent** : see note, p. 1 l. 2.

3. **peut-être ne serai-je . .** : the interrogative construction is generally used in sentences beginning with *peut-être*, *à peine*, *à plus forte raison*, *au moins*, *du moins*, *aussi* (= 'so,' 'hence'), *encore* ('yet,' 'even then'), *en vain*, *toujours* (= 'still').

8. **qui pût** : account for this use of the subjunctive, already explained in the notes.

dédommager de : for *de* instead of English 'for' cf.—

blâmer de, 'to blame for.'
indemniser de, 'to indemnify for.'
louer de, 'to praise for.'
punir de, 'to punish for.'
récompenser de, 'to reward for.'
remercier de, 'to thank for.'

10. **tu nous manques**, 'we miss you.' *Nous* is of course in the dative.

16. **je t'ai souvent ouï dire que . .** : when the verb *ouïr* (now obsolete except in the infinitive and compound tenses) is followed by an infinitive with a direct object, the noun or pronoun governed by *ouïr* stands in the dative. It is generally the same with *entendre*, *voir*, *laisser*, and always with *faire* ; e.g.—

je **lui** *ai fait lire votre lettre.*

5. 1. **tu renonces à ta raison** : see note, p. 1 l. 3.

6. **je n'ai pas cru devoir . .** : the infinitive is generally used in substantival clauses when the subject of the dependent verb and the subject of the principal sentence designate the same person ; e.g.—

je voudrais bien pouvoir vous accompagner.

Page LINE

5. 10. **peut-être que . .** : note this use of *que* after *peut-être*, instead of the interrogative construction as in p. 4 l. 3.

13. **Troglodyte** : the name given by the ancient Greeks to various cave-dwellers, notably to those on the coast of the Red Sea and along the banks of the Upper Nile.

qui . . qui : a construction to be avoided.

14. **si nous en croyons** : observe the expletive use of the pronoun *en*, and cf.—

à l'en croire, 'if we are to believe him.'

les historiens : chiefly Herodotus.

15. **à des bêtes** : see note, p. 1 l. 3.

ceux-ci does not refer to any preceding noun in the plural, but to *un petit peuple*. It is an instance of syllepsis.

19. **ni de justice** : note the use of *ni* instead of *ou* after a negative expression, and cf.—

sans rime ni raison, 'without rhyme or reason.'

22. **conjurèrent** : we should now say *conspirèrent*.

6. 2. **bien des dissensions** : *bien* is the only adverb of quantity which requires the partitive article.

3. **à peine les eurent-ils élus qu'ils . .** : note the use of the past anterior in connexion with *à peine . . que, quand, lorsque, dès que, aussitôt que*, when the verb in the other part of the sentence is in the preterite.

8. **à personne** : see note, p. 1 l. 3.

12. **qu'ai-je affaire de . .** : same meaning as *qu'ai-je besoin de . .?* Note—

avoir affaire à, 'to have to deal *or* do with.'

13. **à travailler** : the preposition *à* with the infinitive is often used instead of *en* with the present participle to express means, manner, employment, supposition ; e.g.—

il s'est ruiné à bâtir ce palais.
j'ai passé la soirée à lire.
on deviendrait bientôt égoïste à vivre ainsi.

dont je ne me soucie point : another verb after which *de* = 'for.' See note, p. 4 l. 8.

15. **le soient** : account both for the pronoun and the subjunctive.

19. **où l'on** : why *l'on* and not *on*?

26. **arrosées de**, for *arrosées par*.

29. **manquèrent absolument** : i.e. *ne produisirent rien*.

7. 3. **l'année d'ensuite**, for *l'année suivante*.

Page LINE

7. 5. **cria famine** : cf. *crier merci, crier misère, crier vengeance.*

14. **ennuyé** : pronounce *an-nuyé.*

17. **trop faible pour** : note the use of *pour* before an infinitive in connexion with *assez* and *trop*, and cf.—

il n'est pas assez sot pour le faire.

20. **à vendre** : observe the use of *à* before an infinitive with a passive meaning, and cf.—

vous êtes fort à plaindre, 'you are much to be pitied.'

23. **je la vais vendre** : see note, p. 2 l. 11 (3).

24. **en passer par là**, 'to submit to it.' For the expletive use of *en* cf. p. 5 l. 14.

26. **aise** : this adjective is hardly ever used absolutely now.

30. **vous saurez** : often to be met with in this sense of 'you must know.'

8. 3. **dussiez-vous**, 'though you should.' Cf.—

fût-il roi, 'even if he were a king.'

7. **dans ses mains** : we should now say *entre ses mains.*

eut cessé : account for the use of the past anterior, already explained in the notes.

14. **qu'il vînt** : note—besides the subjunctive—the use of *que* instead of *jusqu'à ce que* after *attendre.*

19. **je croirais offenser** : see note, p. 5 l. 6.

24. **aux malheurs** : see note, p. 2 l. 8.

9. 3. **autant liés**, for *aussi liés.* With adjectives and participles used adjectivally *autant* and *tant* must now be replaced by *aussi* and *si.*

7. **avec une sollicitude commune** : note the use of the indefinite article with an abstract noun qualified by an adjective.

8. **n'avaient de différends que . . :** i.e. *n'avaient* (*pas*) *d'autres différends que . .* The omission of *pas* is necessary when *autre* is understood, optional when it is expressed.

14. **en étaient chéris**, for *étaient chéris d'elles.* In the seventeenth and eighteenth centuries the pronoun *en* was much more frequently used with reference to persons than it is now.

15. **attention** : i.e. *souci.*

18. **leur faisaient** : cf. note, p. 4 l. 16.

20. **c'est vouloir** : note the expletive use of *ce* before *être* standing between two infinitives, and cf.—

vouloir, c'est pouvoir, 'where there 's a will, there 's a way.'

Page LINE

9. 21. **qui doive** : why the subjunctive?

10. 4. **mœurs** : pronounce *meur*.

7. **ce n'était pas** : we should now use the plural.

15. **d'autre grâce que** : cf. note, p. 9 l. 8.

18. **et que** : if thus used to replace a preceding conjunction, *que* governs the same mood as the conjunction it replaces, except in the case of *si*, when it requires the subjunctive; e.g.—

s'il vient et que je le voie, 'if he comes and I see him.'

23. **aux hommes**, for *pour les hommes*.

24. **à ceux**, for *pour ceux*.

25. **les délices** : this noun is masculine in the singular (L. *delicium*) and feminine in the plural (L. *delicias*); cf.—

un bel orgue, but *de belles orgues*.
l'amour paternel, but *les premières amours*.

27. **soins**, for *soucis*.

11. 1. **croyait toujours avoir** : account for this use of the infinitive, already explained in the notes.

4. **qu'on s'épargnait** : the indicative is used here after *la seule* because the statement is made in a positive manner, not admitting of any doubt. Cf. note, p. 1 l. 2.

c'était : note the frequent use of *ce* before *être* when the order of the two parts of the sentence may be inverted.

6. **je ne saurais** : see note, p. 2 l. 10.

assez te parler : the adverbs *bien*, *mal*, *mieux*, *pis*, *toujours*, and most adverbs of quantity generally precede the infinitive.

9. **quand il ira** : the future is used in French, when the verb denotes a future action, after conjunctions of time, except, of course, such as govern the subjunctive.

11. **a du goût** : after *il semble que* the indicative is generally used when *il semble* has an indirect object, and the subjunctive in the opposite case; e.g.—

il semblait qu'il n'y eût plus d'espoir.

16. **toute blanche** : even when used adverbially in the sense of 'quite,' *tout* agrees in gender and number with the noun or pronoun before a feminine adjective or participle beginning with a consonant or aspirated *h*.

17. **à un autre** : account for this construction, already explained in the notes.

12. 4. **qu'il ait commis** : why the subjunctive?

Page LINE

12. 5. **puisse-t-il** : for the independent use of the subjunctive cf.—
à Dieu ne plaise! 'God forbid!'
plût au ciel que ce fût vrai! 'would to Heaven it were true!'
advienne que pourra! 'come what may!'

16. **au-devant d'eux** : cf.—
aller au-devant de quelqu'un, 'to go and meet some one.'

23. **mettez bas les armes** : give other examples of adjectives used adverbially.

31. **qu'ils ne croyaient défendus** : cf.—
on les suppose fort riches, 'they are supposed to be very rich.'

13. 1. **disposés à**, for *préparés pour*.

8. **d'abord**, for *tout d'abord*, 'at once.'

18. **ils jetèrent tous les yeux** : pronounce the *s* of *tous*, as it is here a pronoun.

24. **à Dieu ne plaise** : cf. note, p. 12 l. 5, and observe the omission of *pas*.

14. 1. **de plus juste** : note the use of *de* before an adjective in connexion with *personne*, *rien*, *quelqu'un*, *quelque chose*.

8. **d'une voix** : so *d'un ton*, *d'une manière*, *d'une façon*, *de la sorte*.

10. **à vous peser** : i.e. *à vous être à charge*, 'to be a burden to you.'

16. **pour lors**, 'then,' 'in that case,' but little used now.

25. **le seul penchant**, for *le penchant seul*. Translate—
the only man, man alone, one single man.

28. **vos sacrés aïeux** : for the place of *sacré* before the noun in lofty style cf. Racine's *Mithridate*, iii. 1—
Faut-il que je me mette à vos sacrés genoux?
In vulgar language the word, thus placed, is used as a blasphemy.

15. 1. **Tocat**, 'Tokat,' in North-Eastern Asia Minor, 75 miles south of the Black Sea.

3. **Smyrne** : on the west coast of Asia Minor, at the head of the gulf of the same name.

5. **qui mérite** : state the mood and account for it.

6. **Osmanlins**, or rather *Osmanlis* : a name sometimes given to the Ottomans, and derived from Osman, who founded their empire and proclaimed himself sultan in 1300.

10. **bacha**, 'pasha,' a sort of Turkish prefect.

17. **le tribut**, 'tribute'; *la tribu*, 'tribe.'

Page LINE

15. 20. **faire valoir**: here 'to cultivate.' Note—

se faire valoir, 'to praise one's self,' 'set one's self off to advantage.'

21. **qui vaille**: the plural would be preferable. When the subjects are connected by *ni*, the verb, however, agrees with the last subject alone, if the state or action it expresses only refers to one; e.g.—

ni lui ni son frère ne sera nommé à ce poste.

24. **jusqu'à**, 'even.'

pendant que, for *tandis que*, which expresses contrast, whilst *pendant que* only expresses simultaneousness.

16. 5. **sur la mer**: we should now omit the article.

6. **la manœuvre**, 'manœuvre'; *le manœuvre*, 'labourer.' Cf.—

	Masc.	*Fem.*
critique	critic	criticism
fourbe	knave	knavery
paillasse	clown	straw-mattress
trompette	trumpeter	trumpet

une poignée de chrétiens: this refers to the Knights of Malta, a famous military religious order founded at Jerusalem in 1048 and first called Knights Hospitallers of St. John, afterwards Knights of Rhodes, and finally Knights of Malta, when Charles V. granted them this island in 1530. They were for centuries a bulwark of Western Europe against the Turks.

7. **font**: why the plural?

11. **faire grâce**: i.e. *faire une grâce*, 'to do a favour.' *Faire grâce* is now generally used in the sense of 'to forgive,' 'to pardon.'

12. **que de permettre**: i.e. *en permettant.*

14. **qu'on puisse**: account for the mood (see note, p. 1 l. 2).

16. **Il ne tient pas aux Turcs**: cf.—

il ne tient qu'à vous de . ., 'it only depends on you to . .'
à quoi cela tient-il? 'what is the cause of that?'

17. **qu'elle ne ressemble**: note the *ne* without *pas*, and bear in mind that the verb is in the subjunctive.

21. **Livourne** (Italian, *Livorno*), 'Leghorn,' an important sea-port of Northern Italy, with extensive dockyards in which ironclads are constructed.

dans, for *en*, or rather *après*. Note that, in speaking of time, *dans* should be used to express when a thing is done, *en* to denote the time taken in doing it.

Page LINE

16. 22. **une ville nouvelle**: distinguish between *une nouvelle robe*, 'another dress,' 'a different one,' and *une robe nouvelle*, 'a new-fashioned dress.'

23. **du génie**: for the gender cf. *un incendie, un parapluie, le foie* ('liver').

des ducs de Toscane: the title of Grand Duke of Tuscany was first granted to Cosmo I. by Pope Pius I. in 1569. After being long retained by the Medici family, it passed in 1737 to Francis Stephen, Duke of Lorraine. Tuscany was annexed to Sardinia by a popular vote in 1859, and two years later became part of the kingdom of Italy.

17. 5. **d'abord**: see note, p. 13 l. 8.

8. **quelque chose de singulier**: see note, p. 14 l. 1.

10. **Marseille**: observe there is no *s* at the end, and cf. *Lyon*.

11. **est**: when two subjects are connected by *et*, the use of the plural is now imperative. To preserve the singular here we should say *ainsi que le mien*.

17. **nous sommes**: with *depuis* (as with *il y a . . que, voici . . que, voilà . . que*) the present must be used instead of the past indefinite, and the imperfect instead of the pluperfect, when the state or action expressed by the verb is still going on, or was still going on at the time spoken of.

18. **bien des affaires**: i.e. *beaucoup de tracas*.

19. **avant que**, *en attendant que*, and *jusqu'à ce que* are the only three conjunctions of time that require the subjunctive.

22. **aussi grand**: Rica's patriotism makes him somewhat exaggerate the size of Ispahan.

18. 1. **tu juges bien**: i.e. *tu t'imagines aisément*.

en l'air: for the exceptional use of the definite article after *en* cf. *en l'an, en l'honneur, en l'absence*.

4. **il s'y fait**: note this impersonal use of *il*, corresponding to English 'there,' with a verb followed by its real subject.

un bel embarras: cf. Boileau, *Satire* vi.—

> En quelque endroit que j'aille, il faut fendre la presse
> D'un peuple d'importuns qui fourmillent sans cesse.
> L'un me heurte d'un ais dont je suis tout froissé;
> Je vois d'un autre coup mon chapeau renversé . .
> Vingt carrosses bientôt, arrivant à la file,
> Y sont en moins de rien suivis de plus de mille;
> Et, pour surcroît de maux, un sort malencontreux
> Conduit en cet endroit un grand troupeau de bœufs, etc.

6. **à fond**, 'thoroughly'; *au fond*, 'at bottom,' 'on the whole,' 'in fact.'

Page LINE

18. 13. **on lui a vu**: with *voir*, as with *entendre*, *faire*, *laisser*, when the following infinitive has a direct object, the agent is generally put in the dative. See note, p. 4 l. 16.

21. **et qu'il en ait besoin**: see note, p. 10 l. 18.

22. **qu'un écu en vaut deux**: under the old monarchy alterations in the value of metallic currency were frequent.

'Les rois,' says La Rochefoucauld, 'font des hommes comme des pièces de monnaie; ils les font valoir ce qu'ils veulent, et l'on est forcé de les recevoir selon leur cours, et non pas selon leur véritable prix.'

26. **jusqu'à leur faire croire**: why *leur* and not *les*?

27. **de toutes sortes de maux**: the kings of France were supposed to have received from heaven the gift of healing scrofula or 'king's-evil' by mere touch. If we are to believe the Earl of Rochester, the successors of Edward III. of England only retained the title of kings of France to enjoy this privilege!

28. **est**, for *sont*: see note, p. 17 l. 11.

19. 3. **but**: don't sound the *t*.

9. **promptitude**: pronounce *prontitude*.

20. 3. **vieillards**: account for the omission of the article.

5. **aux Tuileries**: the famous palace on the right bank of the Seine, which Catharine de Medici, wife of Henry II., began to build in 1564, and which was destroyed by fire during the Commune in 1871.

8. **au spectacle**, 'at the theatre.'

9. **d'abord**: see note, p. 13 l. 8.

10. **jamais homme**: note the frequent omission of the indefinite article after *jamais* placed at the beginning of a sentence, and cf.—

jamais père fut-il plus outragé?

13. **entre eux**: for the idiomatic use of *entre* in the sense of 'among' cf.—

plusieurs d'entre eux le savaient.
il fut retiré d'entre les morts.
il nous a dit, entre autres choses . .

16. **de ne m'avoir pas**, for *de ne pas m'avoir*: this construction was very frequent in the seventeenth and eighteenth centuries, and is sometimes used even now.

18. **ne pas laisser de** may often be rendered by 'nevertheless,' 'however,' 'for all that,' 'after all.'

je ne me croyais pas un homme: cf. note, p. 12 l. 31.

Page LINE

20. 22. **me fit résoudre à** : before an infinitive *résoudre* takes *de*, whilst *se résoudre* is followed by *à*. It is the reflexive verb which we have here, but with the reflexive pronoun left out, as is often the case after *faire* ; e.g.—

faites-les taire (not *faites-les se taire*).

24. **à l'européenne** : the word *mode* is understood in this and all similar expressions, as *à la française*, *à la Wellington*, etc.

s'il resterait : see note, p. 18 l. 4.

21. 1. **me fit connaître . . :** parse *me*.

4. **me plaindre** : distinguish between *plaindre*, 'to pity,' and *se plaindre*, 'to complain.'

5. **en un instant** : why not *dans*? See note, p. 16 l. 21.

l'attention et l'estime publique : the adjective should now be in the plural, as it refers to both nouns.

8. **et qu'on . . :** we should now use *ni* rather than *et*, as *sans* is not repeated.

mis en occasion, for *fourni l'occasion*.

17. **des tours** : give the various meanings of *un tour*.

de dessous : though an adverb, *dessous*, like *dessus*, thus preceded by *de*, forms a prepositional phrase. Cf.—

descendez de dessus la table.

21. **qui soit** : see note, p. 1 l. 2.

22. 7. **qui couvraient mes yeux**, for *qui me couvraient les yeux*.

10. **où on le distribue** : why *on* here and *l'on* two lines further?

12. **il y en a une** : the Café Procope, where wits used to meet.

15. **qui ne croie** : note the omission of *pas* after a relative pronoun followed by the subjunctive, when the principal sentence is negative.

17. **beaux esprits** : in a depreciatory sense.

21. **une dispute la plus mince** : we should now say *la dispute la plus mince*.

qui se puisse : for the place of *se* see note, p. 2 l. 11, and for the subjunctive cf. p. 1 l. 2.

22. **d'un vieux poète grec** : Homer, of whom nothing is known with certainty even now, some going so far as to doubt whether he ever existed. It is generally thought that he was born somewhere in Asia Minor between 1000 and 900 B.C. The quarrel here referred to is the famous *querelle des anciens et des modernes*, which occupied nearly the whole of the seventeenth century and part of the

Page LINE

eighteenth, and in which Boisrobert, Desmarest, and Claude Perrault attacked the Ancients, whilst Boileau, Racine, La Bruyère and Rollin were amongst their chief defenders.

22. 23. **on ignore** : account for the tense, already explained in the notes.

23. 7. **de part et d'autre** : same meaning as *des deux côtés.*

9. **admirais** : in the Latin sense of 'to wonder at.'

13. **il ne serait pas mal relevé** ! 'he would be finely taken to task !'

14. **sur**, for *à l'égard de.*

15. **quoi que**, 'whatever' ; *quoique*, 'although.' Both require the subjunctive.

16. **Dieu me garde de . .**, 'Heaven forbid I should . .' For this independent use of the subjunctive cf. note, p. 12 l. 5.

20. **en l'air** : see note, p. 18 l. 1.

22. **est vieux** : the *Lettres persanes* were published in 1721, about five years after the king's death, but this letter is supposed to have been written by Usbek some time before. Louis XIV. was born in 1638 and succeeded his father in 1643, his mother, Anne of Austria, being regent. He died on the 1st of September 1715, after the longest reign in French history.

24. 6. **faire cas de**, 'to value, 'appreciate.'

10. **ceux qui disent . .** : i.e. the Jansenists (see note, p. 85 l. 37).

11. **qu'il la faut observer**, for *qu'il faut l'observer.*

à la rigueur, i.e. *rigoureusement*; generally used in the sense of 'for once in a way' or 'if absolutely necessary.'

14. **les trophées** : masculine in spite of its termination. Cf. *le lycée, le mausolée, le musée, le scarabée* ('beetle'), etc.

16. **qu'il aurait sujet** : same meaning as *qu'il aurait lieu.*

19. **n'en saurait espérer** : note the expletive use of *ne* after *plus, moins, mieux*, etc., when the first member of the sentence is affirmative or negative-interrogative.

31. **aussi lui a-t-on vu** : for the inversion see note, p. 4 l. 3, and for the dative cf. note, p. 18 l. 13.

25. 4. **d'états** : i.e. *d'états privilégiés.*

5. **chacun** : i.e. *chacun des trois états.*

6. **tel** : for this use of *tel* in the sense of 'many a man,' 'some,' cf. Racine's well-known line in *Les Plaideurs*, i. 1—

Tel qui rit vendredi dimanche pleurera.

Page LINE

25. 9. **il n'y a pas jusqu'aux plus vils artisans qui ne disputent** : observe once more the omission of *pas* with the second verb (in the subjunctive), and cf. —

il n'y a pas jusqu'à son frère qui ne le blâme, 'his very brother blames him.'

15. **Érivan** : a Russian town and government in the lieutenancy of the Caucasus.

22. **rendait la justice** : distinguish between *rendre justice*, 'to do justice,' and *rendre la justice*, 'to administer justice.'

26. 1. **s'il eût été** : remember that the pluperfect is the only tense of the subjunctive that may be used after *si*, and that, in such a case, it may always be replaced by the indicative.

2. **du grand Mogol** : the title given to the sovereigns of the Mogul Empire in India, which was founded in 1526 by Sultan Baber, a descendant of Tamerlane. The last Mogul emperor, Mohammed Bahadur Shah, died at Rangoon a British state prisoner in 1862.

gardes, piques : distinguish between *le garde* and *la garde*, *le pique* and *la pique*.

6. **et quelques bagues** : the prepositions *en*, *de*, and *à* should be repeated before each complement.

7. **si on**, for *si l'on* : so, in l. 10, *de qui on* . . for *de qui l'on* . .

10. **ce conquérant** : Tamerlane (1336–1405), one of the greatest warriors that ever lived.

fait taire : for the omission of the reflexive pronoun after *faire* see note, p. 20 l. 22.

13. **kan** (usually spelt *khan*) : a title given by Tartars and Persians to princes and governors.

14. **si bon leur semble** : note, in this idiomatic expression, the omission of the pronoun-subject and the place of the verb at the end, as in Latin.

16. **ne vit que de** . . : cf. *déjeuner de*, *dîner de*, *souper de*.

22. **à examiner** : cf. note, p. 6 l. 13.

27. 7. **je crois devoir** : account for the infinitive (see note, p. 5 l. 6).

8. **qui fait**, for *qui font*.

14. **détrompe** : subjunctive after *ils valent la peine que*.

19. **à nos dames** : see note, p. 2 l. 8.

21. **que d'étudier** : bear in mind that, after *mieux* . . *que* and *plutôt que*, the infinitive is preceded by *de*, and cf. —

il donna sa démission plutôt que d'obéir.

22. **abordaient** : i.e. *arrivaient*.

Page LINE

27. 24. **d'abord**: see note, p. 13 l. 8.

28. 1. **fasse quelques questions**: so *faire un cadeau*, 'to give a present'; *faire prisonnier*, 'to take prisoner.'

2. **être au fait de**, 'to know,' 'understand,' 'be acquainted with' or 'aware of.'

3. **travaille**: why the present?

4. **qui ne m'ait donné**: see note, p. 22 l. 15.

5. **je ne les devinerais de mille ans**: *pas* is generally, though not necessarily, omitted with numerals preceded by *de* in speaking of time.

8. **dire**, for *parler*.

9. **souhaiterez**: note this use of the future, when the verb denotes a future action, after *qui*, *celui qui*, *ce qui*, and cf.—

nous prendrons ce qui restera.

d'autant mieux, 'the rather,' 'the more readily.'

23. **un fermier**: under the old French monarchy the right of levying certain taxes in a particular district was farmed out for a given sum to men who then took the name of farmers-general and could in their turn sell part of this right to others.

26. **il aurait la meilleure table**: cf. Molière's *Le Misanthrope*, II. v.—

CLITANDRE. Mais le jeune Cléon, chez qui vont aujourd'hui
Nos plus honnêtes gens, que dites-vous de lui?
CÉLIMÈNE. Que de son cuisinier il s'est fait un mérite,
Et que c'est à sa table à qui l'on rend visite.
ÉLIANTE. Il prend soin d'y servir des mets fort délicats.
CÉLIMÈNE. Oui; mais je voudrais bien qu'il ne s'y servît pas:
C'est un fort méchant plat que sa sotte personne,
Et qui gâte, à mon goût, tous les repas qu'il donne.

29. **en** is here used in the sense of *à ce sujet*, as was frequently the case in the seventeenth century. Cf. La Bruyère's *Les Caractères*, ch. x.—

Il ose même promettre à l'assemblée qu'il fera goûter la proposition, et qu'il n'en sera pas désavoué.

29. 5. **ils sont nés ce qu'ils sont**: '*nascuntur poetae, fiunt oratores.*'

14. **il s'est trouvé**, 'it has turned out.'

16. **vieux homme**: sometimes used even now instead of *vieil homme*.

24. **ou**: for *ni*, after a negative.

25. **n'ait**: we should rather use *être* now.

30. 7. **le chemin des honneurs**: cf.—

la route de Paris, 'the road to Paris.'

Page LINE

30. 13. **dont l'esprit** : note the singular.

17. **que celui qui n'a pas ce coup d'œil qui . . :** a very clumsy construction.

18. **tout d'un coup** : distinguish between *tout d'un coup* and *tout à coup*.

24. **partagés** : i.e. *doués*.

25. **héroïque** : the plural should now be used, as the adjective refers to *cœur* as well as to *génie*.

30. **dans le temps qu'ils . .**, for *au moment où ils . .*

31. 4. **loin de relever**, for *loin qu'ils relevassent*. This use of the infinitive is not strictly grammatical, as it refers to *gens*, whilst *elles*, the subject of the verb *percer*, refers to *qualités*.

discours : i.e. *paroles*.

5. **qu'elles n'avaient pas** : we should now prefer the subjunctive. See note, p. 11 l. 11.

13. **les plus grands hommes** : distinguish between *un grand homme* and *un homme grand*, *un petit homme* and *un homme petit*.

18. **à vos yeux** : cf. *à votre avis*, 'in your opinion.'

32. 8. **du bien** : i.e. *de la fortune*.

11. **dont je fais le plus de cas** : see note, p. 24 l. 6.

13. **j'admirais** : see note, p. 23 l. 9.

19. **assez bien**, for *assez*.

33. 7. **qui a**, for *et qui a*.

plus d'une heure : *de* must be used instead of *que* before a numeral, unless there is real comparison ; e.g. *il a mangé plus de six gâteaux*, but *il mange plus que quatre*.

11. **et la plaignais**, for *et je la plaignais* : the pronoun-subject is generally repeated when the two verbs are not in the same tense.

19. **que nous trouvions** : account for the subjunctive.

20. **en train** : not 'in the act,' but 'in a humour.'

28. **mourra** : note once more this use of the future after temporal conjunctions.

grand'peur : so *grand'chose*, *grand'faim*, *grand'soif*, *grand'mère*, *grand'rue*, etc. These expressions are remnants of old French, in which adjectives derived from Latin adjectives with two terminations only had no distinct termination for the feminine. The apostrophe was added towards the end of the sixteenth century by grammarians, who supposed that an *e* had been left out.

Page LINE

34. 10. **quelque chose dans le visage de passé**, for *dans le visage quelque chose de passé.*

14. **pour le moins** : sometimes used even now instead of *au moins.*

15. **j'ai ouï dire à . . :** see note, p. 4 l. 16.

feu ma sœur : *feu*, 'late,' 'deceased,' is invariable when it precedes a proper name, a determinative word, or *madame*, *mademoiselle* ; e.g.—

feu madame X., but *la feue reine.*

23. **se dérober à** : translate—

to take from, to snatch from, to steal from, to borrow from, to hide from.

35. 5. **à grands pas** : cf.—

à coups redoublés, 'with repeated blows.'
à pleines voiles, 'with full sails.'

7. **qui m'ait** : account for the mood, already explained in the notes.

8. **pêle-mêle** : from *pelle*, 'shovel,' and *mêler*, 'to mix' (*mêler avec une pelle*).

10. **et qu'on m'ait** : see note, p. 21 l. 8.

15. **quelques bons mots** : contrast *de bons mots*, 'good words,' and *des bons mots*, 'witticisms.'

16. **vieillissent** : account for the tense, already explained in the notes.

19. **de briller** : *espérer* now takes no preposition before the infinitive.

21. **ne m'en imposent point** : note the construction and the expletive use of the pronoun *en.*

22. **à diriger** : see note, p. 6 l. 13.

24. **des Parques fatales** : the three Fates were Clotho, Lachesis, and Atropos.

36. 1. **veux-tu que je te dise?** same meaning here as *à vrai dire.*

2. **bel esprit** : give the plural of *un bel esprit.*

9. **de bon gré**, or *de plein gré*, or *de son gré*, 'willingly,' 'of his own accord.' Note—

de gré à gré, 'by mutual agreement,' 'privately.'
de gré ou de force, 'willing or not.'

12. **à gorge déployée**, 'heartily.'

19. **plaisante** : not 'pleasant' of course.

24. **rêva** : i.e. *réfléchit.*

Page LINE

36. 28. **à merveille!** 'capital!'

37. 2. **en veulent contrefaire**, for *veulent en contrefaire.*

tout dépend d'avoir . . : for this use of an infinitive after *dépendre* cf. Racine's *Mithridate*, iii. 5—

Mon bonheur dépendait de l'avoir pour époux.

3. **je veux**: i.e. *je prétends.*

4. **toute remplie**: see note, p. 11 l. 16.

5. **avoir une attention**: i.e. *prendre bien soin d'une chose.*

12. **qui peut**: more emphatic than *qui puisse*; cf. note, p. 1 l. 2.

13. **mon cher**: not 'my dear.'

16. **l'Académie**: the French Academy, composed of forty members, was founded in 1635 by Cardinal Richelieu.

c'est pour te dire, 'that is as much as to say.'

18. **malgré que tu en aies**, 'in spite of yourself.'

20. **d'abord**, for *tout d'abord*, as seen several times already.

l'esprit du corps: with a play on the word which might be somewhat rendered by using 'humour' for *esprit.*

38. 17. **se vont prendre**, for *vont se prendre.*

19. **pour lui faire acheter**: why *lui* and not *le*?

21. **qui ne sorte**: see note, p. 22 l. 15.

22. **qu'il n'y est entré**: account for this use of *ne*, already explained in the notes.

23. **de son bien**: note the two proverbs—

nul bien sans peine, 'no gains without pains.'
abondance de biens ne nuit pas, 'store is no sore.'

39. 4. **à se rajeunir**: see note, p. 6 l. 13.

18. **morbleu**: a euphemism for *mort Dieu.* Cf. English ''S death!'

19. **trouvez-moi**: the pronoun is used expletively. Cf. Racine's *Les Plaideurs*, i. 6—

Prends-moi dans mon clapier trois lapins de garenne.

20. **Colbert**, Louis XIV.'s greatest minister, was born in 1619 and died in 1683. When he was appointed comptroller-general of the finances, corruption and disorder reigned everywhere, and the treasury was empty. But he resolutely set to work, and thanks to his genius and activity, marvellous improvement took place in every direction, and the industry and commerce of the country made the most rapid strides.

Page LINE

39. 21. **il était de mes amis** : cf. —

un de mes amis, 'a friend of mine.'
il est des nôtres, 'he is one of our party.'

22. **de mes pensions** : we should now rather leave out the preposition *de* and put the person paid in the dative.

le bel ordre : note this exclamative use of the article, and cf. —

Oh ! le beau ciel ! 'Oh ! what a beautiful sky !'

40. 4. **pour détruire l'hérésie** : an allusion to the revocation of the edict of Nantes and the persecutions directed against the Protestants during the reign of Louis XIV. Many thousands of Huguenots, not wishing to give up their faith, were put to death or driven out of France.

9. **de l'édit** : a recent edict forbidding duelling.

11. **pour ne le pas violer**, for *pour ne pas le violer*.

13. **un retour secret** : cf. —

faire un retour sur soi-même, 'to reflect on one's own conduct,' 'examine one's own heart,' etc.

20. **accorder**, 'to reconcile.'

22. **la fureur** : cf. —

faire fureur, 'to be all the rage.'

41. 15. **qui rangent des caractères qui** : a construction to be avoided.

16. **où** : i.e. *auquel*.

la main, 'the hand-labour.'

21. **que ne se tait-il ?** i.e. *pourquoi ne se tait-il pas ?*

22. **qu'a-t-on affaire de . . ?** 'what need is there of . . ?' See note, p. 6 l. 12.

double emploi, 'useless duplicate.'

42. 5. **de la manière dont** : see note, p. 14 l. 8.

9. **autrui** (etymologically = *de l'autre*) can only be used after a verb or a preposition, never as subject.

12. **si peu que rien**, lit. 'as little as nothing,' i.e. 'very little.'

13. **fatigant** : verbal adjectives are not always spelt like the corresponding participles. Contrast *adhérent* and *adhérant*, *différent* and *différant*, *convaincant* and *convainquant*, *provocant* and *provoquant*, *extravagant* and *extravaguant*, *négligent* and *négligeant*, etc.

que vous dites : we should now rather say *que vous le dites*.

16. **dégagée**, 'free-and-easy.'

Page LINE

42. 19. **pour la payer**: under the old French monarchy most offices could be got for money.

20. **le libraire** : what is the French for 'librarian'?

22. **de raison** : i.e. *de compte.*

nous autres juges : note that *autres* can thus be used expletively for the sake of emphasis after *nous* and *vous* only.

24. **qu'avons-nous affaire de . .** : see notes, p. 6 l. 12 and p. 41 l. 22.

43. 3. **ne serait-ce pas** : same meaning as *n'est-ce pas peut-être . .*

4. **enfin**, 'after all.'

8. **le palais** : i.e. *le palais de justice.*

9. **comme vous faites** : we should now rather say *comme vous le faites.* Cf. p. 42 l. 13.

17. **à la légère** : why the feminine? Note that, in a figurative sense, *à la légère* = 'thoughtlessly,' 'carelessly.'

20. **dans**, for *en* : see note, p. 16 l. 21.

44. 1. **un**, for *de.*

décisionnaire : this word, the meaning of which is obvious, was coined by Montesquieu.

7. **eus-je dit** : account for the tense.

9. **Tavernier** : a famous traveller (1605–1689). After visiting several times most of the eastern countries as a diamond merchant, he compiled a detailed account of his travels, entitled *Voyages en Turquie, en Perse et aux Indes.*

Chardin (1643–1713), son of a jeweller who sent him to the East Indies to buy diamonds, spent several years in Persia, and on his return published his *Voyage en Perse,* which is said to be remarkable for its accuracy. Having settled in London, he was knighted by Charles II., who sent him to Holland as envoy.

15. **de vous produire** : i.e. *de vous présenter.*

45. 2. **je n'ai que faire** : i.e. *je n'ai nul besoin.*

je la lui passe : i.e. *je la lui concède.*

3. **je prends condamnation** : say 'I acknowledge my inferiority.' *Prendre* or *passer condamnation* generally = *reconnaître qu'on a eu tort.*

4. **un petit homme**, 'a short man'; *un homme petit,* 'a mean man.'

21. **sensible**, 'compassionate'; *sensé,* 'reasonable,' 'sensible.'

25. **aux étrangers** : why the dative?

28. **que nous n'étions descendus** : see note, p. 24 l. 19.

Page LINE

46. 2. **écrite** : i.e. *envoyée, adressée.*

4. **je parcours** : account for the present.

6. **aux seuls Français**, for *aux Français seuls.*

9. **les lunettes**, 'spectacles'; *la lunette*, 'spy-glass.' Cf.—

assise, 'stratum.'	*assises*, 'assizes.'
ciseau, 'chisel.'	*ciseaux*, 'scissors.'
faste, 'pomp.'	*fastes*, 'annals.'
gage, 'pledge.'	*gages*, 'wages,' etc.

17. **quoiqu'on ne laisse pas d'en tirer** : see note, p. 20 l. 18.

18. **de grandes utilités** : the plural is unusual, except as a theatrical term denoting the useful, but not particularly brilliant, characters of a play.

20. **un fameux général** : Juan de Castro (1500–1548).

dans les, for *aux.*

23. **Goa** : on the Malabar coast, capital of the Portuguese territory of the same name. It was at one time one of the most important commercial towns in Hindustan, but its trade is now comparatively insignificant.

gage : see note above, l. 9.

24. **d'abord** : see note, p. 13 l. 8.

47. 3. **aussi en ont-ils** : mention other words after which the same construction is used (see note, p. 4 l. 3).

5. **se sentent le cœur extrêmement élevé** : i.e. *sont extrêmement fiers.*

8. **l'inquisition** : the Inquisition, founded as early as the twelfth century by Father Dominic, was firmly established in Spain towards the end of the fifteenth under Ferdinand and Isabella, by whom Torquemada was appointed the first grand inquisitor in 1478.

10. **dans les** : see p. 46 l. 20.

14. **ne l'est** should now be left out.

15. **du Mexique** : after being long ruled by native emperors, under whom it reached a very high degree of civilisation, Mexico was conquered by Cortez at the beginning of the sixteenth century, and remained in the hands of the Spaniards until 1821, when it secured its independence.

20. **de compromettre**, for *à compromettre.*

sa peau : *peau* and *eau* are the only nouns in *eau* that are feminine.

25. **jurer** : often used in the sense of 'to clash,' 'screech.'

Page LINE

48. 3. **les scolastiques** : i.e. *les auteurs traitant de théologie ou de philosophie scolastique.*

6. **le seul de leurs livres** : *Don Quixote*, Cervantes Saavedra's famous work, the first part of which appeared in 1605, and in which the author ridiculed the novels of chivalry so popular at the time. Montesquieu is very unfair to Spanish literature, but his opinion was shared by his contemporaries.

qui soit : see note, p. 1 l. 2.

12. **inconnues** : an evident exaggeration.

18. **écrite** : see note, p. 46 l. 2.

qui voyagerait : observe this idiomatic use of the conditional in a relative clause.

24. **qu'elle est**, for *que c'est.*

25. **sans doute que** : for this use of *que* cf. *peut-être que, heureusement que.*

49. 1. **depuis que je suis** : see note, p. 17 l. 17.

7. **à moins de frais** : *que les autres* is understood. Note—

à peu de frais, 'at little cost,' 'easily.'
à frais communs, 'at joint expense.'

21. **on inflige . . à** : note the preposition and cf.—

imposer quelque chose à quelqu'un, 'to impose something upon some one.'

24. **amende**, 'fine'; *amande*, 'almond.' Note—

amende honorable, 'public penance,' 'apology.'
mettre à l'amende, 'to fine.'

50. 1. **frappent** : the verb is put in the plural, though the subjects are connected by *ou*, because the action it expresses refers to both.

10. **de Hollande** : after passing from the Duke of Burgundy to the house of Hapsburg on the marriage of the daughter of Charles the Bold to the son of the Emperor Frederick III., Holland, on the abdication of Charles V. in 1556, came under the rule of his son Philip II. of Spain; but it soon rebelled owing to religious persecution, and, after a long and glorious war, secured its independence, which was fully recognised by the Peace of Westphalia (1648).

11. **de Venise** : Venice elected its first doge at the end of the seventh century, and preserved its independence till the beginning of the nineteenth, when it became part of Napoleon's kingdom of Italy, and subsequently of the Lombardo-Venetian kingdom under Austria. It was

Page LINE

finally united by a plebiscite to the kingdom of Italy, thanks to the intervention of Napoleon III.

50. 11. **dans l'Angleterre**, for *en Angleterre.*

51. 3. **Osman**: Osman (or Othman) II., placed on the throne at the age of thirteen in 1618, perished four years later, strangled by the Janissaries, and was succeeded by Mustapha I., who was himself dethroned and strangled in 1623.

6. **grief**, 'grievance,' 'wrong'; *chagrin*, 'grief.'

12. **chartreux**, 'Carthusians,' so called from their original seat, *la Chartreuse.* Introduced into England, they founded the Charterhouse in 1371.

17. **amusent une conversation**: cf. *amuser le tapis*, i.e. *dire des choses vaines.*

deux heures de temps, 'two whole hours.'

18. **de les déceler**: a rather obscure expression. It probably means *de les deviner.*

19. **d'être leur plagiaire**: i.e. probably *de se substituer à eux dans la conversation.*

ni: not *ou*, on account of *sans que* which precedes.

21. **ces sortes de gens sont adorés**: note the agreement, by syllepsis, with *gens* and not with *sortes.*

52. 3. **au comble**: note—

mettre le comble à, 'to crown.'
pour comble de malheur, 'to complete our misfortune.'

4. **entendre finesse à**, 'to see something in,' 'give a malicious meaning to.' For the omission of the article cf.—

entendre raison, 'to listen to reason.'
entendre raillerie, 'to know how to take a joke.'
but *entendre la raillerie*, 'to know how to joke.'

6. **qui se sont bien trouvés**: i.e. *qui ont trouvé avantageux.*

16. **dont on ne fait aucun cas**: see note, p. 24 l. 6.

17. **assez heureux pour**: see note, p. 7 l. 17.

20. **sur ce pied-là**, 'in that case.'

53. 5. **plus que**: see note, p. 33 l. 7.

8. **en un instant**, for *au même instant.*

14. **de la tête**: note the singular, and cf.—

ils perdirent tous la vie, 'they all lost their lives.'

il est de la bienséance: i.e. *il est bienséant.*

Page LINE

53. 16. **les visites qu'ils font** : cf.—

faire attention, 'to pay attention.'
faire un compliment, 'to pay a compliment.'

17. **comme la voie est trop abrégée**, 'as it is too summary a way.'

23. **en caractères suisses** : a jocular allusion to the old-established custom of having porters from Switzerland. Cf. Racine's *Les Plaideurs*, i. 1—

Un juge, l'an passé, me prit à son service :
Il m'avait fait venir d'Amiens pour être suisse.

24. **leur vie** : cf. l. 14.

27. **qu'il ne . . :** *que . . ne* is here neatly used instead of *sans que*, and like *sans que* takes the subjunctive.

28. **en coûte** : note this idiomatic use of *en*, and cf. *Il m'en coûte beaucoup de vous le dire.*

pour en aller témoigner, for *pour aller en témoigner.*

54. 1. **et on**, for *et l'on.*

3. **il s'est promené** : it was only a walk for him.

6. **dont il a félicité** : for *de* = English 'on' after a verb cf.—

dépendre de quelqu'un, 'to depend on some one.'
jouer de la flûte, 'to play on the flute.'

8. **livres** : the old French 'livre' was worth about 10d.

9. **stades** : the stadium was the principal Greek measure of length. It was about equal to 606 English feet, that is, somewhat shorter than a furlong.

11. **fonds** : distinguish between *fonds* and *fond.*

tout fait, 'all ready.' Cf.—

des vêtements tout faits, 'ready-made clothes.'

18. **la mode**, 'fashion'; *le mode*, 'mood,' 'manner.'

21. **il en coûte** : see note, p. 53 l. 28.

23. **que me servirait** : note this idiomatic use of *que* instead of *à quoi* with the verb *servir*, and cf.—

que sert de pleurer? 'what is the use of crying?'

55. 3. **avant que tu eusses** : what other conjunctions of time require the subjunctive? See note, p. 17 l. 19.

13. **il a été un temps que**, for *il y a eu une époque où.*

17. **en l'air** : see note, p. 18 l. 1.

21. **asservies** : this verb is not conjugated like *servir*, but is perfectly regular.

23. **mouche**, 'patch.'

Page LINE

55. 28. **il en est des manières** : note the idiom and cf.—
il en est ainsi de tout, 'it is so with everything.'

29. **changent de mœurs** : cf.—
changez de vêtements, 'change your clothes.'
il a changé d'avis, 'he has changed his mind.'

56. 1. **à la cour** : cf. note, p. 49 l. 21.

2. **un moule**, 'mould'; *une moule*, 'mussel.'

8. **martyr**, 'martyr'; *martyre* (m.), 'martyrdom.'

15. **sont** : bear in mind that *la plupart* always requires the verb in the plural.

17. **au moins est-il** : see note, p. 4 l. 3, and cf. p. 57 l. 4.

57. 5. **et on**, for *et l'on.*

6. **point**, for *pas* : observe that *pas*, from L. *passus* (='a step'), being less emphatic than *point*, from L. *punctum* (='a point'), should be used in preference to *point* with numerals, adverbs of comparison, and other adverbs and expressions which limit the force of the negative, e.g.—
je n'ai pas bien entendu.

9. **il n'est pas de leur intérêt** : note this idiomatic construction and cf.—
il est de mon devoir de vous dire . ., 'it is my duty to tell you . .'

15. **l'usage où ils sont** : i.e. *l'habitude qu'ils ont.*

18. **qui est**, for *proportion qui est*, or *et qui est.*

31. **il se porte**, for *se porte-t-il*, 'he proceeds.'

58. 3. **il n'en est pas de même** : cf. p. 55 l. 28.

8. **par la considération de**, for *en considérant.*

9. **ce qui fait que** : lit. 'which makes that,' i.e. 'so that.' Translate—
He accepted at once, which astonished me.

11. **périssent** : state the mood and account for it.

12. **dans**, for *avec.*
ils n'apportaient pas, for *ils ne prenaient pas.*

14. **s'ils n'avaient** : the *pas* is frequently left out with *si . . ne* used in the sense of 'unless.'

15. **la solde**, 'pay'; *le solde*, 'final settlement,' 'balance,' 'job lot,' etc.

59. 4. **aient pu prendre** : see note, p. 1 l. 2.

5. **comme ils font**, for *comme ils le font.*

12. **de nom** : cf.—
connaître quelqu'un de vue.

Page LINE

59. 15. **Henri IV**, the most popular of all French kings, was murdered on the 14th of May 1610 by a fanatic named Ravaillac. He had granted to the Protestants the edict of Nantes, which gave them full religious liberty, and by his constant efforts to restore the prosperity of the country deserved the title of *Restaurateur de la France.*

16. **sur**, for *à*.

17. **sceau**, 'seal'; *seau*, 'bucket'; *saut*, 'jump.' Note—
le garde des sceaux, 'the keeper of the seals.'

18. **la rêne**, 'rein'; *le renne*, 'reindeer.'

21. **presque jamais**: not *à peine jamais*, which is not French.

26. **n'ont garde d'en faire**: note the omission of *pas*, and cf.—
je n'aurai garde de l'oublier, 'I 'll take good care not to forget it.'

60. 3. **ce ne pourrait être**: the demonstrative pronoun *ce* is generally used before a relative pronoun or before the verb *être*, which may be preceded by the verbs *pouvoir*, *devoir*, or *savoir* (in the sense of *pouvoir*). Before other verbs *ce* is replaced by *cela*; e.g.—
cela paraît incroyable.

5. **sur**, for *contre*.

6. **tout à coup**, 'suddenly'; *tout d'un coup*, 'with one blow,' 'at a single stroke.'

8. **mais il n'a qu'à aller . ., et il ne lui faut . .**: i.e. *mais s'il va . ., il ne lui faut . .*

10. **monte sur le trône**: remember the preposition, and cf.—
monter en voiture.
monter à cheval.

14. **de quelque place**: the word *place* is often used, as here, in the sense of *place forte.*

15. **va droit**: an adjective used adverbially. Note—
elle marche droit, 'she walks straight,'
but *elle marche droite*, 'she walks upright.'

16. **étonne**: in its etymological sense (Low L. *extonare*, 'ébranler comme par un coup de tonnerre'). Cf. Bossuet's *Oraison funèbre du prince de Condé*:—

> On le vit étonner de ses regards étincelants ceux qui échappaient à ses coups.

il en efface: bear in mind that *en* is now very seldom used with reference to persons.

17. **dans un instant**, for *en un instant* or *au même instant.*

18. **légitime**, for *souverain légitime.*

20. **au premier ambitieux**: *venu* is understood.

Page LINE

61. 2. **tu me vas regarder**, for *tu vas me regarder.*

4. **dédommage** : see note, p. 4 l. 8.

6. **la seule invention des bombes** : for *l'invention seule des bombes* or *l'invention des bombes à elle seule.*

16. **qu'on ne parvienne** : account for this expletive use of *ne*, already explained in the notes.

17. **qui fournisse** : why the subjunctive?

une voie plus abrégée pour . . : i.e. *une façon plus expéditive de . .*

20. **fais-y bien attention** : see note, p. 53 l. 16.

24. **domestique** : it is a Persian who is supposed to write.

62. 1. **que je suis** : account for the present.

2. **à des gens sensés** : see note, p. 4 l. 16.

3. **que ce soit** : see note, p. 11 l. 11.

un quatrième fléau : the other three are mentioned in l. 5 —*la guerre, la peste et la famine.*

7. **que nous ont servi . .** : see note, p. 54 l. 23.

12. **et inutiles à tout autre usage** : a manifestly erroneous assertion. Distinguish between—

toute autre chose, 'any other thing,'

and

tout autre chose, 'quite another thing.'

16. **cela n'en était** : note this idiomatic use of *en*, and cf.—

il n'en est pas plus fier, 'he is none the prouder for it.'

22. **Mahomet**, the founder of Islamism, was born in Mecca in 571, and died at Medina in 632.

63. 1. **ou bien**, 'or else.'

2. **que tu ne penses** : account for this expletive use of *ne*, already explained in the notes, and cf. *que tu ne l'es*, l. 6.

12. **à la portée de**, 'on the same level as.' Note—

il n'y avait pas d'arme à ma portée, 'there was no weapon within my reach.'

à portée de la voix, 'within hearing.'

à une portée de fusil, 'within gun-shot.'

18. **n'aient pu** : after verbs of doubt and denial followed by *que* and the subjunctive, *ne* is used expletively when the sentence is either negative or interrogative, but is left out when it is affirmative; e.g.—

je ne nie pas qu'il **n'***ait raison*, 'I do not deny that he is right,'

but

je nie qu'il ait raison, 'I deny that he is right.'

Page LINE

63. 21. **les ont fait exercer** : see note, p. 1 l. 2 (2).

aux peuples : account once more for this dative.

22. **aurait passé** : with this verb *avoir* is generally used to express an action, *être* to denote a state.

24. **que l'on n'invente** : contrary to verbs of doubt and denial, verbs of fearing take *ne* when the sentence is affirmative (or interrogative-negative) ; e.g.—

je crains qu'il **ne** *vienne*, 'I fear that he will come.'

ne craignez-vous pas qu'il **ne** *vienne?* 'do you not fear that he will come?'

but

je ne crains pas qu'il vienne, 'I do not fear that he will come.'

craignez-vous qu'il vienne? 'do you fear that he will come?'

quelque manière, for *quelque moyen*.

64. 2. **venait à** : *venir à* + infinitive = 'to happen' ; *venir de* + infinitive = 'to have just.'

se découvrir, for *se faire*.

3. **le droit des gens**, 'the law of nations.' In this sense, which it has, however, preserved in this expression only, *gens* is feminine.

5. **il n'est point de l'intérêt** : see note, p. 57 l. 9.

7. **et non pas des terres** : the partitive article must be used after a negative when there is an idea of opposition or contrast ; e.g.—

je ne vous lirai pas des vers, mais de la prose.

9. **qu'il n'y ait plus** : all expressions denoting an emotion or feeling of the mind, except hope, require the subjunctive.

11, 15. **qu'elles ne l'étaient** : see note, p. 24 l. 19.

14. **sont** : why the present?

17. **quand il se serait trouvé** : i.e. *même s'il s'était trouvé*.

24. **des anciens Perses** : *Perses* is used instead of *Persans* in speaking of the Persians of old.

25. **il s'en faut bien** : cf.—

il s'en faut de beaucoup qu'il soit riche, 'he is far from being rich.'

65. 7. **il suit** : we should now rather say *il s'ensuit*.

11. **une vie plus dure**, for *la vie la plus dure*. This use of a comparative instead of a superlative, common enough in the seventeenth century, is seldom met with in the eighteenth.

Page LINE

65. 13. **relâche** (*m.*), 'intermission,' 'respite,' 'relaxation,' (*theat.*) 'no performance'; (*f.*), 'putting into port,' 'harbour.'

21. **passe**: the verb agrees with the last subject only, when the subjects, not connected by any conjunction, are looked upon as synonymous or nearly so; e.g.—

sa douceur, son amabilité nous surprit tous.

24. **de quoi vivre**: cf.—

donnez-moi de quoi écrire, 'give me writing materials.'

25. **qui travaille**, for *et qui travaille.*

court risque, for *court le risque.*

26. **accourcir**: not often met with. The usual term is *raccourcir.*

30. **qu'on ne souffrît**: *supposer* always requires the subjunctive when it means 'to make a supposition,' but in the sense of *penser* it only requires it if used negatively or interrogatively; e.g.—

supposons qu'il **ait** *réussi,*

but

nous supposons qu'il **a** *réussi.*

66. 4. **qu'il y eût**: account for the mood.

5. **quand les habitants auraient**: see note, p. 64 l. 17.

assez de courage pour: see note, p. 7 l. 17.

6. **se passer de**, 'to do without.'

8. **qu'il n'y aurait si petite puissance**, 'that there would be no power, however small.' Note the omission of *pas de.*

qui ne pût: account both for the mood and the omission of *pas.*

10. **de te faire voir**: parse *te.*

11. **presque absolument**: the *e* of *presque* is never elided, except in *presqu'île.*

13. **de relation de facultés**: i.e. *d'échanges de commodités.*

15. **qui vient**, for *qui viennent.* Cf. p. 27 l. 8.

17. **vivrait de sa terre**: see note, p. 26 l. 16.

23. **jusqu'où vont**: the inversion is necessary here, the subject being so much longer than the verb.

24. **un fonds**: i.e. *une terre.*

26. **une pistole de couleur**, 'a pistole (=10 francs) worth of paint.'

27. **on en peut dire de même**: for the expletive use of *en* cf.—

il en est ainsi de nous tous, 'it is the same with all of us.'

Page LINE

66. 30. **ceci**, for *cela*, which should be used with reference to what precedes.

67. 1. **délice** : see note, p. 10 l. 25.

4. **d'y faire renoncer** : see note, p. 1 l. 3.

5. **jouer de la flûte** : note—

jouer du violon, du piano, de la harpe, etc., but *jouer au cricket, aux cartes, aux dames, aux échecs*, etc.

10. **du Mogol** : see note, p. 26 l. 2.

14. **vint**, for *alla*.

18. **il la refusa absolument**, for *il lui refusa absolument cette permission*.

21. **gêné** : this verb (from *géhenne*, 'gehenna') formerly meant 'to torture,' but now only 'to impede,' 'inconvenience.' For a similar weakening of the original meaning cf. *étonner, ennui, déplaisir*, etc.

il ne sera seulement pas permis : i.e. *il n'est même pas permis*. The use of *seulement* in the sense of 'even' is only possible with *ne . . pas*.

24. **bien**, 'why' (interj., at the beginning of the sentence).

je vais, for *je viens*.

68. 1. **demander permission**, for *demander la permission*. Cf. note, p. 65 l. 25.

6. **si elle m'en croit** : see note, p. 5 l. 14.

8. **Brahma**, the first person in the triad of the Hindus—Brahma, Vishnu, and Siva—is the god of fates.

aussi en sera-t-elle : see note, p. 4 l. 3.

9. **dans l'autre monde son mari**, for *son mari dans l'autre monde*.

13. **pas seulement** : cf. p. 67 l. 21.

14. **enfer**, 'hell'; *enfers*, 'infernal regions.'

15. **ce présent à me faire** : see note, p. 28 l. 1.

20. **le Pont-Neuf** : built by Henry IV., with whose statue it is adorned. Its solidity gave rise to the locution *se porter comme le Pont-Neuf*, i.e. *se porter admirablement bien*.

22. **un géomètre** : the article should not be used after *être* before nouns denoting profession.

et il n'y avait rien qui n'y parût : i.e. *et il en avait bien l'air*.

69. 1. **la manche** (L. *manicam*), 'sleeve' (with a capital, 'the English Channel'); *le manche* (L. *manicum*), 'handle.'

3. **tourmentait** : account for the tense.

Page LINE

69. 4. **plus de huit jours** : see note, p. 33 l. 7.

5. **d'honnêtetés** : cf. *un homme honnête*, 'a polite man' (but *un honnête homme*, 'an honest man').

8. **de**, for *par* : cf. p. 6 l. 26.

10. **en faisaient beaucoup plus de cas**, for *faisaient beaucoup plus de cas de lui.*

11. **il parut qu'il se trouvait** : somewhat archaic for *il parut se trouver.*

15. **toisait** : note the appropriateness of the term.

16. **celui qui** : Tarquin the Proud, who cut off the highest poppies in his garden to show that the chief inhabitants of Gabies were to be put to death.

18. **de sa justesse** : distinguish between *justesse*, 'justness,' 'correctness,' and *justice*, 'justice.'

19, 20. **offensé d'une saillie . ., offensée par une lumière** : *de* is used in a moral sense, *par* in a physical sense.

21. **pourvu qu'il fût vrai** : *ce* should now be used instead of *il.*

aussi sa conversation était-elle : see note, p. 4 l. 3.

26. **barlong**, 'in the shape of an irregular rectangle.'

28. **tellement observées**, for *observées de telle façon.*

70. 2. **qui**, for *et qui* : cf. p. 65 l. 25.

4. **Fontarabie** : this small Spanish town, at the mouth of the Bidassoa, was formerly very important. It was besieged and taken by Marshal Berwick in 1719.

et il : i.e. *et le géomètre.*

6. **en l'air** : in this sense we should now rather say *dans l'air* or *dans les airs.*

7. **le succès** : in the seventeenth and eighteenth centuries this word was generally used in the sense of 'issue,' whether good or bad.

15. **et qu'il** : see note, p. 10 l. 18.

18. **chacun de son côté** : when *chacun* refers to a plural of the third person, the corresponding possessive adjective may be indifferently *son* or *leur* ; the latter, however, is generally preferred if *chacun* is followed by a direct object ; e.g.—

ils reçurent chacun leur part.

en raison . . de leurs masses : an amusing imitation of the geometrician's style.

19. **quand ils furent un peu revenus** : account for the use of the past anterior, already explained in the notes.

21. **sur le front**, for *à son front.*

Page LINE

70. 26. **qu'il y est** : the meaning is obvious, but the construction is not grammatical, as no place has been mentioned before to justify the use of *y*.

28. **mettre au jour** : i.e. *publier*.

29. **à faire** : see note, p. 6 l. 13.

71. 4. **de lui rendre**, for *en lui rendant*. The repetition of *rendre* in the same sentence is rather awkward.

7. **génies** : see note, p. 16 l. 23.

12. **mais elles sont**, for *mais qui sont*.

17. **que ne** : see note, p. 41 l. 21.

22. **d'une certaine . . s'assemblent**, for *d'une certaine sorte de gens qu'on appelle nouvellistes, et qui s'assemblent*.

23. **dans un jardin magnifique** : the Tuileries.

72. 7. **si mystérieux**, 'however mysterious.'

qu'ils ne prétendent : state the mood, and account for it and for the omission of *pas*.

10. **à peine ont-ils** : see note, p. 4 l. 3.

12. **sur** : often used in the seventeenth and eighteenth centuries in the sense of *au sujet de*.

17. **comme des cartons** : i.e. *comme des châteaux de cartes*.

26. **l'empereur Joseph** : Joseph I., eldest son of Leopold I., was born in 1678, and became Emperor of Germany in 1705. He joined the alliance against France in the war of the Spanish Succession and died in 1711.

le cours : distinguish between *le cours* and *la course*.

73. 3. **l'empereur** : Charles VI., who succeeded his brother Joseph I. In a war against the Turks his armies gained two important victories at Peterwardein and Belgrade.

5. **des Tuileries** : cf. note, p. 71 l. 23.

6. **Belgrade**, on the right bank of the Danube, was for a long time, on account of its commanding position, an object of contention between the Turks and the Austrians. It is now the capital of Servia.

qu'il serait pris : Belgrade, like most towns ending in *e* mute, is now feminine.

11. **débarquait en Sardaigne** : by the treaty of Utrecht (1713) Philip V. of Spain had ceded Gibraltar and Minorca to England, Sicily to Savoy, and Naples, Milan, Sardinia and the Netherlands to Austria ; but instigated by his minister Alberoni, who wanted to restore Spain to its

Page LINE

former splendour, he soon invaded Sardinia and Sicily in the hope of stirring up a general war which might enable him to execute this ambitious design.

73. 12. **qu'elle en ferait la conquête**: the construction is not strictly grammatical, as the noun *Sardaigne*, to which the pronoun *en* and the article refer, is used indeterminately.

14. **Final**: a small town on the gulf of Genoa.

18. **Albéroni** (1664–1752) was born in Italy and educated for the church. Sent to Madrid by the Duke of Parma as his minister, he gained the affection of Philip V., was created a cardinal, and soon became all-powerful in Spain. His ambitious schemes threatened at one moment to involve the whole of Europe in war; but England and France having united against him, Philip V. felt obliged to dismiss him in 1720.

20. **le politique**, 'politician'; *la politique*, 'politics,' 'policy.' Cf. note, p. 16 l. 6.

le duc de Savoie: Victor Amadeus II., famous for his tortuous policy. Before the war of the Spanish Succession he had signed a treaty with Louis XIV., but after the beginning of hostilities he sided with Austria and lost the greater part of his dominions. They were, however, restored to him by the Treaty of Utrecht (1713), and he received in addition part of the duchy of Milan and the island of Sicily, with the title of King; but he was compelled in 1720 to give up Sicily to Austria in exchange for Sardinia.

24. **petits maîtres**, 'fops.' This expression. forming a sort of compound noun, requires the partitive article instead of the preposition *de*. If *de* is used here, it is on account of *troupe*, which precedes. Cf.—

des beaux esprits, 'wits.'
des bons mots, 'witticisms.'
des petits pois, 'green peas.'

25. **où nous en sommes**: for this idiomatic use of *en* with the verb *être* cf.—

voilà où en sont les choses, 'such is the state of affairs.'
quoi qu'il en soit, 'however it may be.'

28. **contre**: for this adverbial use of a proposition cf.—

c'était bien avant dans la nuit, 'it was very late in the night.'
il est pauvre comme devant, 'he is as poor as formerly.'

30. **lunettes**: see note, p. 46 l. 9.

Page LINE

74. 1. **que non** : note this use of *que* before *non* after a declarative verb or in exclamations, as—

oh ! que non ! 'oh, no !'

2. **fait attention** : see note, p. 53 l. 16.

3. **d'une voix plus forte** : see note, p. 14 l. 8.

12. **ait jamais eu** : account for the subjunctive.

c'est moi qui obligeai : note that when the verb *être* is thus preceded by *ce* and followed by a relative pronoun or the conjunction *que*, the present is often used instead of the past for the sake of vividness.

15. **je travaille depuis longtemps** : why the present? See note, p. 17 l. 17.

18. **un privilège** : this *privilège*, i.e. the licence to print a work, was granted by the government after the work had been examined by the censors.

20. **ce que . . sont de véritables impostures** : an irregular construction to be avoided, the verb being in the plural though the subject is singular. It is another example of syllepsis.

22. **en bien des occasions** : note the use of *en* instead of *dans* with the word *occasion*, though taken determinately, and cf.—

en cette occasion, 'on that occasion.'

24. **la critique** : see note, p. 16 l. 6.

75. 2. **gentilhomme** : plural *gentilshommes*. Cf. *bonshommes*, *messieurs*, *mesdames*, *mesdemoiselles*, *messeigneurs*.

4. **dans les provinces**, for *en province*.

6. **de rente**, 'income.'

8. **j'ai beau** : cf.—

il eut beau appeler, personne ne répondit, 'it was in vain he called, no one answered.'

Cf. also the English expression, 'it is all very fine.'

16. **d'un**, for *au*.

21. **actuellement** : not 'actually.'

23. **dans une situation affreuse** : paper-money was then much depreciated in value, and silver and gold had been ordered to be brought to the Treasury and exchanged for bank-notes ! See note, p. 76 l. 13.

25. **où je pusse** : account for the mood.

Page LINE

76. 5. **à qui se fier?** The elliptic use of the infinitive in questions and exclamations is much more frequent in French than in English; e.g.—

où aller? 'where am I to go?'
que faire? 'what is to be done?'

7. **quelle perfidie!** A debtor could easily ruin his creditors by paying them in paper money, which, though depreciated, preserved its nominal value.

8. **il a beau faire,** 'do what he will.' Cf. p. 75 l. 8.

11. **élevant,** for *levant.*

13. **les actions,** 'the shares.' This refers to the Mississippi Company, founded, under royal patronage, by the famous financial projector Law. The success of the Company was at first immense, and many large fortunes were made in a few days; but the considerable quantity of paper-money issued depreciated the shares and soon brought about a terrible collapse. Law had to flee from France, and died in poverty at Venice (1720).

à deux mille: *livres* is understood.

17. **aussi a-t-il . .,** 'and the fact is he has . .' *Aussi* here is used for *aussi bien.*

18. **rendra,** 'will pay.'

22. **qu'il voudra:** note this idiomatic use of the future in the second term of a comparison.

23. **ses pratiques:** see note, p. 3 l. 28.

27. **les victoires et les trophées,** for *des victoires et des trophées.* See note, p. 24 l. 14.

30. **d'Espagne,** for *de l'Espagne,* the country being here taken as a whole.

77. 5. **fat:** sound the *t.*

il y a, for *depuis.*

6. **le Languedoc:** this old province of southern France was so called from the Romance dialect spoken in the south, the *langue d'oc, oc* being the equivalent of 'yes.' The language of the north, in which the affirmative was *oil,* was similarly called *langue d'oil.*

7. **une tache dans le soleil,** for *dans le soleil une tache,* so as to have the relative pronoun close to its antecedent. Distinguish between *tache,* 'stain,' 'spot,' and *tâche,* 'task.'

8. **en engourdissement,** for *dans l'engourdissement.*

11. **changer de système:** cf. note, p. 55 l. 29.

14. **il s'en faut bien:** see note, p. 64 l. 25.

Page LINE

77. 14. **qu'il en soit de même** : cf. note, p. 55 l. 28.

19. **tomans** : a Persian coin worth about £2.

78. 5. **de systèmes nouveaux** : see note, p. 16 l. 22.

8. **le feu roi** : when is the adjective *feu* invariable? See note, p. 34 l. 15. Louis XIV. died on the 1st of September 1715.

eut fermé : account for the use of the past anterior, already explained in the notes.

11. **on ne s'était pas bien trouvé de . .** : cf. p. 52 l. 6.

12. **on la voulut partager**, for *on voulut la partager*.

13. **on créa . .** : by an edict dated September 16, 1715.

pour cet effet, for *à cet effet*.

15. **avec plus de sens**, for *avec le plus de sens*. For this use of the comparative instead of the superlative cf. p. 65 l. 11.

la durée en fut courte : the definite article with the pronoun *en* is used instead of the possessive adjective when the possessor is a thing, and the thing possessed is the subject of *être, devenir, paraître, sembler*.

18. **Noailles** : Adrien Maurice, Duke of Noailles and Marshal of France, who had greatly distinguished himself in the war of the Spanish Succession, was appointed, during the minority of Louis XV., member of the council of regency and president of the council of finances, and took several energetic measures to improve the financial position of the country.

20. **un étranger** : Law, who was the son of an Edinburgh goldsmith. See note, p. 76 l. 13.

22. **lui** refers to *la France*.

29. **il le met** : note this redundant use of a personal pronoun referring to the object, whenever the object is placed before the verb for the sake of emphasis, and cf.—

cette erreur, je la connais bien.

31. **à**, for *pour*.

79. 3. **ceci**, for *cela* : cf. p. 66 l. 30.

6. **dans une certaine rue** : the 'rue Quincampoix,' where stock-jobbers used to meet.

8. **de toute leur force** : the plural is generally preferred.

11. **qui viendront** : see note, p. 28 l. 9.

19. **d'avoir**, for *à avoir*.

lorsqu'on en sait faire, for *lorsqu'on sait en faire*.

Page LINE

80. 5. **les anciens Grecs et Romains**, for *les anciens Grecs et les anciens Romains*, or *les Grecs et les Romains de l'antiquité* or *d'autrefois*.

pour lors : see note, p. 14 l. 16.

13. **fut à l'usage de . .**, for *servit à . .*

15. **du cygne de Mantoue** : Virgil was born in the little village of Andes, near Mantua.

17. **je ne sache pas** : in this expression, and in *je ne sache personne, je ne sache rien, que je sache* (after a negative), the subjunctive is used independently of any word understood.

18. **avoir** : for this use of the infinitive cf. note, p. 5 l. 6.

qui n'ait été fait : account both for the mood and the omission of *pas*, already explained in the notes.

21. **à les lire** : see note, p. 6 l. 13.

24. **je ne laisse pas d'avoir** : see note, p. 20 l. 18.

27. **qui est** had better be left out, as it is unnecessary for the sense, and there is another relative pronoun following.

81. 5. **que je ne les fasse** : see note, p. 63 l. 18.

6. **engage**, for *oblige*.

9. **tout ce que vous voudrez** : why the future? See note, p. 28 l. 9.

par-dessus le marché, 'into the bargain.' Note—

avoir bon marché de, 'to triumph easily over.'
faire bon marché de, 'to think little of,' 'hold cheap.'

13. **entre autres** : *entre*, which, as a rule, is used with reference to two objects only, may refer to an indefinite number to denote selection, excellence, etc., and is then translated by 'among'; e.g.—

le plus grand entre tous, 'the greatest among all.'

Cf. note, p. 20 l. 13.

17. **graves** : in its double sense of 'grave' and 'weighty.'

Cambyse : Cambyses, son of Cyrus the Great, succeeded his father as king of the Medes and Persians in 529 B.C. After conquering Egypt, he completely failed in his expeditions against the Ammonites and Ethiopians. He was a vindictive tyrant, and had his brother Smerdis and his own wife put to death. He is said to have died of a wound in the thigh which he inflicted upon himself whilst getting on horseback.

18. **et non pas à la droite** : cf. Hermagoras in La Bruyère's *Caractères*, ch. v.—

Il vous révélera que Nembrot était gaucher et Sésostris ambidextre; que c'est une erreur de s'imaginer qu'un Artaxerce ait

Page LINE

été appelé Longuemain parce que les bras lui tombaient jusqu'aux genoux, et non à cause qu'il avait une main plus longue que l'autre ; et il ajoute qu'il y a des auteurs graves qui affirment que c'était la droite, qu'il croit néanmoins être bien fondé à soutenir que c'est la gauche.

81. 21. **du sixième livre de l'Énéide** : in which Aeneas visits the lower world.

22. **ceci**, for *cela* : see note, p. 66 l. 30.

28. **Pline le naturaliste** : commonly called Pliny the Elder, to distinguish him from his nephew, Pliny the Younger, whom he adopted. Appointed governor of Spain, he consecrated all his leisure time to science and literature and wrote several works, of which his *Natural History* is the only one now extant. He was one of the victims of the eruption of Mount Vesuvius which buried Pompeii under a stream of lava and ashes in 79.

82. 5. **plus de deux mille** : see note, p. 33 l. 7.

6. **Alcoran** : i.e. 'the Book.' The Koran is believed by the Mohammedans to have been communicated to Mahomet by the angel Gabriel. It was collected into a volume by Mahomet's father-in-law, Abu Bekr ; but, as the volume was found to contain faulty readings, a new copy was made a few years after under Caliph Othman (652).

8. **Hali**, or rather Ali, cousin and son-in-law of Mahomet, became Caliph on the assassination of Othman (656), but was himself assassinated five years later. His followers, who looked upon him as the equal of the prophet, formed a sect called the Shiites.

Fathmé, or Fatima, the favourite daughter of Mahomet, married her cousin Ali and gave her name to the Fatimite dynasty, a line of fourteen caliphs claiming descent from her.

18. **elle a du rapport** : we should now say *elle a rapport*.

83. 1. **dormait** : see note, p. 17 l. 17.

4. **il avait . . qu'il était**, 'even with the cup in his hand he was . .'

indéterminé : now hardly ever met with in speaking of persons, but very frequent in the seventeenth century. Cf. Regnard's *Ménechmes*, iii. 8—

> Prendrez-vous une charge à la cour, à l'armée?
> —Mon âme dans ce choix est indéterminée.

6. **je vous demande quartier** : cf. *demander grâce*, *demander pardon*, *demander raison*.

8. **un nombre innombrable** : the expression is not very felicitous.

10. **quérir** (L. *quaerere*) is only used in the infinitive, after the verbs *aller*, *envoyer*, *venir*, and is getting obsolete.

Page LINE

83. 14. **qu'il vienne** : account for the subjunctive.

17. **je me meurs** : *se mourir*, 'to be at the point of death,' 'be dying,' is only used in the present infinitive, and present and imperfect indicative.

18. **n'auriez-vous point . . ?** 'have you not by any chance . .?'

19. **R. P. J.** : i.e. *révérend père jésuite.*

que vous n'ayez pas : why the subjunctive?

23. **du P. Caussin** : the confessor of Louis XIII., exiled by Richelieu.

25. **du R. P. Rodriguez** (1526–1616) : the author of *Pratique de la perfection chrétienne.*

26. **ne vous en faites faute** : i.e. *usez-en librement.* The omission of *pas* in this expression, though frequent, is by no means necessary.

27. **tenons-nous-en à** : i.e. *bornons-nous à.* Cf.—

je m'en tiens à ce que j'ai dit, 'I abide by what I have said.'

84. 2. **à sa boutique**, for *dans sa boutique.*

3. **la poudre**, for *la poussière.*

4. **le premier** : observe the article and cf.—

il arriva le quatrième, le dernier.

5. **d'une voix** : see note, p. 14 l. 8.

7. **tout ronfla** : *tout* is often used of persons, chiefly after an enumeration ; e.g.—

vieillards, femmes, enfants, tout périt.

10. **de grand matin** : same meaning as *de bon matin* (cf. *de bonne heure*).

11. **a-t-on pris . .** : though properly indefinite, *on* is often used, especially in familiar style, instead of a personal pronoun ; e.g.—

on se le rappellera, 'I 'll remember it.'

15. **qui l'eût dit? qui l'eût cru?** A reminiscence of Corneille's *Le Cid*, iii. 4—

CHIMÈNE.
Rodrigue, qui l'eût cru?

RODRIGUE.
Chimène, qui l'eût dit?

17. **donc** : with an imperative *donc* often has the force of 'do,' 'pray.'

22. **de la cabale** : a mysterious science among the Jews, consisting in understanding the combination of certain words, letters, or numbers, and supposed to enable its adepts to foretell future events.

Page LINE

84. 28. **au moins cela vaut-il** : see note, p. 4 l. 3.

30. **galéniques** : from Galen, properly Claudius Galenus, the famous Greek physician born A.D. 130 at Pergamus in Asia Minor, whose writings include over a hundred treatises.

31. **changeons de méthode** : see note, p. 55 l. 29.

33. **comme vous allez voir**, for *comme vous allez le voir*.

85. 4. **d'Aristote** : Aristotle, the founder of the Peripatetic school of philosophy, was born in 384 B.C. at Stagira, in Macedonia, and died in 322.

d'un traité, for *du traité*. Cf. p. 22 l. 21.

5. **du subtil Scot** : John Duns, commonly called Duns Scotus, was born in 1265 or 1275. After being for some time divinity professor at Oxford, he went to Paris, where he was appointed regent in the theological school and received the title of 'the subtle doctor.' He wrote a large number of philosophical works and died in 1308.

6. **Paracelse** : Paracelsus, born in Switzerland in 1493, died in 1541. Whilst travelling over the greater part of Europe, he discovered mysterious remedies which enabled him to perform the most extraordinary cures, and was in consequence offered the chair of medicine at Basel, but he did not keep it very long, and henceforth wandered from town to town as an itinerant doctor. Though given to charlatanism, he made some useful discoveries, and his works contain not a few valuable notions in chemistry and therapeutics.

Avicenne : Avicenna, an Arabian physician and philosopher, was born in 980 and died in 1037. He wrote a great many treatises on medicine, geometry, astronomy, logic, and metaphysics. His *Canon Medicinae* was for centuries in use as a text-book in Europe as well as in Asia.

Averroès : born at Cordova between 1120 and 1130, Averroes, the most celebrated Arabian philosopher, died at Marocco towards the beginning of the thirteenth century. He wrote original works on medicine, philosophy, and theology, but is chiefly known by his commentaries upon Aristotle, which caused him to be called The Interpreter.

7. **Porphyre** : Porphyry (233–306), a Greek philosopher of the Neo-Platonic school, is especially famous for his attacks on Christianity. Most of his works have perished ; among those that are still extant, his *Life of Plotinus* is considered the best.

Plotin : Plotinus, the founder of Neo-Platonism, was born in Egypt in 205, and died in Italy in 270. He settled at Rome when about forty, and opened a school of philosophy

Page LINE

which soon became famous. His virtues, as well as his extensive knowledge, gained for him the esteem of all who knew him. Among his followers was Porphyry, who helped him in the correction of his works and became his literary executor.

85. 7. **Jamblique**: Iamblichus, a Greek Neo-Platonic philosopher like Porphyry, whose disciple he was, was born at the end of the third century, and died in 333. He taught with great success at Alexandria. His best-known works are an *Exhortation to the Study of Philosophy*, a *Life of Pythagoras*, and a *Treatise on the Mysteries of the Egyptians.*

12. **se servir**, for *vous servir.*

M. de Nîmes: i.e. Fléchier (1632–1710), a famous sacred orator, who was appointed bishop of Nimes in 1687. Besides his *Oraisons funèbres*, the best of which is that of Turenne, he wrote *Sermons*, *Panégyriques de Saints*, and *Mémoires sur les Grands-Jours de Clermont.*

21 **du Révérend Père Maimbourg**: an ecclesiastical historian of the seventeenth century who, having attacked the Holy See, was excluded by Pope Innocent XI. from the order of the Jesuits. He compiled in a diffuse style a great many histories, notably that of Calvinism, which was wittily criticised by Bayle.

28. **Chapelain**: one of the third-rate poets ridiculed by Boileau.

M. l'abbé de Saint-Cyran: Duvergier de Hauranne (1581–1643), a famous Jansenist who became 'abbé de Saint-Cyran' in 1620.

37. **d'un janséniste**: the Jansenists, so-called because they followed the teaching of Jansenius, a Dutch theologian who died in 1638, maintained the doctrine of free grace, and were strongly opposed by Louis XIV. and the Jesuits. Defended by Pascal and the scholars of Port Royal, they were condemned by several bulls, notably by the bull Unigenitus in 1713, and so mercilessly persecuted that a great many left France for the Netherlands.

86. 9. **autre chose**, like *quelque chose*, is masculine.

22. **supérieurs . . égaux**, for *supérieurs aux autres et ne leur sont pas seulement égaux.*

seulement: see note, p. 67 l. 21.

25. **que vous n'avez rien**, for *ne rien avoir.*

87. 1. **que vous n'humiliez personne**, for *n'humilier personne.*

2. **quand je vous compare avec . .**: *comparer à* always implies some report of equality, *comparer avec* does not.

6. **difficile**: i.e. *exigeant*, *peu accommodant.*

Page LINE

87. 8. **qu'il lui plaît appeler** : the omission of *de* before the infinitive is now rather uncommon.

9. **qu'il ne fasse**, for *qu'il ne fasse pas.*

11. **quand il voudra** : account for this use of the future, already explained in the notes.

19. **lui fait voir des objets** : why *lui* and not *le*?

24. **dont dépend** : account for the inversion.

88. 1. **tirer parti de . .**, 'to take advantage of,' 'make the best of.'

3. **plus ordinairement** : a comparative not often met with.

5. **pendant que**, for *tandis que.* See note, p. 15 l. 24.

6. **lui pardonne** : see note, p. 2 l. 11.

7. **la vanité se déclare pour lui** : because he does not offend it by his superiority.

10. **que je ne me rappelle** : i.e. *sans me rappeler.* Cf. note, p. 53 l. 27.

12. **qui m'occupe**, for *qui s'occupe.*

13. **à regarder** : see note, p. 6 l. 13.

des lunettes : see note, p. 46 l. 9.

18. **je n'ose** : the omission of *pas* is frequent after *oser.* Cf. Racine's *Phèdre*, iii. 1—

Vous l'osâtes bannir, vous n'osez l'éviter.

19. **hausser**, for *monter.*

20. **je pensai** : same meaning as *je faillis.*

89. 4. **j'y suis dans . .**, for *j'y ai . .*

6. **rudement**, for *grossièrement.*

pour avoir fait : note the past infinitive after *pour* used in the sense of 'because,' as after *après*; e.g.—

après avoir parlé, 'after speaking.'

8. **se mit de la partie**, 'joined in the onset.' *Se mettre de la partie=prendre part à quelque chose.*

11. **un coup terrible** should come immediately before *dont.* Cf. note, p. 77 l. 7.

14. **dès qu'il s'écarte quelque chien** : i.e. *dès que quelque chien s'écarte.*

22. **les automates** : i.e. *les animaux*, which Descartes, and Malebranche after him, looked upon as mere automata.

26. **sur**, for *au sujet de.*

29. **comment les éviter?** See note, p. 76 l. 5.

un sentiment : i.e. *une opinion.*

Page LINE

89. 30. **à** : note the use of this preposition to mark distance, and cf.—
il n'était qu'à dix pieds de moi, 'he was only ten feet from me.'

90. 3. **encore s'il pouvait** : cf.—
encore s'il disait pourquoi ! 'if he would but say why !'

d'obtenir, for *obtenir*. See note, p. 35 l. 19.

7. **à son tour** : for *à* = English 'in' cf. *à l'ombre*, *au soleil*, *à ma place*, *à mon avis*, etc.

12. **à qui il**, for *auquel il*, which avoids the unpleasant hiatus.

SUMMARY OF THE CHIEF GRAMMATICAL PECULIARITIES OCCURRING IN THE TEXT

Note.—The first number refers to the page, the second to the line of the text.

I. ADJECTIVES

Adjectives in the singular, though referring to two nouns :—j'eus sujet de me plaindre de mon tailleur, qui m'avait fait perdre en un instant l'attention et l'estime publique (21. 4). Also 30. 25.

The comparative used instead of the superlative :—Paris est peut-être la ville du monde où l'on raffine le plus sur les plaisirs ; mais c'est peut-être celle où l'on mène une vie plus dure (65. 9). Also 78. 15.

Possessive adjectives used instead of the article and a personal pronoun :—enfin je sors des nuages qui couvraient mes yeux (22. 7).

Seul *before the noun instead of after* :—par le seul penchant de la nature (14. 25). Also 46. 6 ; 61. 6.

II. ADVERBS

Autant *used instead of* **aussi** :—autant liés par la droiture de leur cœur que par la corruption de celui des autres (9. 3).

D'abord *used in the sense of* **tout de suite** :—la place de celui qui expirait était d'abord prise par un autre (13. 8). Also 17. 5 ; 20. 9 ; 37. 20 ; 46. 24.

Où *used instead of* **que** :—sois assuré qu'en quelque lieu du monde où je sois, tu as un ami fidèle (1. 13).

Pas *omitted* :—il est impossible qu'il ne fasse un peu sentir son dégoût (87. 9).

Point *used instead of* **pas** :—ils ne l'exercent point avec tant d'étendue que nos sultans (57. 6),

Pour lors *used instead of* **alors** :—vous savez que pour lors vous pourrez contenter votre ambition (14. 16). Also 39. 10 ; 40. 1 ; 80. 5.

III. ARTICLES

Omission of the definite article :—qui travaille sans cesse et court risque d'accourcir ses jours (65. 25). Also 68. 1 ; 76. 30.

Superfluous use of the definite article :—ils n'ont aucune expérience sur la mer (16. 5).

The definite article used instead of a possessive adjective :—cet homme, portant la main sur le front, dit au géomètre . . (70. 20).

The definite article used instead of the partitive :—ils présagent toujours les victoires et les trophées (76. 27).

Omission of the indefinite article :—ils croient faire grâce à ces étrangers que de permettre qu'ils les enrichissent (16. 11).

Superfluous use of the indefinite article :—il rencontra un homme de sa connaissance qu'il me dit être un géomètre (68. 21).

The indefinite article used instead of **de** *after a negative* :—je n'ai jamais vu un décisionnaire si universel (44. 1).

The indefinite article used instead of the definite with a superlative :—je les trouvai échauffés sur une dispute la plus mince qui se puisse imaginer (22. 20). Also 85. 4.

IV. CONJUNCTIONS

Omission of **et** :—que dites-vous de cette femme qui a pour le moins soixante ans, qui a passé aujourd'hui plus d'une heure à sa toilette ? (33. 6). Also 57. 18 ; 65. 25 ; 70. 2.

Et *used instead of* **ni** :—sans qu'on m'eût regardé et qu'on m'eût mis en occasion d'ouvrir la bouche (21. 7). Also 35. 10.

Ou *used instead of* **ni** :—il ne peut souffrir que la France ait gagné des batailles où il ne se soit pas trouvé, ou qu'on vante un siège . . (29. 23).

Pendant que *used instead of* **tandis que** :—pendant que les nations d'Europe se raffinent tous les jours, ils restent dans leur ancienne ignorance (15. 24).

Que *used instead of* **où** :—il ne faut point commencer à les charger dans le temps qu'ils s'affaiblissent (30. 30). Also 55. 14.

V. PREPOSITIONS

A *used instead of* **dans** :—il n'y a pas le sens commun à tout cela (74. 5). Also 84. 2.

A *used instead of* **pour** :—leur colère inévitable à ceux qui ne les craignent pas (10. 24). Also 78. 31.

Dans *used instead of* **à** :—dans les Indes (46. 20). Also 47. 10.

Dans *used instead of* **en** :—dans quarante jours de navigation (16. 21). Also 43. 20; 50. 11.

Dans *used instead of* **entre** :—tous ceux qui se mirent dans ses mains (8. 6).

De *used instead of* **à** :—un homme de cette conséquence ne se résoudrait jamais . . . de compromettre l'honneur et la dignité de sa peau (47. 16). Also 75. 3; 79. 19.

De *used instead of* **par** :—arrosées de plusieurs ruisseaux (6. 26). Also 69. 8.

Omission of **de** :—il s'ennuie avec tout ce grand nombre de gens qu'il lui plait appeler mauvaise compagnie (87. 7).

Superfluous use of **de** :—j'avais espéré de briller (35. 19). Also 90. 3.

En *used instead of* **dans** *and the article* :—faire tomber toute la nature en engourdissement (77. 8).

Sur *used instead of* **à** :—si le détestable parricide . . avait porté ce coup sur un roi des Indes (59. 15).

Sur *used instead of* **contre** :—si quelqu'un d'eux forme quelque résolution, il ne saurait l'exécuter sur l'État (60. 4).

Sur *used in the sense of* **quant à, au sujet de** :—ce zèle, si délicat sur la réputation des morts (23. 13). Also 72. 12.

VI. PRONOUNS

Unusual place of personal pronouns :—quelques raisons que tu m'en puisses donner (2. 11). Also 3. 2; 4. 2; 7. 23; 22. 21; 23. 4; 24. 11 and 19; 35. 16; 37. 2; 38. 17; 40. 11; 53. 28; 61. 2; 66. 27; 78. 12; 79. 19.

Unusual agreement after a relative pronoun :—je suis un homme qui m'occupe . . (88. 12).

Unusual place of the antecedent :—j'aperçus hier au soir une tache dans le soleil, qui . . (77. 6). Also 89. 12.

Pronouns referring to a noun used indeterminately :—lorsque je vis

que la flotte d'Espagne débarquait en Sardaigne, je jugeai qu'elle en ferait la conquête (73. 11).

Omission of the pronoun **le** :—cela même fait que le métier n'est pas aussi fatigant que vous dites (42. 13). Also 43. 9 ; 47. 12 ; 84. 33.

En *used in speaking of persons* :—ils aimaient leurs femmes, et ils en étaient tendrement chéris (9. 14). Also 60. 16 ; 69. 10.

Il *used instead of* **ce** :—rien pour lui n'était indifférent, pourvu qu'il fût vrai (69. 20).

Ceci *used instead of* **cela** :—de tout ceci on doit conclure que . . (66. 30). Also 79. 3 ; 81. 22.

On *used instead of* **l'on** :—ce prince demanda à ces étrangers si on parlait beaucoup de lui (26. 7). Also 26. 10 ; 54. 1.

VII. VERBS

Unusual agreement :—ce n'était pas les richesses et une onéreuse abondance (10. 7). Also 15. 21 ; 17. 11 ; 18. 28 ; 27. 8 ; 66. 15 ; 74. 20.

Indicative used instead of subjunctive : — il semblait qu'elles n'avaient pas percé jusqu'à eux (31. 5).

Infinitive used instead of subjunctive :—bien loin de relever par leurs discours leurs rares qualités (31. 4).

Avoir *used instead of* **être** :—il ne peut souffrir . . qu'on vante un siège où il n'ait pas monté à la tranchée (29. 23). Also 63. 22.

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

APPENDIX I.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

,, II.—SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

,, III.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

,, IV.—SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns should be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the wisdom	an approver	to give up sg.
	flourishing	to sojourn	I did not think he would come
	the boundary	faithful	wherever you may be
2	the departure	the climate	to ask some one for sg.
	the lightness	to taste	whatever reasons you may have
	a sorrow	to surmise	what do you want me to do?
3	a design	an inconvenience	at the same time
	to unmask	the pretext	by dint of perseverance
	to attract	a victim	to steal sg. from some one
4	malignant	the dispute	perhaps they will forget
	to reckon upon	morals	you were the only one who could do it
	to indemnify	to explain	we miss you much
5	abstract	to whistle	if we are to believe historians
	subtle	fierce	how much he resembles his father!
	a bear	a principle	no idea of equity or justice
6	a yoke	to water	scarcely had he finished when . .
	unanimous	a brook	I do not care for that
	to plough	the drought	what does it matter if he comes?
7	the crop, harvest	rainy	half the people perished

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	weak	the measure	he was too wise to refuse
	the wool	a buyer	we had to submit to it
8	everywhere	to overwhelm with	to part with sg.
	a remedy		as soon as he had gone
	to cure	the anger	wait until he comes back
		the wickedness	
9	the uprightness	painful	with uncommon solicitude
	secluded, out of the way	to increase (*intr*)	to make some one feel sg.
	unworthy	to get weak	to refuse would be to offend them
10	to soften	the flock	to be cherished by the gods
	an altar	a meadow	he gave himself up to sleep
	the health	the plough	what present did you give him?
11	to spare	to recover, get back	I 'll tell him when he comes
	a thief		we are very sorry for it
	a heifer	or else to rest (*intr*)	she was quite surprised
12	to suspect	the cattle	may he never know it!
	a reproach	to swear	I should like him to accept
	to pillage	the contempt	lay down your arms
13	to avenge	to be ashamed	they had taken possession of the town
	cowardly	the sadness	
	the booty	the choice	he bestowed the crown upon him
			God forbid I should do so!
14	to subject	to avoid	to shed a torrent of tears
	to weigh	the blood	provided he consents to it
	the law	a vein	they will do it all the same
15	to deserve	to dismantle	after five days' journey
	the weakness	a tribute	I saw nothing that surprised me
	to exhaust	the property	to farm an estate
16	the skill	the extent	to bethink one's self of writing
	a handful	a conqueror	to carry on trade
	enterprising	the testimony	it is they who make it such
17	marshy	the stay, sojourn	that 's something singular
	a custom	the seat	we have been here for a month
	a trifle	to be wanting	he will arrive before we start
18	an astrologer	a prodigy	to know sg. thoroughly
	inexhaustible	the fleet	if he comes and I see him . .
	a title	the treasury	how did you make them believe it?
19	the nephew	the liveliness	to congratulate some one upon sg.
	the purpose	slowly	
	old age	grateful	he is not in a fit state to do it
			may I see you again soon!
20	the circle	to acknowledge	never was a man so unhappy!
	a rainbow	a shop	he hardly ever went out [to me
	to surround	the chimney	so many honours were a burden

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
21	a trial, attempt	the tower	what ground have you to complain?
	an ornament	a mosque	I went away without his noticing it
	the buzz	innumerable	to come out from under the water
22	to neglect	the birth	can you play chess?
	the medicine	heated	there is nobody who does not know that
	a cloud	thin	what was the question about?
23	the merit	giddy	however it may be
	a weight	the enmity	Heaven preserve me from wishing it!
	the quarrel	the hatred	to strike blows in the air
24	the tumult	a courtier	he cannot make himself obeyed
	a trophy	a campaign	to set much value upon sg.
	the poverty	to undress	more wealth than a prince can hope for
25	a league (*dist.*)	a fool	does he resemble the other two?
	a sword	to put into port	I wish you may get it
	to despise	the crew	were you not near the French coast?
26	proud	a herald	in the shape of a triangle
	a pike (*weapon*)	the barbarian	make everybody keep silent
	the canopy	a slave	to live on nothing but brigandage
27	the mirth	a country-house	I think I am much indebted to him
	the politeness	so that	it is not worth while to try
	to undeceive	to beseech	to talk with some one in private
28	to disentangle	a cook	I have been working for two hours
	to guess	ungrateful	the more so as . .
	the trust, confidence	to praise	he cannot make up his mind to it
29	mankind	a hearer	to make faces
	the contempt	the trench	his kindness never fails
	a warrior	the wound	to enjoy nothing but the past
30	to breathe	a habit	to make use of all one's advantages
	the hero	a glance	to succeed in doing sg.
	to get narrow	the resource	at the moment when he arrived . .
31	the duty	the pride	the slightest things that have happened to him
	to fold	the praise	to take an interest in sg.
	to pierce	insipid	a spring that never dries up
32	morose	an expense	what I prize most is . .
	to spread	to compromise	happy he who lives so!
	a discourser	to enjoy one's self	the latter was eighty years old

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
33	to suit	flame-coloured	is there anything so curious?
	a charm	the ridiculousness	it seemed as if they were sisters
	a ribbon	the summit	we were very nearly the same age
34	the bet	beforehand	he had done it for fun
	to wager	to draw back (*intr*)	I am at least three years older
	the complexion	distressing	he and his late sister
35	a partition	to evade	to take big strides (use *marcher*)
	peil-mell	a star	without his allowing it
	a sally	to direct	you do not impose upon me
36	the thread	to skirmish	to work in concert
	to attract	the day before	to laugh heartily
	the throat	a collection (*book*)	he at once turned to me
37	to counterfeit	grievous	does not everything depend on you?
	a witticism	the silliness, nonsense	that 's the course we must take
	to sow	the applause	he is too prudent to give it up
38	a trade, profession	a net	provided you are right
	a soothsayer	to coax	to make some one buy sg.
	the disease	a toothpick	to impart sg. to others
39	to grow young again	the gout	a circle of people of all sorts
	unbearable	the sadness	was he not a friend of yours?
	to overwhelm	graceful	in spite of any one
40	an edict	the whiteness	with a satisfied look
	a stick	dazzling	to whisper sg. in somebody's ears
	the negro	to creep	I am not surprised at his having refused
41	the tomb	a flower-bed	he triumphed over all his enemies
	a compiler	the library	you might have told me
	a rag, shred	a masterpiece	what need have we of such things?
42	painful	free and easy	after speaking of many people
	interesting	the bookseller	not so much as you imagine
	fatiguing	to swell	not that we regret it
43	a law	an ambush	to undertake to do sg.
	the law-courts	the affray, thick of the fight	it is good that he should know it
	a barrister	a problem	to be armed to the teeth
44	the doubt	to found	I had scarcely gone when . .
	to catch	presently	no one will give me the lie
	to take refuge	an acquaintance	his mind was soon made up
45	the haughtiness	to weary (*intr*)	he took a pinch of snuff
	to blow one's nose	an insult	to speak in an offensive manner
	to spit	to harden	we went up quicker than we had gone down

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
46	Spain	the reading	I have been here for six months
	to hate	unquestionably	beyond any doubt
	to bury	to lend	to happen to be in need of money
47	the flesh	the skin	to embrace the Christian religion
	ugly	to add	are you not interested in this story?
	olive-coloured	a guitar	he who stays there ten hours a day
48	a Spaniard	the bridge	the only one that is good . .
	a novel	a madman	when did the sun set yesterday?
	the discovery	to cry down, discredit	I should not be sorry for it
49	conformable to	dreadful	in the way that best suits them
	the goal, aim	to fold	whether he comes or not
	a penalty	a fine	to inflict sg. on some one
50	to strike	the disorder	to do sg. in one's own way
	moreover	a revolt	less than anywhere else
	Turkey	an interval	there does not remain enough to try
51	unforeseen	the convent	none of them were thinking of it
	a grievance	a plagiarist	they are said to cut off their tongues
	by chance	to smile	without his answering
52	the height, acme	a snuff-box	to give sg. a malicious construction
	embroidered	the knocker	I don't set any value upon it
	a periwig	a preamble	a common-sense man
53	a citizen	to abridge	in the eyes of foreigners
	the plague	to cripple	to ask some one where he comes from
	a proof	a funeral	to pay visits wholesale
54	an epitaph	the pavement	I rejoice at your success
	to congratulate	a whim	ready-made clothes
	to amount to . .	the husband	what use would it be for us to try?
55	the attire	the heel	before you had received my letter
	a workman	a pedestal	to go and spend six months in the country
	the painter	a patch, beauty spot	whatever people may say
56	to imprint	the caravansery	the most powerful states in Europe
	a mould	the fright	properly speaking
	a martyr	the purity	to impart sg. to some one
57	to diminish	a sign	it is not to his interest to accept
	an extent	to upset	to attempt somebody's life
	the reverse	the risk	he got off with a slight punishment

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
58	to disturb	boundless	it is not the same with princes
	the benevolence, good-will	the remainder	he had many troops in his pay
	to win	unworthy	it is enough that you should be happy
59	to hide	to hoard up	the best book that we have read
	to cut the throat of	the reins	to know some one only by name
	the seal	a change	without any one having thought of it
60	the injury, damage	a malcontent	in so high a degree of power
	the means	the murmur	to ascend the throne
	a murderer	a usurper	did he not go straight to him?
61	to entrust	to oppress	to look upon some one as a barbarian
	to surrender (*intr*)	an asylum, refuge	he trembled lest I should know it
	a pretext	to destroy	to pay great attention to sg.
62	chemistry	a disease	it seemed as if it were true
	a scourge	the merchandise	to sell by retail
	the compass (*nav*)	inconvenient	to remind some one of sg.
63	to despise	the founder	he does it better than you think
	a monkey	ferocious	within their reach
	odd, queer	the thunder	I do not deny that he did it
64	to prohibit	perfidious	sooner than you imagine
	the consent	to soften, unman	even though they should come
	prejudicial	the fall	do you believe that he will succeed?
65	shameful	to get rich	to take sg. into one's head
	to refine	to shorten	has he not enough to live upon?
	the leisure	effeminate	let us suppose that it is so
66	to banish	a goldsmith	to do without sg.
	the fancy	the wool	their number diminished in proportion
	a private man	the silk	the same may be said of him
67	the delight	a prayer	nothing will make me give it up
	the paradise	powerless	to know how to play on the flute
	a priest	the passion, fit of anger	did you ever see anything like it?
68	to get angry	the bottom, depth	to yell like a madman
	faithless		if you take my advice . .
	to reward	a Mahommedan	there was nothing that was not quite natural
		a geometrician	
69	to shake	the justness	not to have the slightest smattering of sg.
	a curve	a grove	
	a musketeer	the dial	fifty feet long by thirty wide
			I should have liked you to see it

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
70	the property	reciprocal	as he wished it and you wished it too . .
	an inch	the speed	
	to spout, rebound	the dizziness, stunning	when they had recovered from their fright . .
			I am very glad you have come
71	to travesty	a piece of advice	do you think we have not seen them?
	a coin	the calculation	
	rather	to part (*intr*)	why do you not do it yourself? (*don't use* 'pourquoi')
			something was lacking
72	the basis	a crane	could he not have heard?
	frivolous	the cardboard	after praising him for his courage
	to exhaust	the sand	they only lack common sense
73	the basin	a treaty	he is not powerful enough for us
	a fleet	to put out, disconcert	to fear him
	to land	a swaggerer	we no longer know what we are [about
			he had scarcely opened his mouth when . .
74	to pretend, feign	a disadvantage	to speak in a louder voice
	zealous	to dare	it was I who did it
	to grant	the criticism	on many occasions
75	a farmer	to lengthen	to have 15,000 francs income
	insolvent	mournful	it was in vain I spoke
	to distrain	a banknote	to raise one's voice
76	a traitor	the customer	do not trust him
	the share (*com.*)	an ancestor	to be thrilled with joy
	a lackey	the frontier	before he had sat down
77	opposite (*prep*)	a system	to shrug one's shoulders
	a stain	to give birth to	to succeed some one
	the numbness	the mystery	to levy a tribute
78	to deprive	to bloat	as soon as he had closed his eyes
	the ministry	an old clothes-man	to abound in riches
	the duration	incredible	to turn a coat inside out
79	a comrade	the scorn	to shout with all one's might
	to extol	the revenge	a splendidly-furnished house
	a livery	the taste	to lead a scholar's life
80	an urn	a swan	to get rid of sg.
	the rarity	a piece of furniture	about twelve hundred years ago
	to crack		what vexes me is that . .
		to print	
81	a post, stake	an oak-tree	I have no doubt he knows it
	a column	the laurel	into the bargain
	an heir	the dust	he was wounded in the left leg
82	credulous	a parcel	why do you apply to me?
	to disapprove	a trifle	to carry sg. about one's self
	the reasoning	to publish	it is very difficult for us to answer them

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
83	an invalid	a bookseller	allow me to send for him
	to dismiss	the service	he had the door shut
	the curtain	Spanish	let us proceed no farther
84	to snore	to explain	very early in the morning
	to get drowsy	subtle	to send a book to be bound
	thereupon	a cabal	it is worth while trying
85	a treatise	the drug	to put sg. into practice
	the memoir	an epistle	mind you don't touch it
	a spoonful	to yawn	without its being necessary to begin again
86	a remedy	stubborn	that does not matter to me
	the quackery	a dose	how badly he has written it !
	the character	the sweetness	by dint of energy
87	to humble	to strand, fail	he is sure to please when he likes
	to feel dull	an undertaking	to be given to criticism
	the disgust	minute	everything depends on you
88	to rush, pounce	a thermometer	to turn sg. to account
	the spy-glass	the heat	to make a fire
	to relax, rest	the correspondence	of all the people I see I know none
89	to knock down	squeaking	he was punished for laughing
	a bone	to stun	to be overwhelmed with insults
	to faint, swoon	to wipe	to summon some one before the magistrate

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

(LETTERS I–IV)

1. You are the first that spoke to me about it.
2. What made them come back so soon?
3. We did not believe that he would give up his project.
4. I am ready to follow you wherever you go.
5. Take away this knife from this child.
6. We feel naturally inclined to approve of all you do.
7. Should not everybody forgive his enemies?
8. Whatever obstacles you may meet with, don't lose courage.
9. As to that, I have never troubled myself about it.
10. Do you not wish us to accompany you?
11. I have resolved no longer to meddle with anything.
12. My very retreat from the court furnished me with a pretext.
13. That is the only harm they can do me.
14. Perhaps your brother will come too, if you ask him.
15. You cannot imagine how much we miss you!
16. I have often heard him say the same thing.

II

(LETTERS V, VI)

1. Some historians go so far as to deny his very existence.
2. There seemed to be no principle of right or wrong among them.

3. They had scarcely elected him when they put him to death.
4. All agreed that they should no longer obey any one.
5. Provided he is happy, he little cares whether others are wretched.
6. It was the time when ploughing begins.
7. His neighbours were as hard to him as he had been to them.
8. We were too far off to see what was going on.
9. Is it true that you wish to get rid of it?
10. Were I to die of hunger, I would not do such a thing.
11. When he had concluded, they asked for time to reflect.
12. Of so many families only two remained.
13. The answer had evidently been written with extreme care.
14. I'll make him repeat it before you, if you like.
15. That is not a thing that ought to surprise you.
16. I ask for no other favour than that of serving him.
17. When we saw it, we thought we were dreaming.

III

(LETTERS VII–IX)

1. When he goes home, he will find everything ready.
2. Was not the heifer quite white?
3. Let us start at once, that he may not see us.
4. I do not believe him to be guilty.
5. May he never succeed in his undertaking!
6. We should like them to give us their opinion.
7. On hearing this, they resolved to send ambassadors to meet him.
8. A new idea had taken possession of their minds.
9. All thought it expedient to choose a king for themselves.
10. Heaven forbid that such a misfortune should happen!
11. Since you wished to have a chief, you must obey his laws.
12. How is it possible for me to answer such a question?
13. There is absolutely no one that I know here.
14. It was only by dint of money that he had procured his post.
15. A handful of foreigners carry on all the trade.
16. It does not depend on me that it should be so.

IV

(LETTERS X–XIII)

1. His impartiality had made him the most respected man in the town.
2. How long have you been waiting for us?
3. He must answer me before I can give you an answer myself.
4. I have seen them do it more than once.
5. If they ask you, and you refuse, will they not be offended?
6. You cannot imagine what a hearty welcome they have given us!
7. Men, women, children, all wished to see me.
8. Never was a battle so easily won.
9. It must be confessed that they both look very ill.
10. He at once went out, so much did he fear to betray himself.
11. Although he told me so, I don't think that it is possible.
12. Why don't you make them keep silent?
13. There still remained something strange in his manner.
14. This soon made him know what he was really worth.
15. All was done in an instant.
16. I stayed there one hour without any one speaking to me.

V

(LETTERS XIV–XVII)

1. There ought to be nothing but gratitude in your heart.
2. This is the most precious treasure we possess.
3. In some of these houses they talk, in others they play cards.
4. Their coffee is made in such a way that it gives wit to those who take it.
5. What I don't like in them is that they do not make themselves useful.
6. Don't imagine that your reputation is concerned.
7. The author was a poet whose name I have forgotten.
8. I am not foolish enough to be taken in by such promises.
9. However it may be, they both refuse to say anything.
10. There is no example, in our history, of a monarch who reigned so long.

11. Which of these houses would suit you best?
12. You don't seem to care very much about his opinion.
13. That is a problem it is impossible for me to solve.
14. From morning till night he is always busy writing.
15. How much did you pay for this book?
16. Is not each of the three full of contempt for the other two?
17. A parasol in the shape of a canopy protected him from the sun.
18. This barbarian had made the whole world tremble.
19. You may go and see him if you think fit.

VI

(LETTERS XVIII, XIX)

1. Though I have no important affair to transact, I am always busy.
2. Foreigners as we were, we had nothing better to do than study the people who surrounded us.
3. We liked each other so much that we were always near each other.
4. May I speak to you for a minute in private?
5. I am not acquainted with anything that is going on.
6. There is not one of these men that did not see it like ourselves.
7. "Follow him," he said, "and do everything he bids you."
8. I am ready to speak, the more so as I am sure you will not repeat what I tell you.
9. One must be very rich indeed thus to spend money by handfuls.
10. Besides his being too young, he is not so clever as you think.
11. The old warrior could not bear that France should have gained battles in which he had not taken part.
12. You will only succeed at most in doing what you have already done all your life.
13. I have known people in whom virtue was so natural that it did not even make itself felt.
14. Do you look upon a good action as a wonder, the telling of which ought to astonish everybody?
15. How painful work seems when one does not take any interest in it!
16. Of all their qualities, the one I value most is their modesty.
17. He had vanity enough never to say any good of himself.

VII

(LETTERS XX, XXI)

1. What do you think of my aunt who, at her age. sets up for a young woman?
2. I was pitying him in my heart when my neighbour whispered something in my ears.
3. You do not seem to be in a mood to laugh to-night.
4. When one dies, the other won't have long to live.
5. I don't think there is two days' difference between us.
6. The stranger had something mysterious in his countenance which at once struck me.
7. When did the late queen die?
8. I have heard my sister say so more than twenty times.
9. The partition was very thin, so that one could hear all that was said in the next room.
10. It is more than three days since I said anything that did me honour.
11. The poor fellow remained there all the time, without any one paying the slightest attention to him.
12. We have been waiting for you for at least twenty minutes.
13. It seemed as if such was to be my fate.
14. Do you wish us to help you a little?
15. She was so far from expecting it that she looked quite surprised.
16. It is not enough to speak, you must act.
17. There is nothing so grievous as to see a pretty thing you have said die in the ear of a fool who hears it.
18. Do what I tell you, and I promise you that before long you will be able to give up your work.

VIII

(LETTERS XXII–XXV)

1. Our success is certain, provided he keeps his promise.
2. I am always suspicious of things that are sold very cheap.
3. If they do not do it well, make them begin it again.
4. There is no one that does not go out of this town wiser than he entered it.

5. The two old women had been spending the whole morning in making themselves young again.
6. The minister seemed to be overwhelmed with unbearable sadness.
7. If you follow my advice, you will have nothing to fear from any one whatever.
8. I am astonished at your daring to say such a thing.
9. The mania of most of these people is to have wit.
10. Such was his energy that he triumphed over all obstacles.
11. Could you not have informed us of what he had told you?
12. Of all authors there are none that I despise more than compilers.
13. I should like original books to be respected.
14. When a man has nothing new to say, why does he not keep silent?
15. Is not your head always filled with other people's business?
16. We judges have no need of so much knowledge.
17. Would it not be right for you to answer at once?

IX

(LETTERS XXVI–XXVIII)

1. We had scarcely gone out when it began to rain.
2. If I keep silent, it is because I don't want to give you the lie.
3. We should have had to be very hard-hearted to refuse.
4. No minister ever made foreigners respect our nation more.
5. The thief ran down much faster than he had gone up.
6. I have been in Portugal for the last six months.
7. Any nose that is adorned with spectacles may most assuredly pass for the nose of a savant.
8. The Spaniard was sitting on the threshold with his arms folded.
9. So perfect a creature would not work for all the treasures in the world.
10. He who rests ten hours a day is far more respected by them than those who only rest five.
11. You may find wit in them, but do not look for any in their books.
12. The only thing we want is to see you as soon as possible.
13. What would a foreigner say who passed that way?
14. They shut up a few lunatics in a house to make believe that those who are outside are in their right mind.

X

(LETTERS XXIX–XXXI)

1. What have you done since you have been here?
2. Since you ask for it and they wish it too, I cannot refuse.
3. Such penalties will not cause the laws to be obeyed.
4. Whether you share this opinion or not, you should not speak so.
5. Let each of us set to work in his own way.
6. I do not see that justice is better observed in Turkey than in England.
7. It is not necessary for great events to be prepared by great causes.
8. None of those who committed that crime had thought of committing it.
9. I only ask that you should apply your principles.
10. They say that he broke his leg yesterday on returning home.
11. It is impossible for us to do anything without his knowing it.
12. Was it not the time when the emperor was at the height of his glory?
13. Those people know how to see something in everything.
14. How do you manage to get listened to?
15. I am not rich enough to follow such an example.
16. Two hundred men of this kind do more than three thousand citizens.
17. Who could ever guess the strange way in which they spend their lives?
18. I never meet him without his promising to come.
19. When you see them, congratulate them on their success.
20. How many miles did you walk yesterday morning?

XI

(LETTERS XXXII–XXXIV)

1. You cannot imagine how painful it is for me to say so.
2. What good would it be to refuse, if he wants us to go?
3. I guessed what he was going to say before he opened his mouth.
4. His very son did not recognise him, he had so altered.
5. Whatever they might suffer, they did not utter a word.
6. It is the same with us as with you.

7. The French change their manners according to the age of their king.
8. Was not Germany divided into an infinite number of small states?
9. Most of them are more to be pitied than to be blamed.
10. It is hardly possible that they should have arrived already.
11. The king has no army, and so his power is not great.
12. All who displease them are put to death at the slightest sign.
13. The culprit was let off with a sharp reprimand.
14. Nobody was there, which greatly surprised me.
15. There are few people here that have not enough to live upon.
16. Is that sufficient for him to be condemned?
17. The worst course you can take is to hide as they do.
18. Such conduct causes royalty, but not the king, to be respected.
19. You may be sure that I 'll take good care not to forget it.
20. If they changed anything, it could be only to their detriment.

XII

(LETTERS XXXV, XXXVI)

1. I don't know who will indemnify us for our loss.
2. Do you think we can entrust him with such a mission?
3. I am afraid that he will find out our secret at last.
4. We have not been in Europe a long time.
5. War destroys nations wholesale, but at intervals.
6. What does it matter to us whether he succeeds or not?
7. Were not those who escaped death reduced to slavery?
8. I agree with you more than you agree with yourself.
9. Do not leave any weapon within his reach.
10. I deny that such an act is possible in our country.
11. I do not deny that the same thing has happened already.
12. Do you not think it strange that they should not have come?
13. Battles are much less bloody now than they used to be.
14. We shall not arrive in time unless we start at once.
15. This woman is more promptly obeyed than our monarch would be..
16. I suppose that he will answer immediately.
17. Supposing he does not answer, what shall we do?
18. Even if he could do it, he would not.
19. The State would become so weak that there would be no power, however small, that could not conquer it.

20. May not the same be said of all sorts of artisans?
21. For a prince to be powerful, his subjects must be happy.

XIII

(LETTERS XXXVII, XXXVIII)

1. Is not that the same story we heard him relate yesterday?
2. When she saw that her prayers were powerless, she flew into a furious passion.
3. A poor woman is not even allowed to burn herself when she has a mind to!
4. Was it not you who told me so?
5. If he is rewarded for it, it will only be in the next world.
6. There is nothing in all this that I had not foreseen.
7. The geometrician did not answer, so absorbed was he in his thoughts.
8. This problem had been tormenting him for more than a week.
9. Nothing was indifferent to him, provided it was true, and so his conversation was singular.
10. The building was at least seventy feet long by forty wide.
11. I see that I was not mistaken in the observation I have made.
12. As he was going fast and neglected to look in front of him, he knocked against another man.
13. As soon as he had finished, some one else got up.
14. I am very glad you have come, for I have some news to tell you.
15. My friend has been working at this translation for the last twenty years.
16. The two neighbours parted very dissatisfied with each other.

XIV

(LETTERS XXXIX, XL)

1. I could have told you at once if you had asked me.
2. There is no event, however mysterious, that they do not contrive to know.
3. They have scarcely exhausted the present when they rush into the future.
4. I thought I should make people laugh at me if I explained myself in a very clear way.

5. No answer had yet arrived, which seemed to me very surprising.
6. The fact is singular enough for us not to forget it.
7. You will not find it easy to get your plan accepted.
8. I no longer knew what I was about.
9. The marshal feigned not to have paid any attention to these words.
10. If you wish him to hear you, speak in a louder voice.
11. He is the most zealous subject the king has ever had.
12. It was I who obliged them to give up their project.
13. It is in vain you press him, he will not yield.
14. His creditors had all his lands distrained.
15. If I only knew a place where I could retire, I should be happy.
16. Say what you will, you will not persuade me.
17. If you like these apples, you may take as many as you choose.
18. Make haste, I shall have done before you have begun.
19. The philosopher shrugged his shoulders as the other raised his voice.

XV

(LETTERS XLI, XLII)

1. The minister had already changed his mind three or four times.
2. It is very far from being the same here.
3. Those people always have their heads filled with important secrets.
4. As soon as he had uttered these words, he repented of it.
5. I thought I had told you so already.
6. What he says, he always does.
7. Be sure that they will take their revenge on those who come after them.
8. I have no ambition or taste for pleasures.
9. When he had finished reading the letter, he threw it into the fire.
10. I should have liked to have my uncle buried with the ceremonies observed by the ancient Greeks.
11. I don't know that I have now in my house a single piece of furniture that was not made before the decline of the empire.
12. More than thirty guns remained in the hands of the enemy.
13. I am very fond of the country, although I hardly ever go out.
14. The proconsul never failed to pass that way.
15. What surprises me most is to see you here.

16. There is no doubt that his heirs will refuse to do so.
17. I am ready to pay you anything you like for it.
18. The poor man has a difficult job on his hands.

XVI

(LETTER XLIII)

1. It was a small piece of paper on which more than two hundred names were written.
2. Have you not heard the news cried out in the street?
3. Here all trifles are printed, published, and bought.
4. You, who are a physician, must understand the language of your brother doctors.
5. The patient had already been in bed for thirty-five days without being able to sleep.
6. As soon as he had dismissed the doctor, he had the curtains drawn.
7. Have you not by chance some work of his in your shop that you have not been able to sell?
8. If you want any of my books, use them freely.
9. I abide by what I have said.
10. The patient's son, a young schoolboy, began to read in an indistinct voice.
11. Is not that the medicine which made your father sleep?
12. There is hardly anything here that is worth seeing.
13. Since we have failed hitherto, let us change our method.
14. Warm the whole for five minutes, and take two spoonfuls four times a day.
15. It will not be easy for us to go without his noticing it.
16. Such were the remedies he used with incredible success.
17. I don't know any dedicatory epistle that made nobody yawn.

XVII

(LETTERS XLIV, XLV)

1. What matters it to me if a man be obstinate?
2. Is it really you? Come here, that I may see you better.
3. It is impossible that you should not understand that.
4. Do you know who provides them with all that money?

5. His imagination often makes him see things brighter than they are.
6. Do not neglect small details; it is on them that the success of almost all undertakings depends.
7. He is a man who tries to take advantage of everything.
8. I never think of it without remembering your story (*don't use* 'sans').
9. The old man spent every night in looking at the stars with telescopes thirty feet long.
10. It froze so hard last winter that we nearly died of cold.
11. Although I know nobody here, I do not feel at all lonely.
12. One of his neighbours had abused him for dissecting his cat.
13. The butcher's wife, who happened to be there, joined in the onset.
14. Is it not enough for me to have put up with all those insults?
15. A learned man is at the very most esteemed only by those who have applied themselves to the same kind of science as himself.
16. I should like the whole of mankind to be buried in oblivion.
17. A man who lacks a certain talent makes up for it by despising it.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

THE EIGHTEENTH CENTURY—MONTESQUIEU

I

THE eighteenth century is emphatically *le siècle français* in the intellectual sphere as in the political. It may be designated, both conveniently and accurately, so far as its spiritual and moral characteristics are concerned, the age of the *philosophes*, for the school of French thinkers known by that name gave it its distinctive tone and colour. They were everywhere read and admired, and the whole continent was penetrated by their ideas. Other countries exercised but little influence on the world's thought. Germany may be said to have been dumb from Leibniz to Lessing. As to the south of Europe during the eighteenth century, it was sunk in neutral torpor. Intellectually considered, Italy and Spain were a great void. England, it is true, produced a school of writers whose influence upon European thought was of the greatest moment. It was, however, through the medium of the French intellect that this influence was exercised. The doctrines dominant throughout Europe a hundred years ago may all be traced from Locke's famous *Essay*. But Europe learnt them from the English thinker's French disciples, who bettered his instruction. (Lilly, *Chapters in European History*.)

II

There is no absolutely best form of government. If law generally is the reason of mankind, the civil and political laws of each nation should be the application of that reason to particular cases. The laws should correspond to the character and principles of the established government, and like it must depend upon and suit the climate and physical conditions of the country. But it is not the illustration and practical application of this general principle that Montesquieu has most at heart. He believes that the salvation of France depends upon the possibility of undoing the evil work of Richelieu and Louis XIV., and returning to the old monarchy, as he conceives it to have existed under Henry IV. or Louis XII. The danger which threatens France is despotism, leading to anarchy. He would warn his countrymen, renew and invigorate their love of liberty. He is a liberal conservative, who would temper monarchy by aristocratic institutions, the antithesis of d'Argenson, one of the first advocates of democratic and socialistic despotism. Montesquieu is convinced that all undivided sovereignty is bad—whether in the hands of the one or of the many; it leads to despotism, and despotism to anarchy. The best form of government accordingly is a carefully balanced constitution, such as that of England. (P. F. Willert, in *The Cambridge Modern History*.)

III

Rational and experienced men tolerably well know, and have always known, how to distinguish between true and false liberty, and between the genuine adherence and the false pretence to what is true. But none except those who are profoundly studied can comprehend the elaborate contrivance of a fabrick fitted to unite private and publick liberty with publick force, with order, with peace, with justice, and, above all, with the institutions formed for

bestowing permanence and stability through ages, upon this invaluable whole. Place, for instance, before your eyes, such a man as Montesquieu. Think of a genius not born in every country, or every time; a man gifted by nature with a penetrating acquiline eye; with a judgment prepared with the most extensive erudition; with an herculean robustness of mind, and nerves not to be broken with labour; a man who could spend twenty years in one pursuit. Think of a man like the universal patriarch in Milton, a man capable of placing in review, after having brought together from the east, the west, the north and the south, from the coarseness of the rudest barbarism to the most refined and subtle civilisation, all the schemes of government which had ever prevailed amongst mankind, weighing, measuring, collating, and comparing them all, joining fact with theory, and calling into council, upon all this infinite assemblage of things, all the speculations which have fatigued the understandings of profound reasoners in all times! Let us then consider that all these were but so many preparatory steps to qualify a man, and such a man, tinctured with no national prejudice, with no domestick affection, to admire and to hold out to the admiration of mankind the constitution of England! (Burke's *Works*, 1808, vol. vi.)

IV

Montesquieu must be regarded as the father of that school of reformers, including Necker, Lally-Tollendal and others, who at the commencement of the French Revolution wished to establish in France a constitution on the English model. Hence, in the vain pursuit of institutions which, it may be confidently asserted, would never have suited the genius and habits of the French nation, they were led to assist the beginnings of a movement which it was not afterwards in their power to stop. There was no analogy whatever between the France of 1789 and England at any period of its history. The want of an aristocracy, influential

through its dignities and wealth, yet without particular privileges, except that of an hereditary peerage, and identified in its private interests with the great mass of the people, would alone have rendered English institutions impossible in France. The democratic inclinations of the French, their military habits, their large standing army, all tended the same way. The principles of Montesquieu obtained, however, at length, a sort of triumph in the Charter of 1814, which appears to have been founded on the scheme of a Constitution modelled on that of England, and submitted by Lally-Tollendal to the Constituent Assembly. (Dyer, *Modern Europe.*)

MONTESQUIEU AND VOLTAIRE

V

The *Lettres persanes* is the first book of what may be called the *Philosophe* movement. The criticism is scarcely yet aggressive, much less destructive, and in Montesquieu's hands it never became so; but what it might become in the hands of others was obvious enough. It is this precursorship in his own special line which in all probability made Voltaire so jealous of Montesquieu, as well as the advantage which a wealthy and well-born noble of high official position had over himself. It is amusing to find Voltaire describing the *Lettres* as a "trumpery book," a "book which anybody might have written easily." It is not certain that, in its peculiar mixture of light badinage with not merely serious purpose but gentlemanlike moderation, Voltaire could have written it himself, and it is certain that no one else at that time could. The reputation acquired by this book brought Montesquieu much into the literary society of the capital, and he composed for, or at any rate contributed to, one of the coteries of the day the clever but rather rhetorical *Dialogue de Sylla et d'Eucrate*, in which the dictator gives an apology for his conduct.

MONTESQUIEU AND THE ACADEMY

VI

In 1725 Montesquieu was elected a member of the Academy, but an almost obsolete rule requiring residence in Paris was appealed to, and the election was annulled. It is doubtful whether a hankering after Parisian society, or an ambition to belong to the Academy, or a desire to devote himself to literary pursuits of greater importance, or simple weariness of not wholly congenial work, determined him to give up his Bordeaux office; it is certain that he continued to hold it but a short time after this. It is tolerably clear that he had already begun his great work, and the character of some papers which, about this time, he read at the Bordeaux Academy is graver and less purely curious than his earlier contributions. In 1726 he sold the life-tenure of his office, reserving the reversion for his son, and went to live in the capital, returning, however, for half of each year to La Brède. There was now no further formal obstacle to his reception in the Academy, but a new one arose. Ill-wishers had brought the *Lettres persanes* specially under the minister Fleury's attention, and Fleury, a precisian in many ways, was shocked by them. There are various accounts of the way in which the difficulty was got over, but all seem to agree that Montesquieu made concessions which were more effectual than dignified. He was elected and received in January 1728.

MONTESQUIEU'S TRAVELS

VII

Almost immediately after his reception at the Academy Montesquieu started on a tour through Europe to observe

men, things, and constitutions. He travelled through Austria to Hungary, but was unable to visit Turkey as he had proposed. Then he made for Italy, where he met Chesterfield. They sojourned together at Venice for some time, and a curious story is told of the way in which either a piece of mischief on Chesterfield's part, or Montesquieu's own nervousness and somewhat inordinate belief in his own importance, made the latter sacrifice his Venetian notes. At Venice and elsewhere in Italy he remained nearly a year, and then journeyed by way of Piedmont and the Rhine to England. Here he stayed for some eighteen months, and acquired an admiration for English character and polity which never afterwards deserted him. He returned not to Paris but to La Brède, and to outward appearance might have seemed to be settling down as a squire. He altered his park in the English fashion and improved his estates.

MONTESQUIEU'S "CONSIDÉRATIONS"

VIII

Montesquieu had always, as indeed was the case with most Frenchmen of his century, been interested in ancient Rome and her history; and he had composed not a few minor tractates on the subject, of which many titles and some examples remain, besides the already mentioned dialogue on Sylla. All these now took form in the *Considérations sur les causes de la grandeur des Romains et de leur décadence*, which appeared in 1734 at Amsterdam, without the author's name. This, however, was perfectly well known; indeed Montesquieu formally presented a copy to the French Academy. Anonymity of title-pages was a fashion of the day which meant nothing. The book was not extraordinarily popular in France at the time. The author's reputation as a jester stuck to him, and the salons affected to consider the *Lettres persanes* and

the new book respectively as the "grandeur" and the "décadence de M. de Montesquieu"; but more serious readers at once perceived its extraordinary merit, and it was eagerly read abroad. A copy of it exists, or existed, which had the singular fortune to be annotated by Frederick the Great, and to be abstracted from the Potsdam Library by Napoleon. It is said, moreover, by competent authorities to have been the most enduringly popular and the most widely read of all its author's works in his own country, and it has certainly been the most frequently and carefully edited. Its merits are indeed undeniable. It is almost the first important essay in the philosophy of history, and no work of the century, except Turgot's second *Sorbonne Discourse*, contains, in proportion to its size, more weighty and original thought on historical subjects, while Montesquieu has over Turgot the immense advantage of style.

MONTESQUIEU'S "ESPRIT DES LOIS"

IX

Coming events cast their shadows before. *Les considérations* prepared the way for a still more grave and more elaborate work, which was published at Geneva in the autumn of 1748, in two volumes quarto, under the title of *De l'esprit des lois*. The publication of this great work was preceded by one of those odd incidents which in literature illustrate Clive's well-known saying about courts-martial in war. Montesquieu summoned a committee of friends, according to a very common practice, to hear and give an opinion on his work. The members of this eminently competent tribunal unanimously, though for different reasons and in different forms of expression, advised the author not to publish a book, which has been described by Sir Horace Walpole as "the best book that ever was written,—at least I never learned half so much

from all I ever read," and recently by a judge of certainly no less competence as one of the most important books ever written,—and which, when importance of matter and excellence of manner are jointly considered, may be almost certainly ranked as the greatest book of the eighteenth century in France.

X

The *De l'esprit des Lois* represents the reflexions of a singularly clear, original, and comprehensive mind, corrected by forty years' study of men and books, arranged in accordance with a long deliberated plan, and couched in language of remarkable freshness and idiosyncrasy. The real importance of this work is, however, not that of a formal treatise on law, or even on polity. It is that of an assemblage of the most fertile, original, and inspiriting views on legal and political subjects, put in language of singular suggestiveness and vigour, illustrated by examples which are always apt and luminous, permeated by the spirit of temperate and tolerant desire for human improvement and happiness, and almost unique in its entire freedom at once from doctrinarianism, from visionary enthusiasm, from egotism, and from an undue spirit of system. As for the style, no one who does not mistake the definition of that much used and much misused word can deny it to Montesquieu. He has in the *Esprit* little ornament, but his composition is wholly admirable.

MONTESQUIEU'S POPULARITY

XI

For a generation after his death Montesquieu remained the idol and the great authority of the moderate reforming party in France, and at such times as that party recovered power during the revolutionary period he recovered vogue

with it. But the tendency of the century and a half which have passed since his death has been to reduce the numbers and position of this party ever more and more, and Montesquieu is not often quotable, or quoted, either by Republicans, Bonapartists, or Legitimists at the present time. Again, his serious works contain citation of or allusion to a vast number of facts, and the exact criticism of our time challenges the accuracy of these facts. Although he was really the founder, or at least one of the founders, of the sciences of comparative politics and of the philosophy of history, his descendants and followers in these sciences think they have outgrown him. In France his popularity has always been dubious and contested. He is, his chief admirers assert, hardly read at all in France to-day, and they attempt to explain the fact by confessing that Montesquieu, great as he is, is not altogether great according to French principles. It is not only that he is an Anglo-maniac, but that he is rather English than French in style and thought. His work, at least the *Esprit*, is lacking in the proportion and the almost ostentatious lucidity of arrangement which a Frenchman demands. (Adapted from G. Saintsbury.)

IV. SUBJECTS FOR FREE COMPOSITION

I

Tu es le sujet de toutes les conversations; on ne parle que de ton départ. Les uns l'attribuent à une légèreté d'esprit, les autres à quelque chagrin: tes amis seuls te défendent, et ils ne persuadent personne (voir p. 2).

Décrire une réunion, à Ispahan, où l'on cause du départ inattendu d'Usbek pour l'Europe, et reproduire la conversation.

II

J'allai au roi; je lui marquai l'envie que j'avais de m'instruire dans les sciences de l'Occident; je lui insinuai qu'il pourrait tirer de l'utilité de mes voyages; je trouvai grâce devant ses yeux (voir p. 3).

Usbek, ayant résolu de s'exiler de sa patrie pour échapper à la malice de ses ennemis, a demandé une audience au roi. Le montrer en sa présence, et rapporter ses paroles et la réponse de son maître.

III

Il y avait en Arabie un petit peuple appelé Troglodyte . . (voir p. 5 et suivantes).

Résumer l'histoire des Troglodytes.

IV

C'est un grand spectacle pour un mahométan de voir pour la première fois une ville chrétienne . . . Il y a, jusque dans les moindres bagatelles, quelque chose de singulier que je sens et que je ne sais pas dire (voir p. 17).

Vous supposerez que Rica, à son retour en Perse, est accueilli par quelques amis qui l'assaillent de questions sur son voyage, et auxquels il communique ses impressions lors de son arrivée à Livourne.

V

Ceux qui aiment à s'instruire ne sont jamais oisifs (voir p. 26).

Raconter une promenade faite par deux jeunes gens dont l'un ne songe qu'à s'amuser, tandis que l'autre "aime à s'instruire." Le premier se contente de jeter un coup d'œil distrait sur les lieux qu'il traverse; le second s'intéresse à tout ce qu'il voit et s'enrichit l'esprit d'une foule d'observations sur la flore, la faune, la géologie du pays, etc.

VI

Je vois de tous côtés des gens qui parlent sans cesse d'eux-mêmes : leurs conversations sont un miroir qui présente toujours leur impertinente figure . . ; ils ont tout fait, tout vu, tout dit, tout pensé ; ils sont un modèle universel, un sujet de comparaisons inépuisable, une source d'exemples qui ne tarit jamais (voir p. 31).

Montrer à l'œuvre un de ces vaniteux.

VII

Il me semble que nous ne jugeons jamais des choses que par un retour secret que nous faisons sur nous-mêmes (voir p. 40).

Imaginer, à l'appui de cette réflexion, une conversation entre quatre ou cinq interlocuteurs où chacun se trahit par ses paroles, comme dans celle qui précède immédiatement.

VIII

Les peines plus ou moins cruelles ne font pas que l'on obéisse plus aux lois (voir p. 49).

Prouver la justesse de cette pensée—

(1) par le raisonnement ;
(2) par l'expérience, en montrant que l'adoucissement du code pénal, suppression de la torture, abolition, dans bien des cas, de la peine de mort, etc., n'a jamais été suivi d'un redoublement de crimes.

IX

Le médecin était un homme subtil . . . Il dressa une nouvelle pharmacie (voir p. 84).

Mettre en scène—

(1) un malade qui ne peut dormir,
(2) un autre qui dort toujours,
(3) un troisième qui est atteint d'hypocondrie, et imaginer pour guérir chacun d'eux des remèdes dans le genre de ceux qui sont indiqués à la page 85.

X

Un homme d'esprit est ordinairement difficile dans les sociétés (voir p. 87).

Tracer, en vous aidant de ce qui suit, un portrait à l'aide duquel vous prouverez d'une façon vivante, par des exemples, la vérité de cette pensée.

XI

Écrire à un de vos amis que vous venez de lire les *Lettres persanes*, et lui donner une idée de l'ouvrage et de ce que vous en pensez, tant pour la forme que pour le fond.

XII

Raconter la vie de Montesquieu, indiquer ses principaux ouvrages et les caractériser brièvement.

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*.

Volumes marked † are ready; those marked * are in the press the others are in preparation.

Siepmann's
Classical French Texts

SELECTED FROM FRENCH AUTHORS OF THE 17th AND 18th CENTURIES

Globe 8vo.

GENERAL EDITORS

OTTO SIEPMANN

EUGÈNE PELLISSIER, M.A.

1. *BEAUMARCHAIS—LE BARBIER DE SÉVILLE. Edited by Prof. MAX FREUND, M.A., Ph.D.
2. †CORNEILLE—NICOMÈDE—TRAGÉDIE. Edited by G. H. CLARKE, M.A. 2*s.* 6*d.*
3. †LA BRUYÈRE—LES CARACTÈRES OU LES MŒURS DE CE SIÈCLE. Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 2*s.* 6*d.*
4. †MARIVAUX—LE JEU DE L'AMOUR ET DU HASARD. Edited by E. PELLISSIER, M.A. 2*s.* 6*d.*
5. MOLIÈRE—LE BOURGEOIS GENTILHOMME. Edited by Dr. E. G. W. BRAUNHOLTZ, M.A.
6. †MOLIÈRE—L'AVARE. Edited by Prof. O. H. FYNES-CLINTON, M.A. 2*s.* 6*d.*
7. †MONTESQUIEU—LETTRES PERSANES (Selections). Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 2*s.* 6*d.*
8. †PASCAL — LA ROCHEFOUCAULD—VAUVENARGUES. PENSÉES, MAXIMES, ET RÉFLEXIONS Edited by Prof. A. T. BAKER, M.A., Ph.D. 2*s.* 6*d.*
9. *RACINE—ANDROMAQUE. Edited by C. A. JACCARD, L. ès L.
10. J. J. ROUSSEAU (Selections). Edited by Prof. H. E. BERTHON, M.A.
11. MME. DE SÉVIGNÉ—LETTRES (Selections).
12. *VOLTAIRE (Selections). Edited by M. A. GEROTHWOHL, D.Litt.

WORD AND PHRASE BOOKS. With Translations for Home Study. 6*d.* each.

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

Siepmann's
Primary French Series

Globe 8vo.

Volumes marked † are ready; those marked * are in the press; the others are in preparation.

1. †MME. DE BAWR—MICHEL PERRIN. Adapted and edited by F. LUTTON CARTER, M.A. 1s.
2. †ÉMILE DE LA BÉDOLLIÈRE—HISTOIRE DE LA MÈRE MICHEL ET DE SON CHAT. Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 1s.
3. †MME. D'AULNOY—L'OISEAU BLEU. Adapted and edited by E. T. SCHOEDELIN, B.A. 1s.
4. *OCTAVE FEUILLET—VIE DE POLICHINELLE. Edited by E. PELLISSIER, M.A.
5. *MME. DE GIRARDIN—L'ÎLE DES MARMITONS. Edited by J. L. BURBEY, M.A.
6. *LABOULAYE—POUCINET.
7. †MACÉ—LE PETIT RAVAGEOT. Adapted and edited by F. W. WILSON, Ph.D. 1s.
8. *MACÉ—LA VACHE ENRAGÉE. Edited by Rev. E. H. ARKWRIGHT, B.A.
9. *NODIER—TRÉSOR DES FÈVES ET FLEUR DES POIS. Adapted and edited by Miss RITSON.
10. *MME. DE PAPE-CARPENTIER—HISTOIRES ET LEÇONS DE CHOSES.
11. *PERRAULT—LA BELLE AU BOIS DORMANT, LE CHAT BOTTÉ ET LE PETIT POUCET.
12. †SOUVESTRE—LES BANNIS. Adapted and edited by EUGÈNE PELLISSIER, M.A. 1s.
13. †TÖPFFER—LE LAC DE GERS. Adapted and edited by F. L. CARTER, M.A. 1s.

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

N. 5.2.10

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ 2011 L5 1906
Montesquieu, Charles Louis de Secondat, baron de la Brède de
Lettres persanes